This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

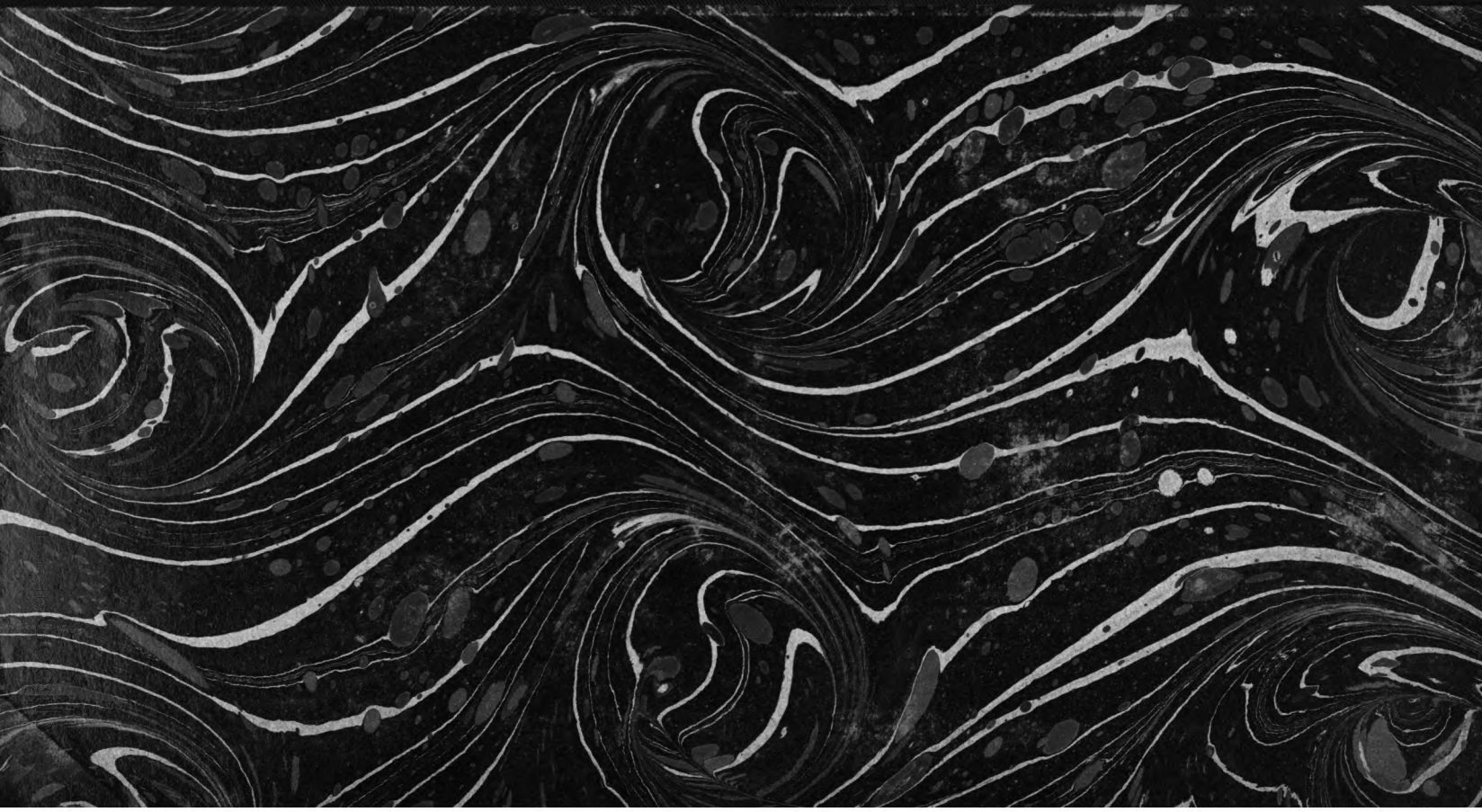
About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

9287
61.5

Digitized by Google

VARD
ERSITY
RARY



92.7.61.5

Harvard College Library

FROM THE

LANE FUND

The sum of $5000 was given by FREDERICK ATHEARN LANE, of New York, N.Y., (Class of 1849), on Commencement Day, 1863. "The annual interest only to be expended in the purchase of books for the Library."

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Formen und Syntax des Verbs

bei

Wycliffe und Purvey.

Ein Beitrag zur mittelenglischen Grammatik.

Nebst einem Anhange.

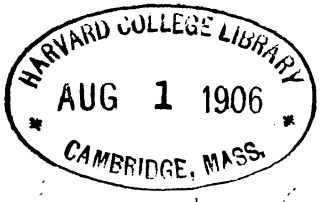
Von

Dr. Franz J. Ortmann.

Berlin.
Mayer & Müller.
1902.

Digitized by Google

9287.61.5



Digitized by Google

Einleitung.

Die wichtigste Arbeit über die Sprache der Bibelübersetzung, die unter dem Namen des englischen Reformators geht, ist die von Gasner (Göttinger Diss. 1891), der die Lautlehre Wycliffe's im Vergleich mit der von Chaucer und den Londoner Urkunden (d. h. an der Hand der Grammatiken von ten Brink und Morsbach) festgestellt hat; seinem Versprechen, auch eine Übersicht über die Flexions- und Ablautsverhältnisse des Verbs zu geben (S. 143), ist er leider nicht nachgekommen.

Vorliegende Arbeit will die Formenlehre des Verbs nachtragen, und auch eine Verbalsyntax beifügen, allerdings nur für die vier Evangelien, da diese nach glaubwürdiger Annahme (vgl. Oxfordbibel S. XV ff.) Wycliffe allein zum Verfasser haben. Bevor man die Verfasserfrage für das Ganze zu entscheiden versucht, wird es unter allen Umständen nötig sein, für diesen einheitlichen Teil der Bibel die Sprachverhältnisse klarzulegen. Ich habe jedoch die von W(ycliffe) herrührende Fassung stets mit der P(urvey)'schen Überarbeitung verglichen, an der Hand der grossen Oxforder Ausgabe von Forshall und Madden (1850). Diesem Texte liegt zu Grunde:

Für W. die Hs. K (Douce 369 Bodl., geschrieben um 1390); sie reicht bis Ap.-Gs. XXVIII. 15. Allerdings bemerken die Herausgeber, dass sich dieser

Digitized by Google

Text im Luc. und Joh. merklich der P.'schen Überarbeitung nähert. Von Ap.-Gs. XXVIII. 16 ab die Hs. M. (Old Royal Libr. I B VI), um 1400 sehr sorgfältig geschrieben; sie umfasst den Schluss der Ap.-Gs., den Jakobusbrief, die beiden Petrusbriefe, die drei Johannesbriefe, den Judasbrief und die Apokalypse.

Für P. die Hs. A (Old Royal Libr. I C VIII, geschrieben vor 1420). Diese Hs. ist dann nochmals abgedruckt worden von W. W. Skeat für die Clarendon Press (Oxford 1879). Was aus P. stammt, ist nach Gasner's Vorgang kursiv gedruckt; wichtige Formen anderer Hss. wurden mit einem * notiert.

In der Formenlehre habe ich mich auf die entwicklungsgeschichtlichen Fragen beschränkt; in der Syntax überging ich im allgemeinen die Hilfszeitwörter, weil diese von Schünemann (Berliner Diss. 1902) zum Gegenstande einer eigenen Untersuchung gemacht worden sind, und suchte überhaupt nicht, wie Wülfing in seiner Alfredsyntax thut, den ganzen Bestand zu verzeichnen, sondern nur charakteristische Abweichungen von der gewöhnlichen Praxis des Me. hervorzuheben.

Anm.: Im Begriff, vorliegende Arbeit, die schon am 23. April 1902 bei der phil. Fakultät eingereicht war, in Druck zu geben, werde ich auf die Untersuchung Joseph Carr's „Über das Verhältnis der Wiclifitischen und der Purvey'schen Bibelübersetzung zur Vulgata und zu einander" (Leipziger Diss. 1902) aufmerksam gemacht; ich hatte in einem „Anhang" zu meiner Arbeit dieselben Fragen behandelt, weshalb ich mich nunmehr dort kürzer fassen konnte.

Digitized by Google

Benutzte Litteratur.

E. A. Abbot. A Shakespearian grammar. New Edition. London 1886.

Blackburn. The English future, its origin and development. Leipz. Diss. 1892.

R. Blume. Über den Ursprung und die Entwicklung des Gerundiums im Englischen. Bremen 1880.

E. Buchtenkirch. Der syntaktische Gebrauch des Infinitivs in Occleves De regimine principum. Jen. Diss. 1889.

G. Caro. Zur Lehre vom altenglischen Perfektum. Anglia XVIII. 389 ff.

Derselbe. Das englische Perfektum und Präteritum in ihrem Verhältnis zu einander historisch untersucht. Anglia XXI. 56 ff.

W. Dibelius. John Capgrave und die englische Schriftsprache. Anglia XXIII. 153 ff. 323 ff. 427 ff. XXIV. 211 ff. 269 ff.

E. Einenkel. Streifzüge durch die mittelenglische Syntax unter besonderer Berücksichtigung der Sprache Chaucers. Münster 1887.

Derselbe. Der Infinitiv im Mittelenglischen. Anglia XIII. 79 ff.

A. Erdmann. Essay on the history and modern use of the verbal forms in -ing in the English language. Part I. Upsala. Diss. 1871.

H. Fischer. Über die Sprache John Wycliffes. Laut- und Flexionslehre. Halle. Diss. 1880.

Digitized by Google

W. Franz. Shakespeare-Grammatik. Halle 1900.
Derselbe. Zur Syntax des älteren Neuenglisch. Engl. Studien. XVIII. 191 ff. 422 ff.
E. Gasner. Beiträge zum Entwicklungsgang der neuenglischen Schriftsprache auf Grund der mittelenglischen Bibelübersetzung, wie sie auf Wycliffe und Purvey zurückgehen soll. Göttinger Diss. 1891.
A. Gräf. Das Perfektum bei Chaucer. Kieler Diss. 1888.
Derselbe. Die präsentischen Tempora bei Chaucer. Anglia XII. 532 ff.
Derselbe. Das Futurum und die Entwicklung von shall und will zu futurischen Tempusbildnern. Flensburger Prgr. 1893.
L. Kellner. Zur Syntax des englischen Verbums. Wien 1885.
Derselbe. Historical outlines of English Syntax. London 1892.
Derselbe. Caxton's Blanchardyn and Eglantine. E. E. T. S. Extra Series LVIII.
Koch-Zupitza. Der Satzbau der englischen Sprache. Cassel 1878.
C. Krickau. Der Acc. cum Inf. in der englischen Sprache, besonders im Zeitalter der Elisabeth. Göttinger Diss. 1877.
Lüttgens. Über die Bedeutung und den Gebrauch der Hilfsverben im frühen AE. sculan und willan. Kiel. Diss. 1888.
Mätzner. Englische Grammatik 3 Teile. Berlin 1875.
Derselbe. Altenglische Sprachproben nebst einem Wörterbuch. 1. Band. 2. Abtl. Prosa. Berlin 1867.
L. Morsbach. Über den Ursprung der ne. Schriftsprache. Heilbronn 1888.
Derselbe. Mittelenglische Grammatik. 1. Hälfte. Halle 1896.
H. Paul. Grundriss der germ. Philologie. Band I. Strassburg 1901.

Digitized by Google

Pitschel. Zur Syntax des mittelenglischen Gedichtes William of Palerne. Marb. Diss. 1890.

J. Schmidt Grammatik der englischen Sprache. 6. Aufl. Berlin 1901.

M Schünemann. Die Hilfsverben in den englischen Bibelübersetzungen der Hexapla. Berl. Diss. 1902.

W. W. Skeat. On the dialect of Wycliffe's bible. Transactions of the Philol. Society. 1898. S. 212 ff.

Sweet. A new English grammar. Oxford 1892.

G. Tanger. Englisch to be to im Vergleich mit I shall. Archiv CV. 1900. S. 311 ff.

Varnhagen An inquiry into the origin and different meanings of the English particle „but". Götting. Diss. 1876.

Wandschneider. Zur Syntax des Verbs in Langley's „Vision of William". Kieler Diss. 1887.

G. Wendt. Dativ und Akkusativ im Englischen. Engl. Studien. XV. 82 ff.

F. Weyel. Der syntaktische Gebrauch des Infinitivs im Ormulum. Meidericher Prgr. 1896.

E. Wülfing. Die Syntax in den Werken Alfred's des Grossen. Zweiten Teiles erste Hälfte. Zeitwort. Bonn 1897.

Digitized by Google

Digitized by Google

Formenlehre des Verbs.

A. Starke Bildung des Präteritums.

Die Veränderungen, um die es sich hier handelt. sind:

I. Übertragung des Prät. Sg. Vokals in den Pl. in nördlicher Art.*)

aboden Ap.-Gs. 20. 5 neben abiden Lc. 2. 38, Joh. 8. 7, *drouen* Lc. 4. 29 neben dryuen Hebr. 11. 34, *smot(en)* Mth. 26. 67, 27. 30, Ap.-Gs. 18. 17 neben **smeten* Mth. 26. 67, wroten Ap.-Gs. 15. 23, 18. 27 — *chesen* Mth. 13. 48, Lc. 14. 7 — ranne Mrc. 6. 55 — baren Lc. 7. 14, Joh. 2. 8 neben *beren* Mrc. 14. 4, braken Joh. 19. 32. 33 — zauen Mth. 13. 8, 14. 19, 15. 36 neben zeuen W. Mth. 25. 35. 38, forgaten Mth. 16. 5, Mrc. 8. 14, spaken Mth. 17. 3, Lc. 2. 15, 4. 36, say(e)n Mrc. 2. 12, 5. 15, 9. 37, Lc. 8. 34 neben sawen Mth. 21. 20, Mrc. 9. 37 und *seizen*, sey(e)n, sizen, Mth. 25. 37. 38. 39, Joh. 5. 37, 11. 45, Hebr. 11. 23 saten Lc. 7. 49 neben seeten Mth. 23. 2.

II. Angleichung des Vokals an andere Ablautklassen.

steiz Mth. 3. 16 aus ae. stêah (mit Übergang in die eu-Klasse, Pauls Grdr. I, 1069) oder an. steig? — ae. bêad > bad (badde, *baad*) Mth. 22. 13, Mrc. 1. 44, Lc. 14. 10, Ap.-Gs. 13. 16 nach bæd, daneben forbeed(e)

*) Die Ablautreihen folgen, durch einen — getrennt, in der Reihenfolge, die Sievers in seiner ags.-Grammatik aufgestellt hat.

Digitized by Google

Mth. 3. 14, II. Pet. 2. 16, ae. boden > beden Lc. 11. 52, 14. 8. 9, Ap.-Gs. 16. 6 nach beden, neben bodun, *bode* Mth. 22. 3. 4, Lc. 14. 7. 8. 9. 10, ae. sêap > *soop* Apc. 12. 16 — ae. ȝifen > ȝouun Mth. 7. 7, 10. 19, 13. 11, 14. 9 neben selteneren *ȝyue* Lc. 19. 15, forȝyuen (-ȝeuen) Mth. 9 2. 5, II. Cor. 2. 10, daher einmal in Prät. Pl. ȝouen W. Mth. 26, 67, ae. ȝiten > *goten, bygoten Mth. 1. 25 neben geten, bigete Mth 1. 25, 25. 20. 22, ae. meten > motun Lc. 6. 38 neben meten Mth. 7. 2, Mrc. 4. 24, Lc. 6. 38, ae. specen > spoke(n) Lc. 1. 55, 12. 3, 24. 25, ae. trædon > troden (durch Vermittlung des Part.) und *treden* Lc 12. 1, ae. wefen > wouun Joh. 19. 23, ae repen > ropen Apc. 14. 15 — ae. weaxan hat Prät. ae. wôx und wêox (nach den redupl. Verben), > *wexe* (wax) Lc. 2. 40, 13. 19, woxen (nur Pl.) Mth. 13. 7, Lc. 23. 5 23, Part. wexen, woxen Mth. 13. 32 — ae. Part. læten > laten II. Cor. 11. 33 nach der a, ô-Klasse.

III. Übergang in die schwache Konjugation.

abididen I. Pet. 3. 20 neben abiden, *aboden*, schinede Lc. 2. 9 neben schoon (schone) Mth. 17. 2 dryueden Hebr. 11. 34 neben *dryuen*, *drouen*, sti(ȝ)ede Mrc. 15. 41, Lc. 2. 4, 9. 28 neben steiȝ, Part. sti(ȝ)ed(e) Mrc. 5. 21, Joh. 6. 17 neben stiȝe Mrc. 15. 8 — cheside Mth. 13. 48, Lc. 14. 7 neben chees, cleuede Lc. 10. 11, 15. 15, Part. cleft neben *clove* Mth. 27. 51, fledde Mth. 26. 56, Mrc. 16. 8 neben fleiȝ (fley) Mrc. 14. 52, Joh. 6. 15, Ap.-Gs. 20. 27, Pl. *flowen* Lc. 8. 34, soupede Mth. 26. 26, Apc. 12. 16 neben soop, nur schw. rewide II. Cor. 7. 8 birmornede Lc. 23. 27, loste (Inf. lese, lose) Mth. 22. 7, Lc. 17, 27, Joh. 18. 9, zu ae. hrêowan, murnan, lêosan — Part. *swymmed* Ap.-Gs. 27. 42, ȝeldide (ȝelde) Lc. 9. 42, Ap.-Gs. 4. 33, helpide Röm. 16. 2, Apc. 12. 16, *vpbreididen* zu ae brëȝdan Mth. 27. 44 — hilide Mth. 25. 36, Part. hilid Mth. 8. 24 — repide Apc. 14. 16 neben rap —

Digitized by Google

Part. shakid neben shakun Mth. 8. 14, 12. 20 wa(i)schide Mth 27. 24, Lc. 5. 2, Joh. 13. 12 neben *wesh Mth. 27. 24, waxide *(wexide)* Lc. 1. 80 neben wax, wexe.

Bei den ae reduplizierenden Verben: hangide neben *heeng Mth. 27. 5, bihigte Mth. 14. 7, Lc. 22, 6, Part. *bihigt Lc. 24. 49 neben bihote Röm. 1. 2, nur schwach: dred(d)e (*drededе) Mth. 2. 22, 9. 8, 14. 5, 21 46, redde, radde Mth. 21. 42, Mrc. 2. 25, Joh. 19. 20, Part. red(de), rad bei W. Mth. 12. 3. 5, 21. 16, Mrc. 12. 10, slepte Mth. 8. 24, 13. 25, Part. slept(e) Mth. 27. 52, schedde Mth. 26. 7, Part. sched(d) Mth. 9. 17, 23. 35 — felde Mth. 7. 25. 27, 13. 4. 5. 7, Lc. 1. 12, *fellide* I. Cor. 10. 11, fallide, I Tim. 6. 21 neben fel(le) Mth. 18. 29, Lc. 1. 12, 16. 21, Mrc. 5. 23, Joh. 18. 6, Part. feld(e) Röm 11. 25 neben falle(n) Mrc. 6. 21, 9. 20, Lc. 24. 14, foldide Mth. 27. 29, Part. foldid Mth. 17. 14, *beeted Mth. 26. 67 neben betun Mrc. 13. 9, 15. 15, lepte Mth. 14. 6 neben *leep, *lepe, growid Mth. 13. 26 neben *growun, rowid Joh. 6. 19, wawid Lc. 7. 25, wepte Mth. 26. 75, weeldid(e) Ap.-Gs. 1. 18, 8. 20.

B. Schwache Bildung des Präteritums.

Hierbei kommen zwei Erscheinungen in Betracht:

I. Neubildung des Prät. nach dem Präs. mit dem Suffix -ed.

Diese haben im Gegensatz zum Ae., wo synkopierte Formen standen:

1. Viele langsilbigen Verben der 1. schw. Konj. bileuede Mth. 21. 32, delide Lc. 9. 16, fillide Ap.-Gs. 13. 25. 27, (Part. fulfild u fulfillid Mth. 2. 15. 23, 4. 14, Mrc. 7. 27, 8. 8), demede, demed Mth. 7. 1, 20. 10, Joh. 3. 18, lastide Joh. 8. 7, Ap.-Gs. 12. 16, bildide (*bilde) Mth. 21. 33, Lc. 17. 28, bildid Mth. 7. 24, girdede Joh. 13. 4, 21. 7. 18, neben girte, girde, *lerede Mth. 2. 7, Hebr. 12. 10, myngide, Part. mengit, meyngid, meynd, meynt Mth. 27. 34, Hebr. 4. 2, I. Cor. 5. 9,

Digitized by Google

Apc. 8. 7, dwellide neben dwelte Mth. 2. 23, 4. 13, Lc. 8. 27, brennyde neben brente Mth. 22. 7, Röm. 1. 27.

2. Viele Verben mit dentalem Stamm. spitte, spete, das auf ae. spittan, spætan (Sweet § 1384) zurückgeht, hat *spittide, spetide Mth. 26. 67, Mrc. 7. 33, neben spitte, *spete*, (bi)spatte Mth. 26. 67, 27. 30, Mrc. 15. 19, Part. bispat Lc. 18. 32, kitte und putte haben nur im Prät., nicht im Part. die Neubildung, kittide, neben kitte Mth. 26. 51, Mrc. 11. 8, 14. 47, puttide, putte Mth. 13. 24, 18. 2. 30, Mrc. 1. 43, castide neben caste, keste Mth. 8. 16, 15. 30, 21. 12. 39.

3. Von den Verben mit „Rückumlaut" nur: stretche *strezcchide neben streizte, strauzte Mth. 12. 13, 26. 51, Mrc. 1. 41, Lc. 22. 53.

4. Das Prät. Präs. owe, das neben ouzte, auzt Lc. 17. 10, auch owede hat Ap.-Gs. 21. 21, Mth. 18. 24. 28, Lc. 7. 41.

II. Verstärkung des d nach dem Ausfall des e zu t.

Bei den Verben mit Rückumlaut wie im Ae., so bouzte, souzte, tauzte; ausser bei l: tolde, solde. Bei den übrigen Verben mit wurzelhaftem l steht bald d, bald t, so dwelte Mth. 2. 23, 4. 13, Lc. 8. 27, neben fulfild und *kilde Mth. 21. 35. 39 — sende, rende, wende haben sente, rente, wente Mth. 8. 32. 34, 10. 5, 26. 65, girde hat girte, girde Joh. 13. 4, 21. 7. 18. Part. nur gird Lc. 12. 35, Joh. 13. 5 — kisse > *kisside*, kiste Lc. 7. 38, 15. 20 — leue hat left(e), laft(e) Mth. 4. 11. 13. 20, 15. 39, bihouede neben bihofte Mth. 16. 21, 18. 33, 25. 27. Röm. 1. 27 — kepte Mth. 9. 17, 19. 20, 27. 66, wipte Joh. 11. 2, 12. 3 neben *wipide* Lc. 7. 38 — wont (*woned) Mth. 27. 15. Mrc. 15. 6. Die Verben auf t haben natürlich stets t: sitte, putte, grette; nicht die auf einfaches d wie: fedde, spredde, chidde, hidde.

Digitized by Google

C. Endungen des Präsens. (st. und schw.).

Das j des schw. Verbs hat sich erhalten vor allem bei r: herie Lc. 19. 37, birye Mth. 8. 22, warie Mth. 26. 74, heuye Mth. 26. 43, und steht sonst in frz. Verben wie denie, destrie, magnifie, astonye (ganz frz. gegen ten Brink S. 104). Die ae. Scheideformen bei den Verben liczean, leczean, byczean, seczean sind ausser bei seie oft noch erhalten, so ligge und lie Mth. 8. 6. 14, Joh. 5. 6, 20. 5, legge und leie Hebr. 6. 1, Mrc. 6. 5, 7. 32, bigge und bie Mth. 14. 15, 25. 9, Lc. 22. 36. — Das End-e des Ind. Opt. Imp. und Inf. fällt nach vokalischem Auslaut des Stammes, nach nebentoniger Silbe und nach zwei Auslautskonsonanten: sei Lc. 12. 5. 51, Joh. 8. 46, draw Mth. 13. 29, *know* I. Joh. 5. 20, neiz Mth. 3. 2 — couniour Mth. 26. 63, delyuer Mth. 27. 43, Joh. 18. 39, *trauel* Lc. 8. 49 — comaund Mrc. 9. 24, thank Phil. 2. 17, cast Mth. 12. 20. 27, *hold* Lc. 6. 10, *rest* Lc. 12. 19, zeeld Mth. 5. 33, 18. 28. Es fällt seltener nach kurz. Vok. plus Kons. wie put Mth. 9. 18, kitt Mth. 18. 8; oder wo die Länge des Stammvokals schon bezeichnet ist wie in haat Mth. 6. 24, susteyn Mth. 6. 24, *reed* Lc. 4. 16. Am meisten findet sich die Apokope des e im Infinitiv (Dibelius, Angl. XXIV 253). P. hat es oft wiederhergestellt. — Das e der Flexionsendungen -est, -eth wird nach bekannter Gepflogenheit des 15. Jhrh. meist durch i, y ersetzt, das Skeat als Charakteristikum der Bibel im Gegensatz zu den „London scribes“ bezeichnet (Acad. 1896 Nr. 3581 S. 782). Die Endungen -est und -eth stehen im allgemeinen nur aus graphischen Gründen nach m, n, u, i oder y, auch wohl nach r: comest Mth. 3. 14, constreyneth Mth. 5. 41, distrieth Mth. 6. 19, lyueth Mth. 4. 4, lyeth Mth. 8. 6, entreth Mrc. 7. 18. Die Endung -en erscheint bei W. wie bei P. bisweilen -yn geschrieben: tendyn Mth. 5. 15, repyn Mth. 6. 26, wepyn Mrc. 5. 39, gederyn Lc. 6. 44, apperyn Lc. 11. 44.

Digitized by Google

Indik. Sg. Der Umlaut fehlt ganz. Die 2. Pers. hat nur -est (-ist, -yst), dessen Vokal bei Verben mit vokal. Stammauslaut oft synkopiert wird: seest Mth. 7. 3, seist Mth. 7. 4, sleest Mth. 23. 37, aber bei P. nur doist, goist (doith, goith), wo W. auch synkopiert Mth. 6. 2. 3, 8. 9, Mrc. 3. 35, Lc. 7. 8, 12. 58. Nördlicheres -es findet sich nicht. Die Endung -este, die nur bei Synkope vorkommt, sieht Gasner (S. 26) als Schreibfehler an: haste Mrc. 1. 24, seeste Mrc. 13. 2, *maiste* Mrc. 9. 21. 22. — Die 3. Pers. hat nur -eth (-ith, -yth), dessen e unter den gleichen Bedingungen wie in der 2. Pers. synkopiert wird: seeth, fleeth Joh. 10. 12, *lijth* Mth. 8. 6, saith Mth. 4. 6. Sonst fehlt Synkope in unseren Hss.; sie steht gelegentlich in anderen Hss., wie auch in den Londoner Urkd. (Morsbach, Schrsp. S. 134) und bei Chaucer (ten Brink S. 109), so in *sit Mth. 23. 22, *ȝenstant Röm. 13. 2. Das nördlichere -es findet sich nach Mätzner (Spr. Pr. I. 2, S. 257) nicht selten in der Ashburnham Hs., so bryngis Joh. 12. 24, loues Joh. 12. 25, takis Mrc. 14. 33. — Im Pl. ist die ae. Endung -aþ durch die mittelländische -en ersetzt worden, deren ausl. -n oft bei W., seltener bei P. fällt: see Mth. 13. 13, magnifie Mth. 23. 5, besonders gerne bei folg. Pers. pron. Mth. 9. 28, 15. 17, 17. 18. Das nördliche -es fehlt ganz, das alte und südliche -eth ebenfalls bei P. und steht nur selten bei W.: beth Lc. 11. 7, Joh. 10. 21, getith Röm. 13. 2.

Opt. hat Sg. und Pl. -e, und zwar bei P. mit ziemlicher Regelmässigkeit, die Morsbach für die Urkd. (Schrspr. S. 134) nur als Zufall gelten lassen will, so Mth. 5. 16. 34. 39, 18. 4. 26, 20. 21. W. hat im Pl. öfters -en, wie Mth. 9. 28, 13. 28, 15. 32, 27. 64.

Der Imp. hat im Sg. und Pl. für gewöhnlich die Endung -e, auch wo im Ae. ein endungsloser Imperativ stand, so Mth. 2. 13, 5. 29. 30, 6. 6. 12. 20, 7. 13. 23, 10. 8. 11; ȝif (*ȝyue*) Mth. 5. 42 scheint noch alter Imp. zu sein, während die übrigen zahlreichen

Digitized by Google

Imp. ohne Endung durch Apokope entstanden sind. Im Pl. tritt seltener Apokope ein, und er hat noch häufig die alte Endung -eth (-ith), nach Dibelius (Angl. XXIV. 252) in einem Drittel aller Fälle bei W., bei P. nur äusserst selten: axeth Mth. 10. 11, witith Mth. 24. 33, smytith Mth. 10. 14, seeth Mth. 28. 6, *takith* Mth. 6. 1. Der aus dem Opt. entlehnte Pl. auf -en steht vereinzelt bei P. *seyn* Mth. 10 12, vntien Mth. 21. 2.

Der Inf. hat statt der gewöhnlichen Endung -e noch häufiger, besonders bei W. die alte Endung -en, so: seen Mth. 11. 8, welden Mth. 10. 9, entren Mth. 18. 3, betaken Mth. 25. 27, *crucifien* Mth. 27. 31, excusen Lc. 14. 18. Ein flektierter Inf. auf -enne, -ene wie noch bei Chaucer (ten Brink S. 111) und nur einmal in den Urkd. (Morsbach, Schrsp. S. 132) kommt in der Bibel nicht mehr vor, sondern er hat stets die Endung -yng(e).

Das Part. hat nur die Endung -ynge, -yng, letztere besonders im verbalsubstantivischen Gebrauch, siehe Mth. 2. 18, 4. 18, 9. 1, 12. 46, Joh. 5. 35. y wird durch i ersetzt aus graphischen Gründen, in Fällen wie sayinge Mth. 2. 2 (neben seiynge Mth. 1. 22), cryinge Mth. 3. 3, fleezinge Mth. 6. 26, leezing Mth. 5. 11, sonst nur selten thenkinge Mth. 6. 27, answeringe Mth. 3. 15; nur einmal sendenge Mth. 26. 12. Schreibfehler sind wohl etyinge Mth. 11. 18, *witnessying* Mth. 19. 18, preyng (von preie) Mrc. 11. 17, *seynge (von seie) Mth. 21. 20, *mansleying* Mth. 19. 18 (vielleicht Gleitelaut wie in seyinge von see Mrc. 12. 34). Die alte, nördliche Endung -ende steht nicht in den Hss. K und A, häufig in X, *biende, *sillende Mth. 21. 12, *reisende Mth. 17. 8, *comende Mth. 21. 30.

D. Endungen des Präteritums. (st. und schw.).

Indikativ. Sg. Bei der st. Konj. ist die 1. und 3. Person wie im Ae. gewöhnlich ohne Endung, so:

Digitized by Google

Mth. 1. 24, 2. 14, 4. 8, Mrc. 15. 8. Häufig, besonders bei W., findet sich jedoch ein unorganisches e, das Skeat (New Testament S. XIX) in Formen wie came, stoode erklärt als „a mistake of the scribe, a mistake not often made.“ Aber dieser angebliche „Fehler“ ist sehr oft anzutreffen und als eine Angleichung an die schw. Konj. und den Pl. anzusehen, so steht: bad Mth. 22. 13 neben badde Mrc. 1. 44, ran Mrc. 5. 2 neben *ranne* Mrc. 10. 17, 15. 36, cam neben came Mth. 2. 9. 21, 3. 1. 3, 4. 13, ȝaf neben ȝaue (letzteres nur bei W.) Mth. 9. 8, 10. 1, 15. 36, 21. 23, dalf neben dalue (dalfe) Mth. 21. 33, 25. 18. In anderen Fällen wie in seie, siȝe, slewe, crewe mag das e nach Skeat (a. a. O. S. XX) Längung des Vokals oder Diphthongs bezeichnen, ebenso, wenn saat neben sate Mrc. 10. 46, Mth. 26. 58, wroot neben wrote Mth. Prol., Mrc. 10. 5, 12. 19, foond neben fonde Mth. 8. 10, 20. 6, took neben toke Mth. 1. 24, 2. 14. 21 sich findet. — Die schw. Konj. hat die Endung -ide (-ede, -yde) in der 1. und 3. Pers. Sg Abfall des End-e findet sich häufiger bei W. als bei P., doch nicht so oft wie bei Chaucer (ten Brink S. 113), z. B. *tauȝt* Mth. 26. 55, left Mth. 22. 25, *ceessid* Mth. 14. 32, dred Mth. 2. 22, worshipid Mth. 9. 18, mäad Mth. 13. 26, bitrayed Mth. 26. 25. — Die 2. Pers. Sg. hat allgemein die Endung -est von der schw. Konj.; die bei Chaucer (ten Brink S. 112) vorkommende, historische Endung -e der 2. Pers. Sg. der st. Konj. steht in der Bibel äusserst selten, *thou ȝaf* Lc. 7. 44, 15. 29, *hou come thou* Joh. 6. 25. Die Präteritopräs. zeigen ihre historisch begründeten Formen, nur dass neben schalt auch einige Male schall für die 2. Pers. Sg. sich findet, Mth. 5. 21, Lc. 18. 20. — Der Plural ist bei beiden Konj. gleich, die Endung -en verliert häufig ihr -n und weiterhin auch noch das -e, ȝaue Mth. 28. 12, came Mth. 9. 28 bigunne Lc. 7. 49, brouȝte Mth. 8. 16, wente Mth. 8. 32, durste Lc. 20. 40. Ohne Endung tritt Gleichsetzung mit dem Sing. ein, so *cam* Mrc. 3, 8,

Digitized by Google

Lc. 7. 20, took Lc. 23. 26, *smoot* Mth. 27. 30, syz Joh. 6. 26, fedd Mth. 25. 37, said Mth. 9. 3. Bei den Präteritopräs. ist diese Tendenz soweit fortgeschritten, dass trotz verschiedenen Vokals im Sg. und Pl einige Male der Sg. statt des Pl. gebraucht wird, so *ze may* Joh. 7. 34, ze shal Mth. 20. 23, 21. 2. Lc. 6. 25, also auch hier wie bei Chaucer (ten Brink S. 116) mit Vorliebe in der 2. Pers. Pl.; daneben stehen natürlich noch die alten Plur. Die Endung -un nach Art des 15. Jahrh. findet sich nur bei der st. Konj. und nur bei P.: *boundun* Joh. 19. 40, *drunkun* Lc. 17. 27. 28; gleich selten ist -yn, wie: bigunnyn Mth. 26. 22.

Das Partizipium des st. Verbs hat die Endung -en, und zwar ohne die bei Chaucer und im Süden häufige Vorsilbe y- (ae. ze-). Synkope tritt ein bei Stämmen mit vokal. Auslaut, wie: seen, seyn, slayn, sown, sonst nur bei born Mth. 1. 16. 20 (neben borun, boren, bore). Apokope des -n findet sich verhältnismässig selten; selbst bei Nasalstämmen sind Formen wie: bounden, founden, sprungen, wonnen, drunken u s.w. viel häufiger als solche ohne -n, wie sie das Ne. hat. Bei anderen Verben findet sie sich öfters, häufiger bei P. als bei W., gerne nach Dentalen (Morsbach, Schrspr. 142/43), wie: *zolde* Lc. 14. 12, set(e) Mth. 5. 1, 23. 2, holde Mth. 14. 3, Lc. 8. 37, *bode* Mth. 22. 3. 4 ete Lc. 13. 26, 15. 29, *bigete* Mth. 1. 25, *broke* Mrc. 5. 4, chose Lc. 10. 43, *clove* Mth. 27. 51, *rise* Mth. 27. 64, *come* Mth. 14. 23, *broke* Mrc. 5. 4, *zyue* Lc. 19. 15, take Mth. 9. 15, 25. 20. Das auslautende -e fällt auch noch bisweilen, so in *throw* Mrc. 9. 19, held Mrc. 2 22, sprung Mth. 13. 6, *com* Mth. 14. 15, *say* Mth. 9. 33, *sey* Joh. 6. 46. Die Endung -un statt -en ist auch im Part. bei P. häufig, *knowun* Mth. 12. 33, *takun* Mth. 4. 12, *borun* Mth. 1. 25, *drawun* Mth. 15. 13, dryuun Lc. 8 23, bedun Lc. 14 8. 9. 10, zouun Mth. 28. 18. W. hat einige Male -in (-yn): wrytin Mth. 4. 10, 11. 10, spokyn Joh. 16. 6, etyn Joh. 21. 15. — Das Part. des schw.

Digitized by Google

Verbs hat die Endung -id (-ed, -yd), -d, -t, *arerid* Mth. 11. 23, *shed* Mth. 9. 17, *kept* Mth. 9. 17; die Vorsilbe y- (ae. ge-) fehlt in unseren Hss. stets, vereinzelt steht sie in anderen Hss., *ymaad Mth. 15. 6, *yrettid Jac. 2. 23. Sehr häufig tritt eine unorganische Erweiterung durch ein angehängtes -e ein, das bei P. nicht immer getilgt ist: herde Mth. 2. 9, 4. 12, 5. 21. 38, opnyde Mth. 7. 7, 9. 30, kitte Mth. 7. 19. *caste* Mth. 7. 22. *blesside* Mth. 13. 16, *diede* Mrc. 15. 39, putte Mth. 19. 15, spredde Mth. 25. 24, *slepte* Mth. 27. 52. Die Präteritopräs. ae. wât und can zeigen neue Partizipien: wist (ae. witen) Mth. 10. 26, Lc. 12. 2. — kowd (ae. oncunnen) I. Cor. 14. 7.

Syntax des Verbs.

A. Der Numerus.

Die grammatisch geforderte Übereinstimmung im Numerus zwischen Subjekt und Prädikat zeigt in der Bibel folgende Ausnahmen:

I. Bei Kollektivbegriffen im Singular steht häufig das Verb im Pl., und zwar bei puple, flocke, multitude, droue, cumpanye, plente.

A grete multitude . . . camen to hym Mrc. 3 8, *and myche puple camen togidere* Lc. 5. 15. And ech (!) cumpeny of the peple souzten for to touche him Lc. 6. 19. *And al the multitude of hem arysen, and ledden hym to Pilat* Lc. 23. 1. Therfore whanne the cumpany hadden seyn . . ., thei stizeden in to bootis Joh. 6. 24. *But this puple, that knowith not the lawe, ben cursid* Joh. 7. 49, the plente of hethen men entriden Röm. 11. 25. W. hat seltener diese Konstruktion, da er nach lat. Vorbild turbae mit cumpanyes übersetzt, was P. nicht thut; vgl. Mth. 8. 1, 9. 8, 15. 30. Manchmal steht bei

Digitized by Google

zwei abhängigen Verben das 1. im Sg, ist also grammatisch gefügt, das 2. aber im Pl. mit logischer Fügung: *whanne myche puple was with Jhesu, and hadden not what thei schulden ete . . . he seide to hem* Mrc. 8. 1, *myche puple stood aboute, sothat thei treden ech on othir* Lc. 12. 1, Whanne the puple hadde seyn, that . . .. thei wenten up. - „me" (ae. men) steht natürlich mit dem Sg. (W. hat men mit Pl.) *me teendith not a lanterne, and puttith it vndur a busschel* Mth. 5. 15, *me schal ȝyue* Mth. 25. 29.

II. Wenn zwei oder mehrere Subjekte einen Begriff ausmachen, so folgt ihnen oft der Sg. Nyle ȝe tresoure to ȝon tresours in erthe, wher rust and mouȝthe distruyeth Mth. 6. 19. there shal he weepynge, and beetynge togidre of teeth Mth. 8. 12, al synne and blasfemye shal be forȝouen to men Mth. 12. 31. In these two maundementis hangith al the lawe and prophetis Mth. 22. 40 (hier sogar bei e. Pl.), bloot and watir wente out Joh. 19. 34. Vgl. noch Mth. 4. 15, 6. 20, Lc. 23. 27.

B. Die Person.

Nach einem Relativum wird das Verb nicht in der 3. Pers., sondern in der vom Relativ gemeinten Pers. unter Auslassung des Pers. pron. konstruiert, so in der Anrede: Oure fadir, that art in heuenes Mth. 6. 9, Jerusalem, that sleest prophetis, and stonyst hem that ben sent to thee Mth. 23. 37, ferner wenn das Pronom. vorausgeht: Vath to thee, that distroyist the temple of God, and in the thridde day bildist it aȝein Mth. 27. 40, blessid thou ert, that hast bileuyd Lc. 1. 45, How thou, whanne thou ert a Jew, axist of me for to drynke, which am a womman of Samarie Joh. 4. 9. In diesen Fällen würde auch im Deutschen die Pers. des Hauptsatzes stehen, nicht aber in den folgenden Beispielen, wo P. auch die 3. Pers. hat: I am, that speke

Digitized by Google

(spekith) with thee Joh. 4. 26, ȝe seken to sle me, a man that haue spoken to ȝou Joh. 8. 40, Art thou that art to comynge Lc. 7. 19 *(Art thou he that is to come)*. Diese Stelle kehrt Lc. 7. 20 wieder und hier hat auch die Vulgata eras, während sie vorher erat gebrauchte.

C. Die Arten.

I. Transitive und intransitive Verben.

Betreffs des Verhältnisses der transitiven zu den intransitiven Verben gilt folgendes:

1. „The unparalleled freedom of the English language" (Kellner, Blanch. LI), dasselbe Verb sowohl trans. wie intrans. zu gebrauchen, zeigt sich in der Bibel besonders bei den folgenden Verben:

drawe thei drowen Jason and summe bretheren to the princes of the citee Ap.-Gs. 17. 6. *he schal drawe to the toon.* Lc. 16. 13; vgl. Mrc. 14. 47, Ap.-Gs. 8. 3.

cleve. *stoonus, weren clove* (cleft) Mth. 27. 51. we wypen of in to ȝou the poudere that cleuyde to vs Lc. 10. 11; vgl. Lc. 15. 15.

leve. Leeue the cumpanyes Lc. 9. 12, and this that lefte to hem of broken metis was taken Lc. 9. 17; vgl. Joh. 6. 13, 19. 12.

reste. mannes sone hath nat wher he reste his heued Mth. 8. 20, ȝoure pees schal reste on him Lc. 10. 6.

turne. turne thi swerd in to his place Mth. 26. 52, he that is in the feeld, turne not aȝen to take his coote Mth. 24. 18.

departe. Y cam to departe a man aȝeins his fadir, and the douȝter aȝeinys hire modir, and the sonys wyf aȝeins the wyues Mth. 10. 35, departe awey fro me, ȝe that worchen wickidnesse Mth. 7. 23; vgl. Mth. 27. 35, Lc. 23. 35, Joh. 6. 11.

ende. alle thes thingis schulen bigynne for to be endid Mrc. 13. 4 When Jhesus hadde eendid, he ... passide fro thennes Mth. 11. 1; vgl. Mth. 7. 28.

Digitized by Google

Ähnlich gebraucht die Bibel lede (the ship) = fahren (Tyndale: carry mit Akk.) he ... preiede him to lede ȝen a litil fro the lond Lc. 5. 3. Lede thou in to hiȝ, and slake ȝe ȝoure nettis in to the takynge Lc. 5. 4.

2. Über die Verben, die nach dem Sprachgefühl den Dativ des Objekts regieren sollten, in Wahrheit aber den verkürzten Akk. nach sich haben und daher transitiv scheinen, bemerkt Wendt (Engl. Stud. XV. 83): „In der W.'schen Bibelübersetzung und bei P. ist noch eine unleugbare Vorliebe für to, wohl weil ihnen der lat. Dativ vorlag. Letzteres mag auch häufiger der Grund sein, dass bei einer Reihe von Verben, die auch im Me. meist schon ohne to vorkommen, resp. direkt zu transitiven geworden sind, sich to noch findet z. B. please, obey, menace, threaten, pray, beseech". Doch steht der Akk. z. B. bei helpe Mrc. 9. 23, Apc. 12. 16, *charge* Mrc. 8. 30, ȝenseie Lc. 21. 15, Joh. 19. 12, ȝenstonde Mth. 5. 39, serve Mth. 6. 24. 25, *plese* Mth. 14. 6, *thretene* Mth. 9. 30, Mrc. 8. 30, ȝyue Mrc. 14. 11, forbede Mth. 3. 14. P. hat jedoch schon häufiger den Akk. als W., wie obige Belege zeigen.

3. Diese, scheinbar trans. Verben konnten nun ein persönliches Passiv bilden; die Bibel kennt erst wenige Fälle dieser Art, mehr schon Chaucer (Einenkel, Streifz. S. 111), nämlich bei teche: thei weren tauȝt Mth. 28. 15, Joh. 6. 45 (vgl. of whiche thou art lerned Lc. 1. 4) und forbede: thei passinge Frigye, and the cuntree of Galathie, weren forbodyn of the Hooly Gost for to speke Ap.-Gs. 16. 6, wozu Kellner, Outl. S. 226 noch ein Beispiel aus W.'s engl. Schriften bringt: He schal be sclaundrid for a cursed man and forboden to teche. Vgl. noch: I am a man ordeynd vnder power Mth. 8. 9, da ordeyne sonst den Dativ nach sich hat Mth. 28. 16. Ein Akkusativobjekt der Sache findet sich in der Bibel bei dieser Konstruktion noch nicht.

Digitized by Google

Anm.: Ein freier Gebrauch des Akk. liegt im folgenden Beispiel vor: Blessid be thei that hungren and thristen riztwisnesse Mth. 5. 6 (nach der lat. Vorlage).

II. Reflexive Verben.

Das reflexive Verhältnis drückt die Bibel aus:

1. In alter Weise durch Hinzufügung des einfachen Pronomens, so weniger bei W. als vielmehr bei P. he . . . warmyde him Mrc. 14. 54. 67. Elisabeth . . . hidde hir Lc. 1. 24, *haste thee* Lc. 19. 5. Vgl. Lc. 5. 14, 14. 11, 18. 14, 20. 20, Joh. 5. 13, 13. 4, 18.18, 21. 1. 7.

2. In neuerer Weise durch Hinzufügung des durch self (silf) verstärkten Pronomens; und zwar steht in der 1. und 2. Pers. mysilf und thisilf. I glorifie my silf Joh. 8. 54, I schal schewe to him my silf Joh. 14. 21, saue thou thi self Mth. 27. 40, thou art to schewe to vs thi silf Joh. 14. 22. Vgl. Mrc. 15. 30, Joh. 8. 53, 10. 33. Die Akkusative des Pron. me oder thee finden sich nicht mehr, auch nicht in anderen Hss.; in dem Beleg: sche stood nyz (or helpide), to manye, and to me silf Röm. 16. 2 hat P. und 7 andere Hss. my silf. Die 3. Pers. Sg. hat nur himself: he that shal hie hym self, shal be mekid; and he that schal meeke hym self, shal ben enhaunsid Mth. 23. 12; vgl. Mth. 27. 5. 42, Joh. 8. 6. 8, 11. 34. — Im Pl. findet sich ausser in der 3. Pers., die nur hem hat, sowohl das Personalpron. wie das Posses. in Verbindung mit self (silf); die 3. Pers. hat vereinzelt den alten Pl. selue, aber selues findet sich nicht; *we disseyuen vs silf* I. Joh. 1. 8 (we oure silf deceyuen us), if we sekynge for to be iustified in Crist, and we vs silf be founden synners, wher Crist is mynistre of synne? Gal. 2. 17 *(we oure silf ben foundun synful men)* W. 4 Hss. oure, P. 4 Hss. us) wepe ze on zou silf, and on zoure sones Lc. 23. 28 *(wepe ze on zoure silf)*, se ze zou silf Mrc. 13. 9, *thei defacen hem silf* Mth. 6. 16, that han geldid hem silf Mth. 19. 12,

Digitized by Google

for to halowe hem selue *(hem silf)* Joh. 11. 55, hem selue Lc. 20. 20.

Anm.: Die im Ae. übliche Bezeichnung des reciproken Verhältnisses durch das einfache oder mit self verbundene Personalpronomen, die bei Shakesp. (Franz, Sh. Gr. § 180) noch vorkommt, ist mir aus der Bibel nicht bekannt; sie gebraucht ech other, oder oon another, W. gerne togidre, manye schulen be sclaundrid, and to gidere bitraye (or ech othir) and in hate haue to gidere Mth. 24. 10 (P. in beiden Fällen ech other). This is my comaundement, that ȝe loue to gidere, as I louede ȝou Joh. 15. 12. 17, thei troden ech othir (P. ech on othir) Lc. 12. 1, *thei thouzten, and seiden oon to anothir* Mrc. 8. 16. Vgl. Mrc. 15. 31, Joh. 5. 44, 8. 9.

3. Durch einfache Verben, die entweder an sich reflex. Bedeutung besitzen oder das urspr. dabei stehende Pron. verloren haben z. B. bowe. the day bigan for to bowe doun Lc. 9. 12 (daneben bowe him[silf] Joh. 5. 13, 8. 6. 8). charge. *thou chargist not of ony man* Mth. 22. 16. schame (mit Akk.- und Genetivobjekt). Forwhi who that schal schame me and my wordis, and mannis sone schal schame him Lc. 9. 26. Sum iuge was in sum citee, which dredde not God, nether schamede of men Lc. 18. 2. wondre. *And he wente bi him silf, wondrynge on that that was don* Lc. 24. 12. neiȝe. centurio neiȝide to hym Mth. 8. 5, Mth. 10. 7, Lc. 15. 1. ioye u. glade. *Abraham, ȝoure fadir, gladide to se my dai; and he saiz, and ioyede* Joh. 8. 56.

4. Durch passivische Konstruktion, und zwar nach Einenkel (Pauls Grdr. I. 1127), namentlich bei den Verben des Setzens und Legens. *whanne he was set, hise disciplis camen to hym* Mth. 5. 1, the day is now bowid doun Lc. 24. 29, he is schewid (se praebuit) in an other lyknesse Mrc. 16. 12, whan he bygan for to be drenchid (P. to drenche — scil. himself), he cryede Mth. 14. 30.

III. Unpersönliche Verben.

Nur unpersönlich werden gebraucht it becummeth (decet) Mth. 3. 15, it bihoueth, it nedeth (oportet) Mth.

Digitized by Google

16. 21, 17. 10, 23. 23, Lc. 22. 7; it fallith, it befallith (decet, accidit) Mth. 3. 15, 18. 13, Lc. 1. 8, 8. 42, 10. 31, it perteineth (mihi curae est) Mrc. 4. 38, Ap.-Gs. 24. 25; Mth. 22. 16 übersetzt W. wörtlich there is no cure to thee of eny man *(P. thou chargist not of)*. — Es wechseln zwischen persönl. und unpersönl. Gebrauch:

plese. it was plesynge tofore thee Mth. 11. 26, my derlyng, in whom it hath wel plesid to my soule Mth. 12. 18. This is my derworth sone, in whom, I haue wel pleside to me Mth. 17, 5. Vgl. Mth. 14. 6, Mrc. 6. 22, Lc. 3. 22.

faile. I haue kepte alle these thingis fro my zouthe, what zit failith to me Mth. 19. 20. Y wole nat leeue hem fastynge, lest thei failen in the weye Mth. 15. 32.

spede. Im Gegensatz zum Ae., gebraucht die Bibel, veranlasst durch die „begriffliche Verwandtschaft" und die „anklingende Form" spede in der Bedeutung des lat expedit (Mätzner, Spr.-Pr. I. 2. S. 302); zugleich dient es zur Wiedergabe des lat. praestat. it spedith to hym that a myln stoon of assis be hanged in his neeke Mth. 18. 6, it speedith to thee, that oon of thi membris perishe, than (that) al thi body go in to helle Mth. 5. 29. 30; vgl. Mth. 19. 10, not alle thingis speden I. Cor. 6. 12 *(P. ben spedeful)* it were profitable to be spedde Lc. Prol. S. 141.

forthinke (paenitere). Häufiger persönlich gebraucht (Kellner, Blanch. XLVII): it forthenkith me, forzyue to him Lc. 17. 4, *but afterward he forthouzte* Mth. 21. 29, forthinke zee (or do zee penaunce) and bileue zee to the gospel Mrc. 1. 15. Die beiden anderen Verben des „Bereuens" rewe und repente werden verschieden gebraucht, letzteres nur persönlich (im Gegensatz zu Caxton. Kellner, Blanch. L), ersteres nur unpersönlich. it rewith me not; and if it rewide . . . II. Cor. 7. 8 (1 Hs: forthinkynge zoure synne), it schal not rewe him Hebr. 7. 21. — shame, das bei Caxton nur unpersönlich vorkommt (Kellner

Digitized by Google

a. a. O.), gebraucht die Bibel persönlich: *I schame to begge* (I am aschamyd) Lc. 16. 3. Über seme siehe beim Inf. als prädikative Bestimmung.

1. Anm.: Die unpersönl. Ausdrucksweise ist besonders häufig zur Bezeichnung von Wettervorgängen und Tageszeiten z. B. it drawith to nyȝt Lc. 24. 29 (Shakesp. H. V. III. 6. it now draws toward night). In Anlehnung an die Vulg. gebraucht die Bibel: reyne = regnen lassen. ȝee be the sonys of ȝoure fadir ....., that .... rayneth vpon iuste men and vniuste men Mth. 5. 45, the Lord reynede fier and brymstoon fro heuene Lc. 17. 29; im ersten Fall hat das Ae. hê lêt rînan, Tyndale: he sendeth his reyne, im letzten beide unpersönl. Konstruktionen.

2. Anm.: Die ae. persönl. Konstruktion „Ic eom hit (= Ich bin es) wird im Ne. unpersönlich durch it is I, it is me wiedergegeben. Zur Geschichte dieser Konstruktion bietet die Bibel (Kellner, Outl. S. 135, 178) interessante Belege; sie gebraucht die persönl. Konstr. mit Auslassung des it, in alter Weise, wie I am Mth. 14. 27, thou art Mth. 14. 28, vgl. Joh. 4. 26; ebenso Mth. 26. 25, wo mehrere Hss. altes it am I (in der Frage) haben und P. (nicht Hs. A) I am he. Die Stellung des it befremdet in den folgenden Belegen, wo ebenfalls noch der alte Gebrauch vorzuliegen scheint: he it is Mth. 26. 48, these it ben Mrc. 4. 15, tho it ben Mrc. 7. 15, it ben nat ȝe that speken Mth. 10. 20. Nimmt man dazu noch: this is he, of whom it is writyn Mth. 11. 10, *Y am he, that spekith* Joh. 4. 26, he wiste not who it was Joh. 5. 13, who is it, that schal bitraie thee? Joh. 21. 20 und: who is he, that smoot thee Mth. 26. 29, so sieht man, dass in der Bibel alter Sprachgebrauch neben modernem steht. Eine Konstruktion, etwa wie it is me findet sich noch nicht, ebensowenig wie bei Caxton (Kellner, Blanch. XXX).

D. Die Tempora.

I. Die einfachen Tempora.

1. Das Präsens.

Der Gebrauch des Präsens als echtes Tempus bietet in der Bibel nichts vom me. Usus Abweichendes; in seiner Eigenschaft als stellvertretendes Tempus steht es:

a) als Präsens historicum, wofür W. eine besondere Vorliebe zeigt, während P. die Tempora der Vergangenheit wählt. And he seith *(seide)* to his dis-

Digitized by Google

ciplis Mrc. 14. 32. And he takith *(took)* Petre and James and John with him Mrc. 14. 33, And thei senden *(senten)* to him summe of the Farisees Mrc. 12. 13. Derselbe Wechsel zwischen W. und P. liegt Mrc. 9. 14, Lc. 20. 7, 22. 23 vor. Andererseits hat natürlich auch P. das Präs. hist., das neben den Zeitformen der Vergangenheit steht: *men beren in a bed a man that was sijk in the palsye, and thei souzten . . . and thei founden not . . . and thei wenten on the roof, and bi the sclattis thei leeten hym doun with the bed* Lc. 5. 18. 19. Wie bei Chaucer (Gräf, Angl. XII, 546), steht das hist. Präs. auch in der Bibel besonders gerne zum Beginn der direkten Rede bei den Verben des Sagens: Eftsone Jhesus saith to hym Mth. 4. 7. Vgl. Mth. 8. 4. 26, 9. 28, 12. 39, 14. 8, wo P. überall seide hat.

Anm.: Für ein perfektives Tempus, und damit wechselnd steht das Präs. auch bei den Verben des „Kommens", wo das Ae. und Tyndale mit einer Ausnahme Tempora der Vergangenheit haben: I owe for to be cristned of thee, and thou commest to me Mth. 3. 14, we han seyn his sterre in the este, and we comen for to wirshipe hym Mth. 2. 2 (Hs. P.'s han (ben) come). his our cometh (*is comun*), that he passe of this world Joh. 13. 1, 16. 21.

b) mit futurischer Bedeutung, und zwar für das I. wie das II. Futur. Der Gebrauch des Präs. für das I. Futur unterscheidet sich von diesem Gebrauch in den ältesten Sprachperioden, wie Gräf (Anglia XII, 574) bemerkt, dadurch, dass es nur noch dann steht, wenn der Begriff des Zukünftigen in anderer Weise ausgedrückt wird. In den Beispielen Mth. 6. 21, 7. 26, Lc. 13. 3 steht es für ein lat. Futur. — Für das II. Futur steht es meist in temp. oder kondit. Nebensätzen bei futurischem Hauptsatz; im Lat. steht das II. Futur. *Alle these Y schal zyue to thee, if thou falle doun and worschipe me* Mth. 4. 9 (adoraveris) — *Sotheli if ze forzyuen not to men, nether zoure fadir schal forzyue to zou* Mth. 6. 15 (remiseritis). W. hat in beiden Fällen im engeren Anschluss an das Latein das Futurum mit shall. Thou shalt not go thennes, til thou zelde

Digitized by Google

the last ferthing Mth. 5. 26. Vgl. Mth. 5. 19. 21. 22. 23.

c) als subjekttragende Verbalform ohne temporalen Charakter, im Gleichnisstil der Bibel besonders häufig. *Foxis han dennes, and briddis of heuene han nestis, but mannus sone hath not where he schal reste his heed* Mth. 8 20, Beholde ȝe the lilies of the feelde, how thei wexen, Thei traueilen nat, nether spynnen Mth. 6 28. Vgl. Mth. 7. 17, 9. 16, 10. 24, 12. 30.

2. Das Präterium.

Es handelt sich hier nur um die Fälle, wo das Prät. allein steht, ohne dass das Perf. ihm seinen Platz streitig macht; die letzteren Fälle kommen beim Perf. zur Behandlung. Vgl. S. 23. Die bemerkenswerten Gebrauchsarten sind, von dem gewöhnlichen me. Usus wieder abgesehen, folgende; es steht:

a) an Stelle eines lat. Plusquamperfekts zur Bezeichnung einer Thätigkeit, welche zu der Zeit, in die eine vergangene Handlung versetzt wird, bereits vollendet war. *Eroude . . . lernyde bisili of hem the tyme of the sterre that apperide to hem* (apparuisset) Mth. 2. 7, no man sente in to him hondis, for his our cam not (venerat) Joh. 7. 30, *Nychodeme seith to hem, he that cam (venerat) to hym bi nyȝt* Joh. 7. 50. So steht das Prät. vor allem gerne in tempor. Nebensätzen: And when Jhesus came in to the hous of the prince and seeȝ mynstrelis . . ., he saide (venisset, vidisset) Mth. 9. 23.

b) im Wechsel mit dem Präs. in Nebensätzen, deren Hauptsatz einen Thätigkeitsbegriff der Wahrnehmung, Empfindung, Vorstellung oder Aussage enthält, indem das für die Gegenwart oder allgemein gültige Prädikat des Hauptsatzes durch das Prät. ausgedrückt wird. (Mätzner Gr. II, 97.) *Fro that tyme Jhesus bigan to schewe to hise disciplis, that it bihofte hym go to Jerusalem* Mth. 16. 21 (W. hat it byhouith). *And thei answeriden, that thei knewen* (witen) *not, of whennus it was* Lc. 20. 7.

Digitized by Google

II. Die umschriebenen Tempora.

A. Im Aktivum.

1. Die Tempora der Vergangenheit.

a) Ihre Bildung.

Transitiva und Reflexiva bilden ihre Perfektformen mit have; Belege sind unnötig. Die intransitiva, im Ae. nur mit wesan verbunden, haben in der Bibel häufig have bei sich, ohne dass ein Bedeutungsunterschied, wie er im Ne. gilt, (Mätzner Gr. II, 80 ff.) vorliegt. Die Bibel zeigt bemerkenswerte Abweichungen von Chaucer's Sprachgebrauch; und P. steht der älteren Sprache dadurch noch näher, dass er, besonders bei den Verben der Bewegung, be entschieden den Bildungen mit have vorzieht; im ganzen überwiegt aber schon letzteres.

Die Verben der Ruhe haben vorzugsweise have bei sich; be, wenn sie einen Reflexivbegriff enthalten (Gräf, Diss. S. 77 ff.); letzteres ist der Fall bei sitte, *whanne he was set, hise disciplis camen* Mth. 5. 1. *And whanne he was set to mete azen, eft he seide* Joh. 13. 12. W. hat an erster Stelle: hadde sete; ebenso P. *scribis and F. han sete* Mth. 23. 2, *no man hath sete zit* Mrc. 11. 2, Jhesu hadde sete at the mete in the hous of Ph. Lc. 7. 37. (vgl. S. 15) — accorde mit have und be. *The Jewis ben acordid to preye thee* Ap.-Gs. 23. 20, go first for to be recounseilid (or acordid) to thi brother Mth. 5. 24; ähnlich I. Cor. 7. 11, thou hast nat accordid with me for a peny Mth. 20. 13. Die übrigen Verben der Ruhe werden nur mit have konstruiert, so: abide Mth. 15. 32, Ap.-Gs. 18. 18, dwelle Joh. 1. 14, lie Ap-Gs. 9. 33, reste Joh. 13. 12, stonde Joh. 1. 26, susteyne Ap-Gs. 18. 18.

Die Verben des Werdens, Beginnens, Aufhörens, die Chaucer vorzugsweise mit be konstruiert, haben in der Bibel beide Konstruktionen.

Digitized by Google

(bi)falle. a couenable day hadde *(was)* fallun Mrc. 6. 21. *Hou longe is it, sith this hath falle to hym* Mrc. 9. 20. And thei spaken to gidere of alle thes thingis that hadden falle Lc. 24. 14. — brede, springe, drenche haben nur be: whanne it is bredd (or quykened), it styzeth vp in to a tree Mrc. 4. 32, thei ben sprungen vp Mth. 13. 5, *the leeues ben sprongun* Mth. 24. 32, vgl. Mrc. 13. 28, *thei weren dreynt in the see* Mrc. 5. 13, thou schalt be drenchid til in to helle Lc. 10. 15. — deie, perische nur mit have, so criynge he hadde deied Mrc. 15. 39, he hadde now deied Mrc. 15. 44 (meistens hierfür to be dead Mth. 8. 32, Mrc. 15. 44; im A. T. ein davon gebildetes Part. deadid 1. Kön. 25. 37), goth to the sheep of the hous of Yrael, that perishiden *(that han perischid)* Mth. 10. 6, I haue founden my scheep, which hadde perischid Lc. 15. 6. — growe, waxe, ende, drye haben beide Konstruktionen: when the herbe hadde growid *(was growed)*, and maad fruyt, thanne the dernel apperiden Mth. 13. 26, when it hath wexen, it is most of alle wortis Mth. 13. 32, *the grace of o man Jhesu Crist hath aboundid* (1 Hs. = *hath woxen plenteuous)* Röm. 5. 15, *thei weren woxun* Gen. 25. 27, Y am *(haue)* wexun olde Gen. 27. 2, eizte dayes weren endid Lc. 2. 21, the thridde day I am endid Lc. 13. 32, Jhesus hadde eendid Mth. 11. 1, the fyge tree ... hath *(is)* dryed vp Mrc. 11. 21.

Bei den Verben der räumlichen und zeitlichen Bewegung bevorzugt W. mit seltenen Abweichungen have, P. jedoch be (ganz anders bei Chaucer. vgl. Gräf, Diss. 68 ff.). Dies Verhältnis zeigen vor allem go, come und rise, thei hadden *(weren)* gon awey Mth. 2. 13, *he was goon vp in to a litil schip* Mth. 8. 23, bothe hadden gon forth fer in her dayes Lc. 1. 7, *my wijf hath gon fer in to hir daies* Lc. 1. 18, vgl. Mrc. 6. 24, 10. 17, Lc. 8 40, 22. 52. — Jhesus hadde *(was)* comen doun Mth. 8. 1, hast *(art)* thou comen hidir Mth. 8. 29, *hast thou come to distrie vs?* Mrc. 1. 24, I woot for

Digitized by Google

Messias is comen Joh. 4. 25, *If Y hadde not comun*, ... Joh. 15. 22, vgl. Mth. 8. 14. 28, Mrc. 11. 10, 12. 42, Joh. 19. 33. 39, *-the sonne was risun* Mth 13. 6, he hath *(is)* risun Mth. 28, 7, he hadde *(was)* rise fro preier Lc. 22. 45, vgl. Mth. 27. 64, Mrc. 3. 26, 16. 6. — rowe, falle (= „fallen"), swymme, neiȝe, selten belegt, und stie haben nur have, thei hadden rowid as fyue and twenty furlongis Joh. 6. 19, blyndnesse hath felde of party in Israel Röm. 11. 25, he hadde swymmed out Ap.-Gs. 27. 42, the hour hath neiȝed Mth. 26. 45, he hadde stied vp in to the boot Mth 14. 32, the cumpany hadde stiȝe vp Mrc. 15. 8, thei hadden stiȝed vp in to the boot Joh. 6. 17. — wende, nur im Prät. gebräuchlich, hat have und be, the fend is went out of thi douȝtir Mrc. 7. 29, his disciplis *had went ouer the see Mth. 16. 5. — Von den romanischen Verben haben passe und entre vorwiegend have bei W., be bei P., und zwar passe sowohl mit der räumlichen, wie der zeitlichen Bedeutung, the hour hath *(is)* now passid Mth. 14. 15, *the tyme is* (W. hath) *now passid* Mrc. 6. 35, thei hadden *(weren)* passid ouer the see Mrc. 6. 53, the saboth hadde *(was)* passid Mrc. 16. 1. — he had entrid in to an house Mth. 17. 24, Mrc. 7. 17 he hadde *(was)* entrid in to the temple: Mrc. 11. 15, beide have Mrc. 9. 27. — sue, erre, appere sind wenige Male mit have belegt, we .... han sued thee Mrc. 10 28, ebenso Lc. 18. 28, *oon of hem hath errid* Mth. 18. 12, (W. in Hss.: hath, haue), *Elie* (apperide) *hadde apperid* Lc. 9. 8.

b) Ihre Bedeutung.

Mit Übergehung des Plusquamperfekts, dessen Gebrauch in der Bibel nichts bemerkenswertes bietet, behandele ich hier nur das Perfektum, und zwar nicht als eigentliches Tempus, dessen Anwendung vom me. Usus nicht abweicht, sondern:

Digitized by Google

α) im Wechsel mit dem Präteritum. Caro, (Anglia XVIII, 400) hat für das Ae. die indiffirente Anwendung von Perf. und Prät. im Perfektsinne (mit gewissen Einschränkungen) konstatiert, während ihm das Pert. in der Bedeutung des Prät. so gut wie gar nicht vorzukommen scheint (Caro a. a. O. S. 410). In der Bibel werden Prät. und Perf. durcheinander gebraucht, mit derselben „Willkür der Einzel-Anschauung" wie bei Chaucer (Gräf, Diss. S. 24). Im ganzen scheint mir P. etwas korrekter zu sein als W. Es steht z. B. das Perf. statt des Prät., wo keine Beziehung zur Gegenwart vorhanden ist: The stoon the which men bildinge han dispisid, this is maad in to the heed of the corner Mrc. 12. 10, that this womman hath done, schal be told in to mynde of hir Mrc. 14. 9. Ebenso in folgenden Fällen, wo Prät. mit Perf. wechselt. Blessid be the wombe that bar thee, and blessid be the teetis whiche thou hast sokun Lc. 11. 27, . . . takinge a wey this thing which I settide not, and repinge this thing which I haue not sowe Lc. 19. 22 (P. beide Male Prät.), I wole that and thei whiche thou hast zouun *(thou zauest)* to me, be with me Joh. 15. 24, *As my fadir louede me, Y haue loued zou* Joh. 17. 9, the word (that is, Goddis sone) is *(was)* maad fleisch (or man) and hath dwellid *(and dwellyde)* in vs Joh. 1. 14. — Andererseits steht auch häufig das Prät. wo mit offenbarer Beziehung zur Gegenwart des Perf. eher am Platze wäre, I came not (und bin nicht hier) to vndo the lawe, but to fulfille Mth. 5. 17 (im Gegensatz zu: hast thou comen hidir before the tyme for to tourmente vs Mth. 8. 29), creature, the which God made *(hath maad)* Mrc. 13. 19, I fonde nat so grete feith in Yrael Mth. 8. 10. — Das Perf. steht gewöhnlich dann, „wenn die vergangene Thätigkeit an Zeitbestimmungen geknüpft ist, welche die unmittelbare Gegenwart mitumfassen oder doch berühren". (Einenkel, Pauls Grdr. I, 1080.) Diese

Digitized by Google

Regel wird auch in der Bibel ziemlich beobachtet. the hour hath now passid Mth. 14. 15, Mrc. 6. 35, *thei han abiden now three daies with me* Mth. 15. 32, I haue kept alle thes thingis fro my ȝouthe Lc. 18. 21, forsoth now and thei han seyn, and hatid me and my fadir Joh. 15. 24. Es findet sich jedoch auch das Prät. Til now ȝe axiden not ony thing in my name Joh. 16. 24 — never verbindet sich (wie im Ne.) auch in der Bibel mit dem Prät. And than Y shal knowliche to hem, For I knewe ȝou neuer Mth. 7. 23, It aperede neuere so in Yrael Mth. 9. 33. Nach alledem mag auch für die Bibelsprache, wenigstens für P. „eine konsequente Einschränkung des Präteritumgebrauchs zu Gunsten des Perfekts" (Caro, Anglia XXI, 86) in etwa anzunehmen sein, wie noch folgende Belege zeigen, die sich leicht vermehren liessen: *On the chayere of Moises, scribis and Farisees han sete* (W. seeten) Mth. 23. 2, *in the myddil of ȝou hath stonde* (stood) *oon, that ȝe knowen not* Joh. 1. 26.

β) als stellvertretendes Tempus. Das Perf. steht statt des II. Futurs, wenn der Begriff des Vollendeten mehr hervorgehoben werden soll als der des Zukünftigen, in welchem Falle das I. Futur steht; es findet sich in Nebensätzen bei futurischem Hauptsatz. Whan ȝee han founden, telle aȝein to me Mth. 2. 8, And thei that han do goode thingis, schulen come in to rysinge aȝen of lyf Joh. 5. 29, aftir that thei han scourgid, thei schulen sle him, and the thridde day he schal ryse aȝein Lc. 18. 33.

2. Die Tempora der Zukunft.

a) Das Futurum.

Es handelt sich nur um das I. Futur, da das II. Futur, für das bei Chaucer erst einmal (Gräf, Diss. S. 49) shal mit dem Inf. des Perf. begegnet, in der Bibel durch das Präs., das Perf. oder das I. Futur er-

Digitized by Google

setzt wird. (Vgl. S. 18, 24 und Mth. 6. 14, Joh. 13. 38, 16. 13. 23.) Das Futur wird umschrieben:

α) durch shall und will (im Ae. sculan und willan ohne Unterschied), und zwar hat die Bibel für alle Pers. Sg. und Pl. die Umschreibung mit shall. Y shal ȝeue Mth. 4. 9, thou shalt not tempte Mth. 4. 7, ebenso Mth. 1. 21, 5. 26, he shal forȝeue Mth. 6. 15; ebenso Mth. 1. 21, we shulen ete Mth. 6. 31, ȝe shule han Mth. 6. 1, thei schulen seie Mth. 7. 22. Blackburn (S. 40) fand in W.'s Evangelien für die 10 ersten Sonntage nach Trinit. unter 59 Futuren mit shall nur zwei mit will, sodass der Bibelgebrauch nicht der „convential retention of an older style" zuzuschreiben ist. W. hat kein einziges, mit will gebildetes Futur; bei P. fand ich nur vier Fälle (zwei schon bei Blackburn a. a. O.), und zwar alle in der 3. Pers. Sg. *What man of ȝou is, that if his sone axe hym breed, whethir he wole take hym a stoon? Or if he axe fische, wether he wole take hym an edder* Mth. 7. 9. 10. *Whether he wole go in to the scateryng of hethene men, and wole teche the hethene?* Joh. 7. 35, Über Chaucers und Shakesperes Gebrauch siehe Gräf, Prgr. 20/33 und Franz, Sh.-Gr. § 458, der sich dort auch über den modernen Gebrauch äussert.

β) durch to be mit dem Inf. mit to. Diese Umschreibung (über ihre Entstehung siehe beim Inf.) findet sich mit wenigen Ausnahmen nur bei W. und dient zur Wiedergabe der auch im Lat. periphrastischen Futura auf — urus sum, die im Ae. (Wülfing II, 1, § 400) durch wesan mit dem Part. übersetzt wurden. Da P. von dem formelhaften it is to come (futurum est) abgesehen, diese Art der Umschreibung meidet, wird sie als eine Art Latinismus zu gelten haben. Hely is to come *(schal come)* Mth. 17. 11, mannys sone is to suffre of hem Mth. 17. 12. I am to drynke Mth. 20. 22, thou ert to denye Mrc. 14. 30. Weitere Belege siehe beim Infinitiv!

Digitized by Google

b) Der Konditional.

Die Bibel kennt, im Gegensatz zum Futur, einen ersten und zweiten Konditional; den ersten bildet sie mit dem Hilfsverb und dem Inf. des Präsens, den zweiten mit dem Hilfsverb und dem Inf. des Perf. Und zwar ist:

α) das Prät. von shall und will die gewöhnlichste Art der Zusammensetzung. shulde findet sich für alle Personen, wolde fast nur bei P. für die 2. und 3. Pers. Sg. und die 3. Pers. Pl. So steht shulde: if ȝe bileueden to Moyses, perauenture ȝe schulden bileue and to me Joh. 5. 47, if thou wistist the ȝifte of God . . ., thou perauenture schuldest haue axid of him Joh. 4. 10, ferner im hypoteth. Satzgefüge Mth. 11. 23, Joh. 8. 19. 42, 14. 28. — the princis of prestis . . . token counseil aȝeins Jhesu, that thei shulden take hym to deth Mth. 27. 1 . . . . that and I cummynge shulde haue resceyued Mth. 25. 27, Lc. 15. 29 (II. Kond.), ferner im konjunkt. Nebensatz Mth. 2. 4, 12. 16, 19. 13. — wolde: *if the hosebonde man wiste . .*, *certis he wolde wake* Mth. 24. 43, *if in Tyre and Sidon the vertues hadden be don, whiche han be don in ȝou, sum tyme thei wolden haue sete in heyre and asches, and haue don penaunce* Lc. 10. 13, *If thou wistist the ȝifte of God . . .*, *thou p. woldist haue axid of him, and he schulde haue ȝouun to thee quyk watir* Joh. 4. 10, *the scribis and F. aspieden hym, if he wolde heele hym* Lc. 6. 7, *(he) preiede hym, that he wolde come* Lc. 7. 3. Nur 2 Mal hat W. zus. mit P. wolde: if an hosebonde man wiste, in what our the theef wolde come Lc. 12. 39 (14 Hss. bei W. schulde), And she preide him, that he wolde caste out Mrc. 7. 26.

β) das Prät. von be mit dem Inf. mit to die seltenere Art der Umschreibung, die sich nicht für den II. Konditional findet (Mätzner, Gr. II, 106 hat für letzteren nur ein Beispiel). Ein lat.-urus essem ist die Veranlassung; the firste cummynge demeden, that thei

Digitized by Google

weren to take more Mth. 20. 10 (P. *schulden) the hosebonde man wiste in what our the thefe were to come* Mth. 24. 43, Sothli he seide this thing of the Hooly Goost, whom men bileuynge in to him weren to takinge Joh. 7. 39 (P. *schulden*).

B. Im Passiv.

Es handelt sich hier um die mit have und be gebildeten Formen des Präsens und Perfekts einerseits, Präteritums, Perfekts und Plusquamperfekts andererseits, die häufig unter einander verwechselt werden. Diese Verwechslung ist durch den Vergleich mit der lat. Vorlage leicht zu konstatieren.

1. Präsens und Perfekt.

Sowohl das lat. Präs. wie das lat. Perf. werden gewöhnlich durch das Präs. von to be mit dem Part. Prät. wiedergegeben, so: das Präs. To no thing it is worth ouer, no bot that it be sent out, and defoulid of men Mth. 5. 13 (mittatur, conculcetur). — Take ȝee hede, lest ȝe don ȝour riȝtwisnesse before men that ȝee be seen of hem (videamini) Mth. 6. 1, desgl. Mth. 17. 20, 18. 3, das Perf. this is he, of whom it is said (dictus est) Mth. 3. 3, And wijsdam is iustified of her sonys Mth. 11. 19, Alle thingis ben taken to me of my fadir (tradita sunt) Mth. 11. 27. Nur selten wird das lat. Perf. durch das engl. Perf. wiedergegeben, meist nur von dem genauerem P. *it hath be seyd* Mth. 5. 31. 38 (W. it is said) *It hath not be say thus in Israel* Mth. 9. 33 (W. it aperede). Über die Gründe der Verwechsl. vgl. Gräf, Diss. 16 ff.

2. Perfekt, Präteritum und Plusquamperfekt.

Das lat. Perf. kann aber auch auf eine dritte Weise durch das engl. Prät. wiedergegeben werden. *But king Eroude herde, and was* (is) *trublid* (turbatus

Digitized by Google

est) Mth. 2. 3, *heuenes weren* (ben) *openyd to hym* Mth. 3. 16, *it was* (is) *doon* Mth. 7. 28, *the izen of hem were* (ben) *opened* Mth. 9. 30, ebenso Mth. 12. 13, 13. 2. In allen diesen Fällen hat W., der sich mehr an die wörtliche Wiedergabe hält, das Präs. Pass.. Dies engl. Prät. dient aber weiter zur Übersetzung lat. Imperfekta und Plusquamperfekta; thei weren cristenyd (baptizabantur) Mth. 3. 6, thei weren sclaundrid in hym (scandalizabantur) Mth 13. 57, he was acusid of the princes of prestis Mth. 27. 12. Zur Wiedergabe des lat. Plusquamperfekts steht es vor allem in tempor. Nebensätzen: whane Marie, his modir, was spousid (desponsa esset) Mth. 1. 18, desgl. Mth. 7. 25, 9. 33, 10. 1, 15. 10. 32. — Das eigentl. Plusquamperfekt steht, häufiger als der Perfekt, vor allem in irrealen Bedingungssätzen der Vergangenheit: ȝif tho vertues that ben don in ȝou, hadden ben don in T... Mth. 11. 21. Vgl. Mth. 26. 24.

Anhang.

Consecutio temporum.

Das für die „Folge der Zeiten" geltende Grundgesetz: Principal tenses depend on principal tenses, historical on historical (Kellner, Outl. S. 230 ff.) ist in der Bibel treu gewahrt in offenbarer Anlehnung an die latein. Vorlage (mehr als bei Caxton. Kellner, Blanch. LVIII). Belege siehe bei den Subjekt- und Objektsätzen S. 32 ff. Von den bei Kellner a. a. O. verzeichneten 3 Arten fehlerhafter Zeitenfolge kommen für die Bibel nur zwei in Betracht:

1. Präs. statt Prät. Jhesus bygan for to shewe to his disciplis, that it byhouith (*bihofte* = oporteret) hym to go to Jerusalem Mth. 16. 21, it was nede, that pask... be (*were*) slayn Lc. 22. 7, Pharisees herden, that Jhesu makith mo disciplis and baptysith than John Joh. 4. 1.

Digitized by Google

2. Prät. statt Perf. In this thing we bileuen, for thou wentist out fro God Joh. 16. 30.

E. Die Modi.

I. Im Hauptsatze.

1. Der Indikativ.

Es sind hier zu besprechen:

a) ein scheinbarer Nebensatz. Nach Verben des Sagens vor der direkten Rede steht oft in der Bibel ein einleitendes, pleonastisches that oder for (letzteres fast nur bei W.), das auf das griechische ὅτι und das lat. quod, quia zurückgeht. Auch Tyndale hat dies that noch oft beibehalten: seyinge, For it is a fantum Mth. 14. 26. But I seie to ȝou, for and Helye is comun (P. *that*) Mrc. 9. 12. Ebenso: Mth. 16. 18, 27. 43, Lc. 7. 16, 14. 24. Dieses that findet sich übrigens auch anderswo, ohne lat.-griech. Einfluss zur Einleitung direkter Reden, das Kellner, Outl. S. 59 als „a remnant of the stage of transition from direct to indirect speech" erklärt und mit dem modernen Kolon an Wert (Kellner, Blanch. XC) vergleicht. Die Richtigkeit dieser Erklärung erhellt aus der Wiedergabe des lat. vos dicitis: Quia blasphemas, quia dixi: Filius Dei sum, Joh. 10. 36; W. hat ȝe seyn, for I blaspheme, for I seide . . . ., P. dagegen mit Wiederherstellung der direkten Rede: *ȝe seien, That thou blasfemest, for Y seide* . . . . Diese beiden Sätze zeigen, dass, wenn nicht die lat. Vorlage ihr quod, quia hätte, that auch auf andere Weise sich erklären liesse.

b) ein scheinbarer Hauptsatz. Nach it is doon (seltener it is maad, it bifallith) wird bei einem temporalen Zwischensatz, die nach it is doon eigentlich geforderte Konj. that ausgelassen, sodass zwei Hauptsätze neben einander zu stehen scheinen. *It was doon* (it is maad), *whanne Jhesus hadde endid these*

Digitized by Google

wordis, the puple wondride on his techyng Mth. 7. 28, ebenso Mth. 9. 10, 11. 1, 13. 53, 19. 1; die Auslassung hat ihren Grund in der lat. Vorlage, wo auch keine Konj. steht. Folgt dagegen sofort der Nebensatz, so steht that oder and. Forsothe it was don, that the beggere deiede Lc. 16. 22, it was don aftirward, and Jhesu made iorney Lc. 8. 1. And it was don in oon of dayes, and he sittinge tauȝte Lc. 5. 17.

2. Der Optativ.

Der Gebrauch des Opt. in Wunschsätzen bietet in der Bibel nichts vom gew. Sprachusus abweichendes, nur dass in diesen Sätzen stets der synthetische Opt. steht (keine Umschreibung mit einem Hilfsverb). Vgl. Mth. 6. 9. 10, 9. 29, 11. 15, 15. 4, 25. 21. 23, Lc. 1. 45. Ausserdem findet er sich:

a) im Hauptsatze zum irrealen Bedingungssatz. Nur were erhalten, sonst Umschreibung mit shulde, wolde (S. 26): it were good to hym, ȝif that man hadde nat ben boren Mth. 26. 24, Mrc. 14. 21, ähnlich: *it were betere to hym that a mylne stoon (of assis) were don aboute his necke and he were cast in to the see* Mrc. 9. 41.

b) in den mit whether eingeleiteten unabhängigen Fragesätzen neben dem Ind. wie im Ae. (Wülfing II, 1, § 422); doch ist in der Bibel dieser Gebrauch nur bei dem Verb be, sonst steht nach whether der Ind. *whether it be leueful to hele in the sabot?* Mth. 12. 10. Wher this be the sone of Dauith? Mth. 12. 23. Wher his modir be nat seid Marie .... and his sistris wher thei alle ben nat at vs Mth. 13. 55. 56. *Whether he be* (is) *Crist?* Joh. 4. 29. Der Ind. steht z. B. Mth. 13. 27. 55, 20. 15 bei be und anderen Verben.

c) in „Beispielssätzen" der direkten Rede, die einen angenommenen Fall, ein Exempel, illustrieren. Nur ein Fall dieser Art ist mir aufgestossen: And he seith to hem, Who of ȝou schal haue a frend, and schal

Digitized by Google

go to hym at mydnyzt, and schal seie to him, Frend, leene to me thre loouys; for my frend cometh to me of the weye, and I haue not what I schal sette bifore hym. And he withynne forth answeringe seye, Nyle thou be noyful to me Lc. 11. 5—7. P. noch deutlicher: *he with ynforth answere and seie* (3 Hss. W.'s saith).

3. Der Imperativ.

a) Der eigentliche Imp. wird durch Hinzufügung des Pers. pronomens oft verstärkt, seltener im Sg. Mth. 1. 20, 2. 13, 5. 25. 40. 41, 6. 2, häufiger im Pl., hier jedoch nur beim Imp. auf -e, nicht auf -ith. Mth. 2. 8, 3. 2. 8, 4. 17. 19, 5. 12. 17. 44, 6. 19, 10. 11. 14, 13. 30, 24. 33, 28. 6. Der blosse Imp. steht im Pl. äusserst selten, meist nur dann, wenn auf einen Imp. mit ze noch ein anderer folgt: *go ze, and lerne* Mth. 9. 13, *preche ze, and seie* Mth. 10. 7, *grete ze it, and seyn* Mth. 10. 12, *go ze fro that hous or citee, and sprenge of the dust of zoure feet* Mth. 10. 14, *Go ze, and telle* Mth. 11. 4, *Biholde ze, and be war of the soure dowz* Mth. 16. 6. W., von dem keiner dieser Fälle stammt, hat für den 1. Imp. meist ein Part. Präs. oder an 2. Stelle einen Imp. auf -ith. Sind die Imp. getrennt (durch längeren Satzteil), so steht gewöhnlich auch beim zweiten ze, so Mth. 11. 29, 22. 13 (P.). Auch der passive Imp. verbindet sich mit thou und ze: Be thou drawun vp by the roote, and be plauntid ouer in to the see Lc. 17. 6; desgl. der Imp. von reflexiven Verben: saue thou thi self Mth. 27. 40, make thi self saf Mrc. 15. 30, *haste thee* Lc. 19. 5, heele thi silf Lc. 4. 23, bes. im Pl. se ze zou silf Mrc. 13. 9, schewe ze zou Lc. 17. 14 (*shewith zou). Nach diesem ze ist dann später auch thee gefügt worden in Fällen wie: look thee, hark thee. (Vgl. Abbot § 212 und Franz, Sh.-Gr. §§ 134, 142.)

b) Der negative Imp. wird fast regelm., dem lat.

Digitized by Google

noli, nolite entsprechend, durch nyl(e) mit dem Inf. wiedergegeben, wie nyl ȝe say Mth. 3. 9, nyle ȝe gesse Mth. 5. 17, nyle thou synge Mth. 6. 2, nyl ȝe be maad liche to hem Mth. 6. 8, nyl ȝe be bisie Mth. 6. 31; nur selten steht einfaches ne oder not beim Imp.: drede thou not Lc. 1. 13, ne drede thou (P. noch *not* dazu) Lc. 1. 30.

c) Zu dem ne. Gebrauch der Umschreibung des Imp. mit let (der in der Bibel auch für die 1. Pers. Pl. sich noch nicht findet) leiten viell. Konstruktionen hinüber wie die folgende: Late dede men birye her dead Mth. 8. 22. (Vgl. Mätzner, Gr. II, 145.)

II. Im Nebensatze.

Über die Bedingungen zum Gebrauche des Ind. oder Opt. vgl. Wülfing II, 1, S. 73. Der Opt. wird verschieden ausgedrückt je nach dem Charakter des Satzes; der Opt. Präs. wird meist durch die synthetische Form bezeichnet, so fast stets bei P., während W., namentlich in Objektsätzen nach Verben des Befehlens, Beschliessens u. s. w., sowie in Temporalsätzen, oft eine Umschreibung mit shall gebraucht. (Über den ae. Gebrauch vgl. Lüttgens S. 37 und 77.) Andere Hilfsverben finden sich nicht. Der Opt. Prät. wird dagegen in aller Art Sätzen, zum Ersatz der ihrer Endungen beraubten und unkenntlichen Opt. Prät., mit shulde und wolde gebildet, letzteres fast nur bei P. (siehe S. 26). Mätzner (Gr. II, 145) und Lüttgens (S. 39 und 78) neigen dazu, diese Formen als ursprüngl. Opt. anzusehen, während der Gebrauch von shall die Auffassung als Ind. wahrscheinlich macht. Ich unterscheide im Anschluss an Wülfing nach den Arten der Sätze:

1. Subjektsätze.

Die Subjektsätze, nach unpersönlichem Hauptsatze mit that eingeleitet, haben in der Bibel vor-

Digitized by Google

wiegend den Opt., nach Ausdrücken des Geschehens den Ind. So steht der Opt.:

a) nach unpersönlichen Verben: behoue: *it bihoueth that Elie come first* Mth. 17. 10, *it bihoue that Y die with thee* Mth. 26. 35. W. hat den Inf. (S. 52), — befalle: And if it befalle that he fynde it, trewly I seie to zou . . . . Mth. 18. 13 (Opt. wegen des bedingten Charakters des Satzes. — speede: it spedith to zou, that o man deie for the peple, and that alle folk perische not Joh. 11. 50; weitere Beispiele schon S. 16 gegeben. — Auch folg. unpers. Ausdrücke gehören hierher: it is to come: sothely it is to cume, that Herode seke the child Mth 2. 13, it is to comynge, that mannis sone be bitrayed in to the hondis of men Lc. 9. 44. — it is writun: hou it is writun in to mannis sone, that he suffre many thingis, and be dispisid Mrc. 9. 11.

b) nach to be mit einem Substant. oder Adjektiv: wille: So it is nat will before youre fadir that is in heuenes, that oon of these litil perische Mth. 18. 14, Sothly this is the wille of my fadir that sente me, that ech man that seeth the sone, and bileueth in to him, haue euerlasting lyf Joh. 6. 40, ähnl. 6. 39. — comaundement: This is my comaundement, that ze loue to gidere Joh. 15. 12. — lyf: this is euerlasting lyf, that thei knowe thee aloone Joh. 17. 3. — thing: And wherof this thing to me, that the modir of my Lord come to me? Lc. 1. 43. — work: this is the work of God, that ze bileue in to him, whom he sente Mth. 6. 29. — ynow: it is ynow to the disciple, that he be as his maistre Mth. 10. 25. — nede: it is neede, that sclaundris come Mth. 18. 7, it was nede, that pask be slayn Lc. 22. 7, it is nede that alle thingis be fillid Lc. 24. 44, it was not nede to hym, that eny man schulde bere witnessing Joh. 2. 25, it is not nede to thee, that ony man axe thee Joh. 16. 30. — leueful: is it leueful that tribute be zouun to the

Digitized by Google

emperoure Mth. 22. 17, Mrc. 12. 14. — good: it is good to him that a mylne stoon of assis were don aboute his necke, and were sent in to the see Mrc. 9. 41, *it is good that we be here* Lc. 9. 33. — impossible: It is impossible that sclaundris come not Lc. 17. 1. — much: And that he be loued of al herte, and of al thouzt, is more than alle brend offringis Mrc. 12. 33.

2. Objektsätze.

Der Gebrauch des Ind. oder Opt. ergiebt sich aus dem Wesen der beiden Modi. Die einleitenden Konjunktionen sind that, seltener for und how, ersteres durch lat. quod quia veranlasst, fast nur beim Ind., letzteres bei lat. quomodo, nach biholde, see, seke, schewe (vgl. dazu Franz, Engl. St. XVIII, 434 ff.). P. ersetzt for meist durch that; keine Konj. häufiger bei wilne (wole). Ich unterscheide nach Wülfings (§ 426 ff.) Vorgang direktes und indirektes Objekt.

A. Objektsätze als direktes Objekt.

Der Ind., gewöhnlich bei wirklichem Charakter des Satzes, steht nach zahlreichen Verben und verbalen Redensarten, so nach biholde Mrc. 12. 41, bileue Mth. 9. 28, bythenke Mth. 5. 23, deme Mth. 10. 34, gesse Mth. 6. 7, Lc. 2. 44, here Mth. 2. 22, 5. 21. 27, knowe Mth. 21. 45, knouliche Mth. 7. 23, rede Mth. 12. 5, 19. 4, see Mth. 2. 16, 27. 3, seie Mth. 5. 22, 8. 11, schewe Mth. 16. 21, Lc. 8. 47, undurstonde Mth. 15. 17, 17. 13, wite Mth. 6. 32, 9. 6, 22. 16, witnesse Mth. 23. 31, be certeyn Lc. 20. 6, haue dedeyn Lc. 13. 14. — Der Opt. kann ebenfalls nach allen diesen Verben stehen bei bedingtem oder angenommenem Satzinhalt, sodann steht er bei den Verben der Willensäusserung; für den Opt. Präs. steht hier bei W. gerne die Umschreibung mit shall, die Abbot (§ 348) unter Hinweis auf W. besonders für das

Digitized by Google

16. Jahrh. in Anspruch nimmt. Von were abgesehen, wird der Opt. Prät. gewöhnlich durch shulde, wolde (letzteres besonders nach preie) umschrieben. Der Opt. steht z. B. nach folgenden Verben: seie: say that these stoons be maad looues Mth. 4. 3, desgl. Lc. 9. 54, 10. 40, 12. 13 — deme: Nyle ȝe deme, that ȝe be nat demyd Mth. 7. 1, Mth. 20. 10 - here: this hadde herd, for Jhesu schulde come Joh. 4. 47 — write: Moyses wrot to vs, if the brother of ony man hauynge wyf deiede, and he was with oute fre children, that his brother take his wyf, and reyse seed to his brother Lc. 20. 28. Mrc. 12. 19 — telle: telle ȝe to my britheren, that thei go in to G. Mth. 28. 10 — bikene: thei bekenyden to felowis, that weren in an othir boot, that thei schulden come, and helpe hem Lc. 5. 7 — gesse: *thei gessiden that it weren* (statt were, wohl Schreibfehler) *a fantum* Mrc. 6. 49, thei gessiden, that the kyngdom of God schulde be schewid Lc. 19. 11 — wene: *that that he weneth that he haue, schal be takun* Lc. 8. 18 — counseile: *the eldere men counseiliden the puple, that thei schulden axe B., but thei schulden distrye Jhesu* Mth. 27. 20. Desgleichen nach dispose Lc. 22. 29. 30 — suffre Mrc. 7. 27 — thretene, charge Mrc. 8. 30 — seke: scribis souȝten hou thei schulde leese him Mrc. 11. 18, Lc. 22. 2 — make Joh. 11. 37 — comaunde Mth. 16. 20, 27. 64, Mrc. 5. 43, 8. 7 — blame Mth. 20. 31, Lc. 18. 39 — swere Mth. 26. 74 — conspire Joh. 9. 22 — wilne (wole), what wole ȝe, that I do to ȝou? And thei seiden, Lord, that oure eeȝen ben opnyd Mth. 9. 28. Wher wolt thou we make redy to thee Mth. 26. 17. *Whom of the tweyn wolen ȝe, that be delyuerit to ȝou* Mth. 27. 21. What wolt thou I schal do to thee Mrc. 10. 51. *We wolen not* (nyle W.), *that he regne on vs* Lc. 19. 14, desgl. Mth. 7. 12, 13. 28, Mrc. 6. 25, 7. 24, 14. 12, Lc. 9. 54, 22. 9. Auch verbale Verbindungen gehören hierher, wie sende in to the herte: the deuel hadde sent now in to the

Digitized by Google

herte of J., that J. of S. schulde bitraye him Joh. 13. 2.

B. Objektsätze als indirektes Objekt.

Sie finden sich mit dem Opt. nach folgenden Verben: preye: thei preiden hym, that he shulde *(wolde)* passe fro her coostis Mth. 8. 34, preye ȝe the lord of the rijpe corn, that he sende workmen in to his rijp corn Mth. 9. 38. And she preide him, that he wolde caste out a deuel Mrc. 7. 26. Der synthet. Opt. Prät. scheint noch vorzuliegen: thei ... preieden him, that he putte to him the hond Mrc. 7. 32. Vgl. Mth. 14. 36, 24. 20, 26. 41, Mrc. 5. 10. 17. 18, 6. 56 — conioure: I conioure thee bi God, that thou tourmente not me Mrc. 5. 7, I counour thee by quycke God, that thou seie to vs, ȝif thou be Crist Mth. 26. 63 — beseche: I beseche thee, that thou turmente not me Lc. 8. 28 — constreyne: And thei constreyneden sum man passynge forth ... that he schulde take his cross Mrc. 15. 21. — Nach den Verben see, loke, take heede, die alle „sich hüten" bedeuten, kann der Nebensatz auch als Finalsatz aufgefasst werden, wie ein folgendes lest = that not beweist, *takith hede, that* (lest) *ȝe do not ȝoure riȝtwisnesse* Mth. 6. 1. — See ȝe, that no man wite Mth. 9. 30, Se ȝe, that ȝe dispise nat oon of these litile Mth. 18. 10, Therfore se ȝe, hou ȝe heeren Lc. 8. 18, vgl. noch Math. 24. 6, Mrc. 13. 5. — *Loke ȝe, that no man disseyue ȝou* Mth. 24. 4, Mrc. 13. 5; W. hat wieder see. — Indirekte Objektsätze stehen ferner nach dem Adjekt. worthi stets mit dem Opt.: To no thing it is worth ouer, no bot that it be sent out Mth. 5. 13, I am not worthi, that thou entre vndir my roof Lc. 7. 6, I demyde not my silf worthi, that I schulde come Lc. 7. 7, ebenso Mth. 8. 8, Lc. 7. 4, und nach manchen Substantiven, wie answer: And answer taken in sleep, that thei shulden not turne aȝein to Herode,

Digitized by Google

thei ben turned . . . Mth. 2. 12 — counseil: eldre men of the peple token counseil, that thei shulden take hym to deth Mth. 27. 1, 12. 14 — couenablete: he souȝte couenablete, that he schulde bitraye him Lc. 22. 6 — love: No man hath more loue than this, that ony man putte his soule (that is, lyf) for his frendis Joh. 15. 13 — maundement: a m. went out fro Cesar August (or noble), that al the world schulde be discryued Lc. 2. 1 — vertu, power: Jhesu ȝaf to hem vertu and power on alle deuelis, and that thei schulde heele sykenessis Lc. 9. 1 — our: The our cometh, that mannis sone be clarified Joh. 12. 23, his our cometh, that he passe of this world Joh. 13. 1; desgl. Joh. 16. 2.

3. Temporalsätze.

A. Zur Angabe des Zeitpunktes, wann etwas geschieht. Der Opt. steht nur aus sekundären Gründen. Die einleitenden Konj. sind:

a) whanne (whan(e), whenne, when). Auffallend ist hier die häufige Umschreibung mit shall bei präsentisch und futurisch gehaltenen Sätzen. when ȝe schuln preye, ȝe schuln nat be as ypocritis Mth. 6. 5. whan thou shalt preye, entre in to thi couche Mth. 6. 6. whenne thei shulen pursue ȝou in this citee, flee ȝe in to an other Mth. 10. 23. whan an vnclene spirit shal go out fro a man, he goth by drye placis Mth. 12. 43. P. hat in diesen Fällen das Präs. Neben der rein temporalen Bedeutung von whanne, wie sie Mth. 1. 18, 2. 1, 6. 19 vorliegt, stellt sich leicht eine adversative und konditionale ein (vgl. Franz, Sh.-Gr. § 402), desgleichen eine kausale. Adversative Bedeutung liegt vor: ȝee shulen be blessid, when men shulen curse ȝou Mth. 5. 11, ȝif ȝe, when ȝe ben yuel men, han knowen for to ȝeue good thingus ȝouen to ȝoure sonys, hou myche more ȝoure fadir Mth. 7. 11, kausale: oon of hem, Cayfas by name, whanne he

Digitized by Google

was bischop of that ȝeer, seide to hem Joh. 11. 49. Konditionale Bedeutung scheint whanne in folg. Fällen zu haben, wo man auch den Opt. annehmen kann: *But whanne thei take ȝou, nyle ȝe thenke* Mth. 10. 19. *Whanne ȝe here batels and opynyouns of batels, drede ȝe not* Mrc. 13. 7. W. hat in beiden Fällen shall.

b) as als Konjunktion der Vergleichung, ursprünglich und auch in der Bibel mit Vorliebe in Temporalsätzen, deren Inhalt zeitlich mit der des Hauptsatzes zusammen fällt, steht vor allem bei W. Der Opt. findet sich nicht nach as. Meist steht im Haupt- und Nebensatz dasselbe Tempus, vor allem das Prät.: as Elizabeth herde the salutacioun of Marie, the ȝonge child in hir wombe gladide Lc. 1. 41, as he turnyde the book, he fond a place where it is writun Lc. 4. 17, *he seide to hem, as thei eten* Mth. 26. 21; desgl. Mth. 27. 32, Mrc. 6. 49, Lc. 2. 15, 5. 4, 11. 17, 17. 14. 15; im Wechsel mit P.'schen *whanne* Lc. 1. 23, 8. 28. Mit dem Plusquamperfekt steht as: Lc. 2. 39, 22. 66. Verstärkt findet sich anoon as: a womman, anon as sche herde of him . . ., entride Mrc. 7. 25, *and anoon as ȝe entren there ȝe schulen fynde a colt tied* Mrc. 11. 2.

B. zur Angabe der Dauer einer Handlung oder ihrer Gleichzeitigkeit mit einer anderen. Der Modus ist der Ind. Diese Sätze werden ausser durch as (siehe vorhergehenden Abschnitt) eingeleitet:

a) durch (the) whil(e), whiles (letzteres nur bei P.), oft durch that verstärkt. Be thou consentynge to thin aduersarie soon, the whijle thou art in the way with hym Mth. 5. 25. *Whiles that Jhesus spak thes thingis to hem, lo! a prince cam* Mth. 9. 18, desgl. Mth. 1. 20, 13. 4, 17. 21, 25. 5, Mrc. 4. 4, Lc. 8. 23, 17. 11. 14, while kann (so noch bei Shakesp., vgl. Franz, Sh.-Gr. § 403) die Bedeutung von till annehmen und mit der letzteren Konj. vertauscht werden; dies scheint in der Bibel der Fall zu sein, wo P. ein W.'sches till durch while ersetzt: *Jhesus compellide the disciplis to*

Digitized by Google

go vp in to a boot, and go bifor hym ouer the see, while he lefte the puple (W. til that he lefte) Mth. 14. 22. Einmal: til the while = usquedum Lc. 13. 8. Die adversative Bedeutung von while ist für die Bibel noch fraglich, vielleicht: Sitte ȝe here, the while I preie (donec orem) Mrc. 14. 32.

b) durch as (hou) longe (as), auch as (hou) longe tyme. P. hat meist as long as, während W. wechselt. Whether the sonys of the spouse mow weilen, how longe the spouse is with hem Mth. 9. 15. Hou longe tyme thei han the spouse with hem, thei mowe nat faste Mrc. 2. 19. P. hat hier merkwürdigerweise den Opt., der sonst sich durchaus nicht findet: *as long tyme as thei haue the spouse* .... Vgl. Joh. 9. 4. 5. Einmal steht as long as = lat. quamdiu, wo ein verallgemeinerndes Relativ am Platze wäre: as long as ȝe diden to oon of these my leste brethren, ȝee diden to me Mth. 25. 40 (long = much, wie Tyndale: in as muche as).

C. zur Angabe des Anfangspunktes der Handlung des übergeordneten Satzes. Der Modus ist der Ind.; die einleitende Konj. sithen, sith. Hou moche of tyme it is, sithen this thing fel to him Mrc. 9. 20, this womman, sithen sche entride, ceesside not to kisse my feet Lc. 7. 45, desgl. Lc. 20. 36. Sithen entspricht hier lat. ex quo; es steht aber auch mit kausaler Bedeutung für lat. quum, wie im Ne. (Franz, Sh.-Gr. § 407). Hou kan this man lettris, sithen he hath not lernyd Joh. 7. 15. We stoonen not thee of good work, but of blasphemye, and for thou, sithen thou art a man, makist thi silf God Joh. 10. 33. Beispiele wie: thre ȝeeris ben, sithen I come sekinge fruyt Lc. 13. 7 führen zu dem modernen präpos. Gebrauch von since über, der durch die Ellipse von ben eintritt; vgl. Mätzner, Gr. II, 292 ff.

D. zur Angabe des Vorhergehens vor der Handlung des übergeordneten Satzes. Der Modus ist Ind.; die Konj. after, meist durch that verstärkt.

Digitized by Google

And after that thei hadden scorned hym, thei vnclothiden hym of the mantel Mth. 27. 31, desgl. Mrc. 15. 20, 16. 19, Lc. 2. 21, 12. 5. Einmal fand ich den Opt. bei übergeordnetem lest und negativ-hypothetischer Aussage: *Lest aftir that he hath set the foundement, and mowe not perfourme, alle that seen, bigynnen to scorne hym.* (W. myzte.) Lc. 14. 29.

E. zur Angabe des Nachfolgens nach der Handlung des Hauptsatzes. Die einleit. Konj. sind before und tofore, oft mit folg. that. Der gebräuchlichste Modus ist der Opt. wie im Ae. (Wülfing II, 1, § 443) und in der lat. Vorlage, deren Einfluss vor allem folg. Fälle zeigen: *bifore thei camen togidere, she was foundun* (W. bifore that thei shulden come = convenirent) Mth. 1. 18, und *bifore that Abraham schulde be* (was maad), *Y am* Joh. 8. 58. Der Ind. steht bei W. und P.: his name was clepid Jhesus, which was clepid of the aungel, bifore he was conseyued in wombe Lc. 2. 21. Im übrigen steht der Opt.: in this nizt bifore the cok crowe, thries thou shalt denye me Mth. 26. 34, Lc. 22. 61, Lord come doun, bifore my sone deye Joh. 4. 49, I seie to zou, bifore it be don Joh. 13. 19, desgl. Mth. 6. 8, Lc. 22. 15. Nach negativem Hauptsatz wechselt till mit before wie im Ne. (Imm. Schmidt S. 473): *ze schulen not ende the citees of Jsrael, tofor* (til that) *manus sone come* Mth. 10. 23.

F. zur Angabe des Endpunktes der Handlung des Hauptsatzes. Die einleitende Konj. ist til(l), auch mit that; wie im Ae. (Wülfing II, 1, § 444/5), so stehen auch in der Bibel Ind. wie Opt., und zwar im Präs. nur der Opt., höchst selten mit shall umschrieben, im Prät. beide Modi, jedoch nie mit schulde umschrieben, weshalb man solche Präterita wohl als Ind. auffassen darf, die nicht wie were (von to be) eine sichere Deutung als Opt. zulassen. Der Opt. Präs. steht: I say to zou trewthe, til heuen and erthe passe, oon

Digitized by Google

i or titil shal nat passe fro the lawe, til alle thingis be don Mth. 5. 18, Saie ȝe to no man the visioun, til mannes sone ryse aȝein Mth. 17. 9, he . . . goth to it that perischide, til he fynde it Lc. 15. 4; desgl. Mth. 2. 13, 10. 11, Mrc. 12. 36, 13. 30, Lc. 12. 50, 13. 35, 20. 43, 22. 16. 18. shall steht z. B. *the cok schal not crowe, til thou schalt denye me thries* Joh. 13. 38, ebenso bei W. im Gegensatz zu Lc. 22. 34. — Der Opt. Prät. ist nur einmal sicher belegt: a womman hidde in three mesuris of meele, til it were al sowrdowid Mth. 13. 33. Alle übrigen Fälle sind ungewiss: he knewe hir nat, til she had boren hir first bygoten sone Mth. 1. 25, the sterre . . . wente bifore hem, til that it cummynge stood aboue, wher the child was Mth. 2. 9; desgl. Mth. 18. 30, 24. 39, Joh. 9. 18.

4. Kausalsätze.

Die einleit. Konj. ist, von whanne (S. 37 f.) und sithen (S. 39) abgesehen, for, bei W. oft for that. Dies for ist auch nebenordnende Konj. = „denn, nämlich", weshalb oft zweifache Auffassung möglich ist. Der natürliche Modus ist der Ind., vgl. Mätzner, Gr. II, 129. I forȝaf to thee al the dette, for thou preidist me Mth. 18. 32. And for wickidnesse schal be plenteous, the charite of manye schal wexe coold Mth. 24, 12, desgl. Mth. 13. 5, Lc. 1. 20, 11. 8, 19. 11, Joh. 2. 24, 6. 26, 7. 1, 8. 45, 10. 33, 12. 6.

5. Folgesätze.

Sie werden eingeleitet durch so that; der Modus ist der Ind., der Opt. nur sekundär. a grete steryng was maad in the see, so that the litil ship was hilid with wawis Mth. 8. 24, he helide hym, sothat he spac, and say Mth. 12. 22, desgl. Mth. 13. 2. 32. 54, 15. 31. Mrc. 1. 27, 2. 2, Lc. 12. 1. Der Opt., im Ae. ziemlich häufig (Wülfing II, 1, § 462), steht in der Bibel absolut sicher

Digitized by Google

nur: Jhesus more no thing answeride, so that Pilat schulde wondre Mrc. 15. 5 (P. und 3. W. Hss.: wondride wie auch Mth. 27. 14). Vielleicht ist der Opt. auch anzusetzen in folgenden, negativ gehaltenen Sätzen: the cumpanye of peple came togidre eftsoone, so that thei mizte not nether ete breed Mrc. 3. 20, thei camen, and filliden bothe litle bootis, so that thei weren al moost drenchid Lc. 5. 7.

6. Absichtsätze.

Die einleit. Konj. ist that, bei negativ. Absichtsatz neben that not auch lest; for findet sich nicht mit finaler Bedeutung (vgl. Franz, Sh.-Gr. § 421). Neben dem gebräuchlichen Opt. findet sich vereinzelt auch der Ind. (vgl. Wülfing II, 1, S. 155), sowohl im Präs. wie im Prät., wo ausser beim Verb be die Umschreibung mit shulde das gewöhnliche ist. P. hat oft den Inf. statt der Sätze mit that.

a) Der positive Absichtsatz. Der Opt. Präs. steht z. B. nether men tendyn a lanterne, and putten it vndir a busshel, but on a candilstike, that it zeue lizt to alle Mth. 5. 15, knowe nat the left hond, what thi rizt hond doth, that thi almes be in hidlis Mth. 6. 3. 4, desgl. Mth. 2. 8, 5. 16. 45, 6. 2, 9. 6 Mrc. 4. 12, 14. 12, Lc. 1. 4, 20. 14, Joh. 1. 22. Der Ind. steht im Wechsel mit dem Opt. *This is breed comynge doun fro heuene, that if ony man ete therof, he die* (deyeth) *not* Joh. 6. 50, *Y cam, that thei han* (haue) *lijf, and haue more plenteousli* Joh. 10. 10. — Der Opt. Prät. findet sich z. B. al this thing was don, that it shulde be fulfillid Mth. 1. 22, desgl. Mth. 2. 15. 23, 4. 14, 13. 35, aber *that that thing were fulfillid* Mth. 12. 17, And thei axiden hym, sayinge . . ., that thei shulden acuse hym Mth. 12. 10, desgl. Mth. 19. 13, 25. 27, 26. 56. 59, Mrc. 3. 10, 6. 41, 8. 6, 10. 45, Joh. 9. 2. Der Ind. steht: he sente his seruauntis to the erthe tiliers, that thei

Digitized by Google

token (mehrere Hss. schulden take) fruytis of it Mth. 21. 34.

b) Der negative Absichtsatz. Der Opt. steht: Be thou consentynge to thin aduersarie soon . . ., lest perauenture thin aduersarie take thee to the domesman, and the domesman take thee to the mynystre, and thou be sente in to prisoun Mth. 5. 25, washe thi face, that thou be nat seen fastynge Mth. 6. 18. Ebenso steht lest mit folg. Opt.: Mth. 4. 6, 7. 6, 13. 29, 15. 32, 25. 9, Lc. 14. 8. 9. 29, 16. 28, 18. 5. Ind. Prät. scheint vorzuliegen: *her izen weren holdun, that thei knewen him not* Lc. 24. 16. Über lest nach den Verben des „Hütens" vgl. S. 36. Zur Wiedergabe eines lat. ne (Fragepartikel) dient lest: *alle men thouzten in her hertis of Joon, lest perauenture he were Crist* Lc. 3. 15, ebenso bei W.

7. Bedingungssätze.

A. Die Konjunktion if.

Der Gebrauch des Ind. nach if (W. meist noch ȝif) bietet nichts Bemerkenswertes in der Bibel; that if (lat. quodsi) steht z. B. Mth 5. 13. 29, 18. 17, Mrc. 11. 26, doch nur zu Anfang des Satzes. Der Gebrauch des Opt. ist sehr ausgedehnt; er steht:

a) im potentialen Bedingungssatz, in dem W. sehr häufig die Umschreibung mit shall hat. Der Grund, weshalb der Opt. steht, ist oft schwer anzugeben, zumal er in demselben Satzgefüge häufig neben dem Ind. steht, und W. und P. im Gebrauche der Modi im gleichen Satze wechseln. Die ausgedehnte Verwendung des Opt. in solchen Sätzen ergiebt sich aus den zahlreichen, lehrhaften Beispielsätzen der Bibel: Sothely ȝif a blynd man ȝeue ledynge to a blynd man, bothe fallen doun Mth. 15. 14, And if the wyf schal leeue hir hosebonde, and be (2 Hss. is) weddid to another, she doth auoutrie Mrc. 10. 12. Ferner findet der Opt. sich besonders:

Digitized by Google

α) wenn der Bedingungssatz zur indirekten Rede gehört: Moyses wroot to vs, that if the brother of a man were deed, and lefte a wyf, and lefte not sones, his brother take his wyf Mrc. 12. 19; ähnlich: *M. wroot to vs, if the brother of ony man haue a wijf and be deed, and he was with outen eiris, that his brothir take his wijf* Lc. 20. 28, *Thou knowist, that, if this word be herd, the F. ben sclaundrid* Mth. 15. 12, he . . . preiede, that, if it myzte be, the our schulde passe fro him Mrc. 14. 35.

β) bei übergeordnetem Befehlssatz: zif thi rizt eize sclaundre thee, pulle it out Mth. 5. 29. 30, And zif eny man shal seie to zou eny thinge, seie ze, that . . . Mth. 21. 3, If ony man haue eeris of heryng, heere he Mrc. 4. 23, *if ony man seie to zou, Lo! here is Crist, lo! there, bileue ze not* Mrc. 13. 21 (W. schulde seie „sagen sollte"), *If thi brothir hath synned azens thee, blame him; and if he do penaunce, forzyue hym* Lc. 17. 3. W. hat hier schal, ebenso Mth. 18. 15.

γ) bei übergeordnetem Fragesatz: that zif the salt shal vanysche (P. Opt.) awey, wherynne shal it be saltid? Mth. 5. 13, Sothely what profitith it to a man, zif he wynne al the world, trewly he suffre peyrynge of his soule Mth. 16. 26; desgl. Mth. 7. 9. 10, Mrc. 8. 36, 9. 49.

δ) bei übergeordnetem Absichtsatz: *This is breed comynge doun fro heuene, that if ony man ete therof, he die not* Joh. 6. 50 (W. schal ete).

ε) bei futurischem Hauptsatz: Alle these thingis Y shal zeue to thee, zif thou fallynge doun shalt worshipe me *(if thou falle doun and worschipe me)* Mth. 4. 9, zif that ilk hous be worthi, zoure pees shal cume on it Mth. 10. 13, And if it befalle that he fynde it, trewly I seie to zou, for he shal ioye theron Mth. 18. 13.

b) im irrealen Bedingungssatz. Doch hat der Opt. sich hier nur in der Form „were" (von be) erhalten, während er sonst durch den Ind. ersetzt wird. Im Hauptsatze dieses hypothetischen Satzgefüges steht die Um-

Digitized by Google

schreibung mit shulde, wolde (vgl. S. 26); doch wird im Hauptsatz zum irrealen Bedingungssatz der Vergangenheit wegen der Häufung der Hilfszeitwörter statt der Umschreibung oft das einfache Plusquamperfekt gesetzt. Beispiele für den irrealen Bedingungssatz der Gegenwart: if ȝe wisten me, perauenture and ȝe schulden wite my fader Joh. 8. 19, If ȝe louedyn me, forsoth ȝe schulden haue ioye Joh. 14. 28, If this were a prophete, sothli he schulde wite Lc. 7. 39, if ȝe weren blynde, ȝe schulden not haue synne Joh. 9. 41, *if the hosebonde man wiste . . ., certis he wolde* (W. shulde) *wake* Mth. 24. 43; desgl. Joh. 5. 46, 8. 42, 18. 36. — Irreale Bedingungssätze der Vergangenheit liegen vor: ȝif the vertues that ben don in thee, hadden be don in Sodom, p. thei shulden han dwellid til vn to this day Mth. 11. 23, ȝif we hadden ben in the dayes of our fadris, we shulden nat han be here felowis in the blood of prophetis Mth. 23. 30, if thou haddist be here, my brother hadde not be deed Joh. 11. 21, If ȝe hadden knowen me, sothli ȝe hadden knowen and my fadir Joh. 14. 7; desgl. Mth. 11. 21, Joh. 15. 19. Im Nebensatze steht oft das Prät. statt des Plusquamperfekts: ȝif ȝe wisten, what it is, I wole mercy, and nat sacrifice, ȝe shulden neuer han condempnyd innocentis Mth. 12. 7; desgl. Joh. 4. 10, 18. 30. Die irrealen Wunschsätze sind irreale Bedingungssätze ohne Hauptsatz: he seynge the citee, wepte on it seyinge, For if thou haddist knowe, and thou, and sotheli in this thi day, which is to pees to thee Lc. 19. 42.

1. Anm.: if (ob), zur Einleitung von Fragesätzen, hat je nach dem Charakter der Frage, den Ind. oder Opt. nach sich: se we, if Hely come for to do hym down Mrc. 15. 36. Pilat wondride, if he hadde now deied Mrc. 15. 44, he axide him, if he were now deed Mrc. 15. 45, Pharisees aspieden him, if he schulde heele him in the saboth Lc. 6. 7, I axe ȝou, if it is leefful to do wel in the sabot Lc. 6. 9, Pilat forsoth heeringe Galilee axide, if he were a man of G. Lc. 23. 6. if steht fälschlich für lat. num in der direkten Frage: Sothli sum man seide to him, Lord, if there ben

Digitized by Google

fewe, that ben sauyd? Lc. 13. 23. Durch einen freieren Gebrauch kann der von if abhängige Satz den Charakter eines Absichtsatzes annehmen, wie im folg. Beleg: he cam, if happily he schulde fynde ony thing therynne Mrc. 11. 13.

2. Anm.: Zur Wiedergabe von lat. etiamsi („selbst wenn"), das engl. though entspricht, hat W. einige Male if statt P.'schen thouȝ. — ȝif it shal behoue me to dye with thee, I shal nat denye thee Mth. 26. 35. he that bileueth in me, ȝhe, if he schal be deed, schal lyue Joh. 11. 25.

B. Die Konjunktion but.

But (ae. bûton) hat „naturgemäss" (Wülfing II, 1, § 450) den Opt. nach sich, von einer sicheren Ausnahme abgesehen: *alle ȝe schulen perische in lijk manere, but ȝe han penaunce* Lc. 13. 3. W. hat hier shall wie überhaupt oft statt des P.'schen Opt. Bei P. steht immer but; W. hat dagegen stets no but, sowohl nach negativem Hauptsatz, als nach affirmativem, wo es Varnhagen S. 24 als „an extremely arbitrary proceeding" bezeichnet.*) Selten tritt noch if hinzu. But hat ursprünglich exceptive Bedeutung (Abbot, § 120), kann aber leicht zur konditionalen übergehen (Franz, Sh.-Gr. § 414). Bei einer exceptiven Bedeutung gebrauchte die ältere Sprache (vgl. Franz a. a. O.) gerne but that mit dem Ind., das ich in der Bibel nur einige Male fand, und zwar mit dem Opt.; vielleicht ist but hier Präposition zu dem folgenden that-Satz. A riȝt theef cometh not, no but that he stele, and sle, and leese Joh. 10. 10, desgl. Lc. 9. 13, 12. 49. Ich unterscheide folgende Gebrauchsarten:

a) but nach affirmativem Hauptsatz in seiner alten exceptiven Bedeutung; if verbindet sich nicht mit but. But alle ȝe schulen perische in lyk maner, no but ȝe schulen haue penaunce Lc. 13. 3, no but a corn of

*) Dass, wie Carr S. 37 annimmt, nobut durch lat. nisi veranlasst sei, scheint mir wenig wahrscheinlich, zumal es sich auch heute dialektisch noch findet. Vgl. Abbot, § 128.

Digitized by Google

whete fallinge in to the erthe schal be deed *(but a corn of whete falle . . . and be deed)*, it dwellith aloone Joh. 12. 24. Ther ben not to vs more (not more „nur") than fyue loouys and tweye fischis, no but p. and we go, and byen metis *(but p. that we go, and bie meetis)* Lc. 9. 13.

b) but nach negativem Hauptsatz. Auch hier liegt vielfach noch die exceptive Bedeutung vor, da but bei P. mit save that wechselt. Allmählich aber tritt die rein konditionale Bedeutung ein, und dann tritt wohl if zu but; es steht in realen, potentialen und irrealen Bedingungssätzen. And he myzte not make there ony vertu, no but heelide *(saue that he helide)* a fewe sike men Mrc. 6. 5, zif this cuppe may nat passe, no bote I drynke it *(but Y drynke him)*, thi wille be don Mth. 26. 42. A man may not take ony thing, no but it be zouun to him fro heuene Joh. 3. 27, 6. 66, no but zif zoure riztwisnesse shal be more plenteuouse than of scribis and Ph., zee shulen not entre in to kyngdam of heuenes Mth. 5. 20. *but ze be turned, and maad as litle children, ze schulen not entre . . .* Mth. 18. 3. And no but tho dayes hadden be breggid, al fleisch schulde not be maad saaf Mth. 24. 22. *No man may come to me, but if the fadir that sente me, drawe hym* Joh. 6. 44, no but this were of God, he myzte not do ony thing Joh. 9. 33; desgl. Mrc. 3. 27, Joh. 3. 2. 5, 4. 48, 6. 54. Zahlreiche Hss. haben öfters but zif.

c) but bei fragendem Hauptsatz, dem die Voraussetzung einer negativen Antwort zu Grunde liegt; auch hier ist but konditional. hou may eny man entre in to the hous of a stronge man, and take awey his vesselis, no but first he shal bynde (P. Opt.) the stronge man? Mth. 12. 29. Wher oure lawe demeth a man, no but first it haue herd of him, and knowe what he doth? Joh. 7. 51. In dem Belege: I cam to sende fier in to erthe, and what wole I, no but

Digitized by Google

that it be kyndelid? Lc. 12. 49 ist der that-Satz abhängig von wole und but Präpos.

Anm.: but im Sinne von „before“ (wie in der älteren Sprache Franz, Sh.-Gr. § 416 und Engl. St. XVIII, 428) fand ich einmal bei W. und P., lat. nisi prius entsprechend. he hadde taken answere of the Hooly Gost, that he schal not se deeth, no but he saiȝ first the Crist of the Lord *(but he sawȝ first)* Lc. 2. 26. — but nach negierten Verben des Denkens, Glaubens, Verhinderns u. s. w. ist mir in der Bibel nicht aufgestossen. Vgl. Franz, Sh.-Gr. § 417.

C. Sonstige Konjunktionen.

Ausser when (S. 38), das aus seiner temper. Bedeutung leicht in die kondit. übergeht, ist mir nur so bekannt (vgl. Mätzner, Gr. III, 481), das zweimal kurz nacheinander begegnet: Jhesu seith to him, So I wole him dwelle til I come, what to thee? Joh. 21. 22, ebenso 21. 23.

8. Konzessivsätze.

Die einleit. Konj. ist thouȝ, noch nicht durch all verstärkt; Ind. und Opt. stehen gleich häufig, W. liebt shall. Ich unterscheide ein zweifaches thouȝ:

a) thouȝ, bei W. mit if wechselnd (siehe S. 46), in verstärkten Bedingungssätzen, lat. et(iam)si entsprechend. *Thouȝ* (ȝif) *alle schulen be sclaundrid in thee, Y schal neuer be sclaundrid* Mth. 26. 33. *What euer thou axo, Y schal ȝyue to thee, thouȝ it be half my kyngdom* Mrc. 6. 23. *Thouȝ it bihoueth* (4 Hss. *bihoue*), *that Y die togider with thee, Y schal not forsake thee* (W. and if) Mrc. 14. 31. And if he schal contynue knockynge, I seye to ȝou, thouȝ he schal not ȝyue to hym, for he is a frend, netheless for his vnrestefulnesse he schal rise Lc. 11. 8, sothli if I do, thouȝ ȝe wolen not bileue to me, bileue ȝe to the workis Joh. 10. 38.

b) thouȝ in eigentlichen Konzessivsätzen gleich lat. quamquam. Thouȝ I drede not God, and schame not of man, netheles for this widowe is heuy to me,

Digitized by Google

I schal venge hir Lc. 18. 4. 5. as Jhesu knew, that Ph. herden, that Jhesu makith mo disciplis and baptysith, than John, thouȝ Jhesu baptiside not, but his disciplis, he lefte Judee Joh. 4. 1. 2. 3.

1. Anm.: Auch whanne kann wohl konzessive Bedeutung annehmen, wie im folg. Beleg: And thei founden nat, whenne many fals witnessis hadden cumen to Mth. 26. 60.

2. Anm.: Die verallgemeinernden Pron. geben dem Satze konzessive Färbung und haben Ind. wie Opt. nach sich. *And hou many euer hadde syknessis, and vnclene spirits, whanne thei seyen hym, felden doun* Mrc. 3. 10. *What euer thou axe, Y schal ȝyue to thee* Mrc. 6. 23. *Y schal sue thee, whidur euer thou go* Lc. 9. 57. What euere thing he schal seie to ȝou, do ȝe Joh. 2. 5.

9. Vergleichungssätze der Gleichheit.

Der Modus ist der Ind., bei bedingter Vergleichung der Opt. Die Parallelsätze haben as im Nebensatze und so im Hauptsatze, z. B. Mth. 12. 40, 24. 27. 37. 38. 39, Lc. 11. 30. 17. 24, Joh. 3. 14. Die Nebensätze mit as, dem im Hauptsatz kein so entspricht, wie Mth. 5. 48, Lc. 6. 31, 11. 1, Joh. 15. 9, nehmen leicht temporale Bedeutung an (siehe S. 38). Ebenso kann ein solcher, mit as eingeleiteter Satz zu einem Kausalsatz werden. Joseph . . . did as the angel of the Lord comaundide hym Mth. 1. 24. as thou hast bileeued, be it don to thee Mth. 8. 13. Ferner kann er an einen Folgesatz grenzen als „a consequence of the original connection of ‚as' with ‚so'" (Abbot, § 109) z. B.: he spac to hem a word, as thei miȝten heer Mrc. 4. 33. Vgl. noch Mth. 26. 24. 39, 27. 10. 65, 28. 6. 15, Mrc. 15. 8, Lc. 1. 55, 14. 22.

1. Anm.: As findet sich öfters zu Beginn eines Hauptsatzes als Einleitung für die zahlreichen Parabeln der Bibel, z. B.: And so wake ȝee, and preye, for ȝee witen nat the day ne the hour. Sothely as a man goynge fer in pilgrimage, clepide his seruauntis, and bitoke to hem his goodis; and to oon he ȝaue . . . Mth. 25. 14. Die ae. Version lässt das lat. sicut aus, während Tyndale es durch likewise as wiedergibt; ähnlich Mth. 20. 28.

Digitized by Google

2. Anm.: Der Opt. steht in den Nebensätzen der bedingten Vergleichung nach as if und einfachem as (Mätzner, Gr. II, 138ff.); the kingdom of God is, as if a man caste seed in to the erthe, and it sleepe, and ryse vp in nigt and day, and brynge forth seed, and waxe faste Mrc. 4. 26. 27. Die Formel as it were schliesst sich bei P. an einzelne Satzglieder an, wo W. einfaches as gebraucht, so besonders häufig vor Zahlenangaben: *He hadde maad as it were a scourge of smale cordis* Joh. 2. 15. *And the our was, as it were the sixte* Joh. 4. 6. *B. was bisidis Jerusalem, as it were fiftene furlongis* Joh. 11. 18; desgl. Lc. 1. 56, Joh. 19. 14.

10. Vergleichungssätze der Ungleichheit.

Der Ind. steht hier nach than, wenn nur der Deutlichkeit wegen durch ein hinzugefügtes Verb, das ebensogut fehlen kann und bei W. auch fehlt, ein Vergleichungssatz hergestellt wird. *ze maken hym a sone of helle, double more than ze ben* (than zou) Mth. 23. 15, *there is no man more prophete among children of wymmen, than is Joon* (than J. Baptist) Lc. 7. 28, Whanne Crist schal come, wher he schal do mo tokenes, than this doth *(than tho that this doith)* Joh. 7. 31. — Der Opt. steht dann, wenn zwei an Wert gleiche Sätze miteinander verglichen werden; es steht than that, bei W. auch than allein. Die Belege gehören zu den Subjektsätzen: it speedith to thee, that oon of thi membris perishe, than al thi body *(than that . . .)* go in to helle Mth. 5. 29. 30. *Forsothe it is lizter heuene and erthe to passe, than that o titil* (than o titil) *falle fro the lawe* Lc. 16. 17, It is more profitable to him, if a mylne stoon be put aboute his necke, and he be cast in to the see, than that he sclaundre oon of thes litle Lc. 17. 2.

11. Abhängige Fragesätze.

Vgl. S. 45. Die indirekte Doppelfrage wird durch whether (wher) im ersten Gliede, durch whether, ether, or im zweiten Gliede eingeleitet wie auch die direkte Doppelfrage. Der Modus ist Ind. und Opt. he

Digitized by Google

schal knowe of the techinge, wher it be of God, wher I speke of my silf *(whethir it be of God, or Y speke)* Joh. 7. 17. Vgl. noch Mth. 11. 3, Mrc. 3. 4, 11. 30.

12. Relativsätze.

Über die verallgemeinernden Relativsätze vgl. S. 49. In den gewöhnl. Relativsätzen steht bald der Opt. (resp. shall), bald der Ind.: *mannus sone hath not where he reste his heed* (schal reste) Lc. 9. 58, *Y sente zou to repe, that, that ze haue not trauelid* (ze traueliden not) Joh. 4. 38.

F. Der Infinitiv.

Ich sehe von einer gesonderten Behandlung des Inf. Präs. und Perf., Akt. und Pas. ab und bemerke, dass ich den Inf. Perf., der im Me. zur Bezeichnung einer unverwirklichten Absicht, nach „lever ben" als Subjekt sowie nach „wenen, wollen" als Objekt zur Bezeichnung dessen, was man „glaubte" oder „wollte", aber nicht eingetreten ist, sich findet (vgl. Pitschel S. 78), nur einmal belegen kann, und zwar nach wole: *he wolde priueli haue left hir* (aber bei W.: he wolde p. forsake hire) Mth. 1. 19. Der Inf. Perf. nach solchen Verben, die kein Part. Prät. bilden und infolgedessen auch keine mit have zusammengesetzten Zeitformen der Vergangenheit, ist ebenfalls einmal zu belegen: this oynement myzte haue be sold more than for thre hundrid pens, and be zouun to pore men Mrc. 14. 5. Vgl. noch über den Inf. Perf. Kellner, Blanch. LVII.

Die Gebiete des reinen und des präpos. Inf. sind in der Bibel (wie auch bei Chaucer und Caxton) noch nicht reinlich geschieden; beide stehen noch vielfach nebeneinander unter denselben Bedingungen. W. bevorzugt for to statt des einfachen to, besonders dort, wo der Inf. die ausdrückliche Absicht bezeichnet. Über Caxton's Gebrauch von for to vgl. Kellner, Blanch.

Digitized by Google

S. LXV. Ich behandele die verschiedenen Gebrauchsarten des Inf., ohne zwischen rein. und präpos. Inf. zu scheiden, in Anlehnung an Einenkel und Buchtenkirch.

I. Der Infinitiv als Subjekt.

Er findet sich:

1. in Verbindung mit unpersönl. Verben, die auch — aber seltener — that nach sich haben (S. 33). Der präpos. Inf. ist das gewöhnl., während bei Chaucer „der reine Infinitiv die fast ausnahmslose Regel" ist (Einenkel, Streifz. S. 231). Es sind folg. Verben: falle: *it fallith to vs to fulfille al riztfulnesse* Mth. 3. 15 (W. hat: it becummeth vs for to fulfille), it fallith not a prophete to perische out of Jerusalem Lc. 13. 33 (8 Hss. = for to, auch to a prophete). — bihoue: Therfore wher it behouede nat and thee to haue mercy on thi euen seruaunt Mth. 18. 33, it bihoueth thes thingis to be don Mth. 24. 6, it bihouyde thee to sende (or betaken) my monee to chaungers (1 Hs. kein to) Mth. 25. 27. Nur selten der reine Inf.: *it bihofte hym go to Jerusalem, and suffre many thingis, of the eldere men, and of scribis, and princis of prestis; and be slayn, and the thridde dai to rise azen* Mth. 16. 21 (W. hat to go, sonst kein to), it behoueth Hely first come Mth. 17. 10. Vgl. noch Mrc. 8. 31, 9. 10, 13. 7. 10, Lc. 2. 49, 9. 22, 17. 25, Joh. 3. 7. 30. — speede: it speedith nat to wedde Mth. 19. 10, it spedith o man for to deie for the peple Joh. 18. 14. — plese: it pleside to zoure fadir to zyue to zou a kyngdom (10 Hss. = for to) Lc. 12. 32. In Verbindung mit einem anderen, nicht unpersönl. Verb fand ich nur einmal den Inf.: for to ete with hondis vnwashen, defouleth not a man Mth. 15. 20.

2. in Verbindung mit einem substantiv. oder adjektiv. Prädikat. Beim Substant. nur ein Fall:

Digitized by Google

it is custom to Jewis for to birye (P. auch for, das nur in wenigen Hss. fehlt) Joh. 19. 40. Die Adjektive sind: good (better): It is nat good for to take the breed of sonys, and sende to houndis Mth. 15. 26, it is good to thee to entre in to lyf feble, other croked, than hauynge two hondis or two feet to be sent in to euerlastynge fijr Mth. 18. 8. 9 *(it is betere to . .)*, it is good vs to be here Mth. 17. 4 (it is good to vs for to be here Lc. 9. 33). — liȝt: What is liȝter to saye, Thi synnes ben forȝeuen to thee, other to saye, Ryse thou, and walke Mth. 9. 5, ähnlich Lc. 5. 23, it is liȝter, (or eysier), a camel for to passe thorwȝ a nedelis eiȝe, than a riche man to entre into the kyngdam of heuenes Mth. 19. 24, it is liȝter heuene and erthe to passe ouer, than o titil falle fro the lawe Lc. 16. 17; vgl. Mrc. 10. 25, Lc. 18. 25. — leueful: it is leeful to heele in the sabot Mth. 12. 10. It is nat leful to thee for to haue hir Mth. 14. 4; vgl. Mth. 12. 12, 19. 3. — myn: it is nat myn to ȝeue to ȝou Mth. 20. 23; ebenso Mrc. 10. 40. Der reine Inf. findet sich hier durchaus nicht, ganz gewöhnlich aber bei Chaucer (Einenkel, Streifz. S. 229 f.)

II. Der Infinitiv als prädikative Bestimmung.

Im Ae. noch nicht nachgewiesen, ist er im Me. schon ziemlich häufig (Einenkel, Anglia XIII, 87, Buchtenkirch S. 9). Ein Fall aus der Bibel, der den von Einenkel, Streifz. S. 231 aus Chaucer gegebenen Beispielen entspräche, ist mir nicht bekannt. Seme jedoch, das Occleve (Buchtenkirch S. 10) nur unpersönl. gebraucht und das bei Chaucer (Einenkel a. a. O.) zwischen dem persönl. und unpersönl. Gebrauch schwankt, hat bei W. nur die persönl. Konstruktion, bei P. auch noch die unpersönliche: to hym that hath nat, and that that he semeth to haue, shal be taken fro hym Mth. 25 29 *(that hym semeth to haue)* ȝe witen, that thei

Digitized by Google

that semen (or ben seyn), to haue princehed . . . Mrc. 10. 42. Who of thes thre semeth to thee to haue be neigebore to him *(Who of these three, semeth to thee, was neigbore to hym)* Lc. 10. 36. Die persönliche Konstruktion von seme ist ohne Zweifel auf Rechnung des lat. videri zu setzen, das in der Bedeutung „scheinen" wie in dem schon zitierten Beleg Mrc. 10. 42, auch sonst wörtlich durch „to be seen" wiedergegeben wird. And stryf was maad among hem, which of hem schulde be seyn to be more Lc. 22. 24. Daneben steht nach seme auch das Part. Präs., was nach Mätzner, Gr. III, 22 ein Kennzeichen für den Gebrauch des Inf. als prädik. Bestimmung ist. thei putten her facis out of kyndly termys, that thei seme fastynge to men Mth. 6. 16.

III. Der Infinitiv in adverbialem und objektivem Verhältnis.

1. Nach den Hilfszeitwörtern steht der Regel nach der reine Inf.; vgl. Schünemann's Diss. über die Hilfsverben, die mich der Pflicht der Behandlung dieses Punktes enthebt Was die Verben „beginnen, wilnen (wollen) und owen" betrifft, die auf der Grenzscheide zwischen Begriffsverb und Hilfsverb liegen, so steht nach beginnen stets der präpos. Infinitiv. Wenn sich auch bei diesem Verb „nicht immer genau entscheiden lässt, wo das Hilfsverb aufhört und das Begriffsverb anfängt" (Einenkel, Streifz. S. 233), so entspricht das biblische „beginnen" doch stets einem lat. coepisse (incipere), sodass dieses „beliebte Periphrastikum des Me." (Einenkel, Anglia XIII, 89) für die Bibel kaum als Hilfszeitwort angenommen werden kann; ich weise jedoch auf die folgenden Belege hin Mth. 24. 49, Mrc. 13. 4, Lc. 5. 21, 14. 9, 21. 28, wo die Annahme der hilfszeitwörtlichen Bedeutung m. E. sehr nahe liegt. — Das Begriffsverb wilnen (ae. wilnian) und das Hilfsverb wollen (ae. willan) werden neben-

Digitized by Google

einander in der Bedeutung von „Wollen“ gebraucht. Nach dem Part. willinge (handschriftlich auch wilninge) und dem Inf. wilnen steht der präpos. Inf., nach wollen nur in anderen Hss. der präpos. und gewöhnlich der reine Inf. willynge to slea Mth. 14. 5, willinge for to do ynow Mrc. 15. 15, desgl. Lc. 8. 20, 10. 29, 14. 28, 23. 20. — he that schal wilne to make *(that wole make)* his lyf saaf, schal leese it Lc. 9. 24 (11 Hss. ohne to), ony man schal wilne to do *(wole do)* his wille Joh. 7. 17 (10 Hss. ohne to). I schal wilne for to glorie II. Cor. 12. 6 (2 Hss. ohne to, P. to). who euere schal wolle be maad more, schal be ȝoure mynystre, and who euere schal wolle be the firste in ȝou, schal be seruaunt of alle Mrc. 10. 43. 44 (2 Hss. to). — Nach owe, das lat. debere wiedergibt, seltener zur Übersetzung des lat. Gerundivs dient, steht, von einer Ausnahme abgesehen, der präpos. Inf.: *thei owen not circumcide her sones, nether owen to entre by custom* Ap.-Gs. 21. 21 (W. beide Male for to), *newe wyne owith to be put in to newe botels* Lc. 5. 38 (is to be sent = mittendum est), vgl. Mth. 3. 14, Lc. 17. 10, Joh. 19. 7.

2. Nach den Verben der Bewegung stand im Ae. der reine Inf., der auch bei Chaucer (Einenkel, Streifz. S. 238) ganz gewöhnlich ist. Für die Bibel gilt der präpos. Inf. als Regel, so bei passe Math. 11. 1, stie Mth. 14. 23, entre Mth. 22. 11, turne Mth. 24. 18, renne Mth. 28. 8; for to steht hier besonders gerne, da der Inf. eine Absicht ausdrückt. — go findet sich in der Bibel gewöhnlich mit dem präpos. Inf.: go first for to be recounseilid Mth. 5. 24, *lat the puple go in to townes, to bye hem mete* Mth. 14. 15. What thing wenten ȝe out for to see in desert? Mth. 11. 7. 8. 9. he . . . shal go for to seeke that that erride Mth. 18. 12. Nur einmal fand ich den reinen Inf., und zwar bei P.: *Sone, go worche this day in my vynezerd* Mth. 21. 28. Ein auxiliarer und periphrastischer Gebrauch von go mit

Digitized by Google

dem reinen Inf. wie bei Chaucer (Einenkel, Streifz. a. a. O.) ist mir aus der Bibel nicht bekannt. — come hat nur den präpos. Inf. nach sich, sodass der von Einenkel (Streifz. a. a. O.) gemachte Unterschied, dass come mit rein. Inf. die Bedeutung von „kommen um zu" hat, mit präpos. Inf. dem Gehalt des letzteren den Begriff des Zukünftigen mitteilt, für die Bibel wegfällt: we comen for to wirshipe hym Mth. 2. 2, Jhesus came . . . for to be cristned of hym Mth. 3. 13, desgl. Mth. 5. 17, 8. 29, 9. 13, 10. 34. 35. Nach come wie nach go steht statt des Inf. zum Ausdruck der Absicht auch ebensogerne das Part. Präs.; das Part. Prät. jedoch zur Bezeichnung der begleitenden Thätigkeit wie im Ae. findet sich in der Bibel nicht mehr: Go ȝee out metynge to hym *(go ȝe oute to mete)* Mth. 25. 6, *And the F. and the S. camen to hym temptynge* Mth. 16. 1

3. Nach den Verben des Sagens, Meinens, Wissens u. ähnl. ist für Chaucer (Einenkel, Streifz. S. 237, 256, 273) der Inf. das gewöhnliche, während das Part. Präs. nur selten steht; die Bibel hat bei den verschiedenen Verben verschiedene Konstruktionen. Bei der Mehrzahl der Verben steht der präpos. Inf., so bei deme: Pilat demyde her axinge to be don Lc. 23. 24, deme himsilf for to ȝyue sacrifice to God Joh. 16. 2, I deme neither the world himsilf to mowe take tho bookis Joh. 21. 25. — wite: thei wisten him to be Crist Lc. 4. 41. — knowe: I haue knowe vertu to haue gon out of me Lc. 8. 46. — gesse: (thei) gessiden hem to se a spirit Lc. 24. 37, to what thing schal I gesse it to be lyk Lc. 13. 18, gessinge him to be in the felowschipe Lc. 2. 44. — denye: Sadducees, that denyen aȝen rysinge to be Lc. 20. 27. — forsake: thou thries forsake to knowe me Lc. 22. 34. — teche (im Gegensatz zu Chaucer, Einenkel, Streifz. S. 238): techinge hem for to kepe alle thingis Mth. 28. 20. — seie: Whom seyn men to ben mannes sone? Mth. 16. 13, Saducees, that seyen no resurecioun to be

Digitized by Google

Mrc. 12. 18, how seyn scribis, Crist for to be the sone of Dauith? Mrc. 12. 35; desgl. Mrc. 8. 27. 29, Lc. 9. 18, 23: 2. — shewe: who shewide to zou for to flee fro wrath to cumme Mth. 3. 7. Es wechseln zwischen Part. Präs., reinem und präpos. Inf. see und here; und zwar ist bei beiden das gewöhnliche das Part.. Chaucer hat stets den reinen Inf. (Einenkel, Streifz. S. 237). *And thei sayn hem go awei* (W. goynge) Mrc. 6. 33, thei hadden seyn summe of his disciplis ete breed with comune hondis Mrc. 7. 2, we syzen sum oon for to caste out fendis in thi name Mrc. 9. 37, whanne ze schulen se alle these thingis ben maad, wite ze . . . Mrc. 13. 29, ze schulen se A., and Y., and I., and alle prophetis in the kyngdom of God; sothli zou to be put out Lc. 13. 28, he . . . hopide to se sum myracle to be don of him Lc. 23. 8. Eine Hs. bei P. lässt to be aus, sodass das Part. Prät. steht, das auch sonst sich findet: ze schulen se Jerusalem enuyrowned of an oost (of batel) Lc. 21. 20, wo P. den reinen Inf. hat: *Jerusalem ben enuyround.* — thei herden him be (4 Hss. to be) Mrc. 6. 55, thei herden him to haue don this signe Joh. 12. 18. Nach biholde und fynde steht nur das Part.. Nach allen diesen Verben kann auch ein that-Satz stehen (S. 34 f.), den vor allem P. oft statt des Inf. gebraucht, so in den beiden Beispielen für here, nach gesse Lc. 2. 44, und in den meisten der bei seye gegebenen Belegen.

4. Nach den Verben des Bittens, Befehlens, Beabsichtigens steht mit Ausnahme von bidde und wolle stets der präpos. Inf., so nach comaunde: *he comaundide to the puple, to sitte to mete* Mth. 15. 35, his lord comaundide hym to be sold, and his wif, and sonys, and alle thingis that he hadde, and to be payed Mth. 18. 25, desgl. Mth. 14. 9. 28, 19. 7, Mrc. 8. 6. 7, 10. 49, Lc. 18. 40, 19. 15. — preye (bei Chaucer, Einenkel, Streifz. S. 234 schwankend): (thei) preiden

Digitized by Google

hym for to shewe to hem a tokene fro heuene Mth. 16. 1, *thei . . . preieden hym to leye his hoond on hym* Mrc. 7. 32. — forbede: nyl ȝe forbede hem for to come to me Mth. 19. 14, forbedinge tributis to be ȝouun to Cesar Lc. 23. 2, thei . . . weren forbodyn of the Hooly Gost for to speke Ap.-Gs. 16. 6. — compelle: Jhesus compellide the disciplis for to go vp in to a boot, and go bifore hym ouer Mth. 14. 22. — constreyne: *thei constreyneden hym to take his cross* Mth. 27. 32. — hope: he . . . hopide to se sum myracle to be don of him Lc. 23. 8. — seke: his modir and his bretheren stoden with outeforth, seekyng for to speke to hym Mth. 12. 46, *thei souȝten to holde hym* Mth. 21. 46; desgl. Lc. 9. 9, 19. 3. — desire: I haue desyrid to ete with ȝou this pask Lc. 22. 15. — coueite: many prophetis and iuste men coueitiden to see thoo thingus, that ȝee seen Mth. 13. 17, he was coueitinge of moche tyme to se him Lc. 23. 8. — bihete: he byhiȝte for to ȝeue to hir Mth. 14. 7. The whiche heerynge ioyeden, and bihiȝten hem to ȝyue him money Mrc. 14. 11. — loue: thei louen the first sittyng placis . . . and to ben clepid of men maistirs Mth. 23. 6. 7; desgl. Mth. 6. 5. — drede: nyl thou drede to take Marie, thi wyf Mth. 1. 20, he . . . dred for to go thidir Mth. 2. 22. — Der reine Inf. steht wie im Ae. nach bidde, falls ein Beleg beweisend ist: Jhesus . . . bad (his disciplis) go ouer the water (3 Hss. to go) Mth. 8. 18. Es schwankt zwischen reinem und präpos. Inf. das Begriffsverb wilne, wolle (vgl. S. 54 f.) wie auch bei Chaucer (Einenkel, Streifz. S. 254); belegt ist nur die Form des Prät. wolde (nolde) von dem eigentl. Hilfsverb. Es handelt sich nur um den Akk. mit Inf. he wolde not hir be maad sory Mrc. 6. 26, he gon in to an hows, wolde no man wite Mrc. 7. 24, whom he wolde him for to be clepid Lc. 1. 62. Netheles brynge ȝe hidir tho myne enemyes, that nolde me to regne on hem

Digitized by Google

Lc. 19. 27; vgl. Mrc. 9. 29. P. meidet den Inf. und gebraucht einen that-Satz.

5. Nach den Verben des Machens, Bewirkens, Gewährens, und ähnlichen steht der reine wie der präpos. Inf., und zwar bei make gleich häufig, in Übereinstimmung mit dem me. Usus (Einenkel, Anglia XIII, 97) he makith hire do lecherie (P. und 13 Hss. to do) Mth. 5. 32, that makith his sune to springe vp vpon good and yuel (men) Mth. 5. 45, thei schulden make alle men sitte to mete Mrc. 6. 39, deef men he made to heere, and doumbe for to speke Mrc. 7. 37; vgl. noch Mth. 4. 19, 21. 7, Mrc. 1. 17, 6. 45, Lc. 5. 34, 9. 15, 12. 37, Joh. 6. 10. — suffre findet sich nach Einenkel (Anglia XIII, 97) etwas seltener mit dem reinen als mit dem präpos. Inf.; das scheint auch für die Bibel zu gelten. *the lord . . . suffride hym to go* Mth. 18. 27. Moyses . . . suffride ȝou forsake ȝoure wyues Mth 19. 8, suffre me go first, and birye my fadir Mth. 8. 21 (P. to). Suffre ȝe hem bothe *(to)* wexe til to rype corne Mth. 13. 30, he shulde wake, and suffre nat his hous to be vndirmynyd Mth. 24. 43. Suffre thou the sones be fulfild first Mrc. 7. 27. Vgl. noch Mrc. 7. 12, 10. 14, Lc. 4. 41, 8. 51, 18. 16. — lete findet sich in der Bibel nur mit dem reinen Inf (Einenkel, Anglia XIII, 98), fast nur bei P., wo es sich in der Verbindung lete go findet, lat. dimittere entsprechend, das W. durch leue wiedergiebt: *lat the puple go in to townes, to bye hem mete* Mth 14. 15; *Jhesus . . . let hym go* Lc. 14. 4; desgl. Mrc. 6. 36, Lc. 20. 10. 11. Der einzige andere Fall ist: late dede men birye her dead men Mth. 8. 22.

6. Nach Verben, die ein Anfangen, Zögern, Aufhören bedeuten, steht stets der präpos. Inf, so nach bigynne: Jhesus bygan for to preche, and say . . . Mth. 4. 17; desgl. Mth. 12. 1, Lc. 21. 28. Vgl. S. 54. — tarie: *My lord tarieth to come, and bigynneth to*

Digitized by Google

smyte hise euen seruauntis Mth. 24. 49. — dwelle: My Lord makith dwellynge, (or taryinge), to cum Mth. 24. 49. — ceesse: as he ceesside to speke, he seide to Symound Lc. 5. 4. Ausserdem gehören Verben wie abide, continue hierher, die jedoch wie auch dwelle die Verbalform auf -yng nach sich haben. (Siehe: Gerundium 3.)

IV. Der Infinitiv nach have und give.

Have mit dem präpos. Inf. zum Ausdruck der „Verbindlichkeit und Verpflichtung" findet sich ohne Akkusativobjekt nur einmal in dem untersuchten Texte, und zwar mit dem pass. Inf. in wörtlicher Übersetzung der lat. Konstruktion: I haue to be baptisid with baptym (habeo baptizari) Lc. 12. 50. Mit Akkusativobjekt steht es ganz gewöhnlich: *thei hau no thing to ete* Mth. 15. 32. I haue many thingis for to seie to 3ou (auch P. *for to*) Joh. 16. 12. I haue mete for to ete Joh. 4. 32. I haue many thingis for to speke, and deme of 3ou Joh. 8. 26. — Nach 3yue steht von zwei Ausnahmen abgesehen stets der präpos. Inf.; who euer 3iueth drynke to oon of these leste a cuppe of cold water Mth. 10. 42, we 3euen to thee drynke Mth. 25. 37. In den übrigen Fällen steht immer to, bei W. for to, das er auch bei have stets gebraucht; 3yue (for) to ete (drynke) findet sich noch Mth. 14. 16, 25. 35. 42, 27. 34, Mrc. 6. 37, Lc. 8. 55, Joh. 6. 31, *the werkis that my fadir 3af to me to perfourme hem* Joh. 5. 36 (W. that Satz). Das Ae. hatte in dieser Konstruktion den reinen Inf.; vgl. Einenkel, Streifz. S. 236 7.

V. Der Infinitiv nach Verben im Passiv.

Ausser den schon S 54 gegebenen Belegen für to be seen (videri) vgl. noch: (thei) weren

Digitized by Google

forbodyn of the Hooly Gost for to speke Ap.-Gs. 16. 6. Die Bibel scheint in solchen Fällen das Part. Präs. vorzuziehen: that thou be nat seen fastynge Mth. 6. 18, she is foundun hauynge in the wombe of the Holy Gost Mth. 1. 18. A voice is herd an heeze, weepynge and myche weilynge, Rachel weepynge hir sonys Mth. 2. 18.

VI. Der Infinitiv nach be.

Das Verb be verbindet sich mit dem präpos. Inf. resp. dem Gerundium „als Ergänzung, gewissermassen im Sinne eines Part. Futur" (S. 25), und zwar besonders bei W. Während jedoch im Ae. (Koch, Gr. S. 22, Mätzner, Gr. III, 37) wesan mit dem aktiven Inf. wie auch im Deutschen passivische Bedeutung hat, hat im Me. und so auch in der Bibel be mit dem akt. Inf. auch akt. Bedeutung, und nur mit dem pass. Inf. pass. Bedeutung. Ich unterscheide daher:

1. Der aktive Infinitiv.

Die Mehrzahl der Fälle gehören W. an und entsprechen dem lat periphrastischen Futur auf -urus sum. Im Mth. und Mrc. herrscht der Inf. vor, während im Lc. und Joh. nur die Formen auf -yng(e) sich finden, bei P. aber überall durchaus fehlen. Nach Blume's (S. 18) Ansicht, der sich Einenkel (Streifz. S. 242, 271) anzuschliessen scheint, hat „jene wunderliche Endung" auf -yng(e) mit dem eigentlichen, englischen Gerundium nichts zu thun, während Tanger (Archiv 1900. 105. S. 313f.) im Gegensatz zu ihnen der Meinung ist — und m. E. mit Recht —, dass „nichts uns zwingt, in den oben erwähnten W.-Formen (auf -ynge) etwas anderes als Gerundien zu erblicken". Für die letztere Ansicht scheint mir auch die Thatsache zu sprechen, dass, von einem, noch gleich zu besprechenden Fall abgesehen, sich statt to niemals for to findet,

Digitized by Google

weder beim Inf. noch beim Gerundium. P. ersetzt meistens diese Konstruktion durch eine Umschreibung mit shall, woraus die Gleichbedeutung der Konstruktion mit dem Futur folgt. Ausser den bereits S. 25 gegebenen Belegen, erwähne ich noch folgende; zunächst für das Präs.: it is to cume, that Herode seeke the child Mth. 2. 13, it is to comynge *(come)*, that mannis sone be bitrayed Lc. 9. 44 — that art to cummynge *(schal come)* Mth. 11. 3, ȝe ben to heere bateyls *(ȝe schulen here)* Mth. 24. 6, *that ben to come* Lc. 21. 36. I am to accusinge *(accuse)* ȝou Joh. 5. 45. Whidur is this to goynge ....? wher he is to goyinge in to scateringe of hethene men, and is to techinge hethene men? Joh. 7. 35; vgl. noch Joh. 16. 13, 17. 20. Das Prät. von be steht ausser den für den ersten Konditional schon gegebenen Belegen (S. 26/7), im Ind.: that was to doynge *(do)* this thing Lc. 22. 23, who was to bitrayinge *(bitraye)* Joh. 6. 65. 72. he was to deiynge *(die)* Joh. 12. 33, that weren to comynge *(come)* Joh. 18. 4, he was to passinge *(passe)* Lc. 19. 4, he was to glorifiynge *(schulde glorifie)* Joh. 21. 19. Im Prät. hat P. also — vom letzten Fall abgesehen — stets die Konstr. beibehalten, was mir kein Zufall zu sein scheint, sondern durchaus erklärlich, da beim Prät. mehr als beim Präs., das rein futurische Bedeutung hat, die „Bestimmung, Notwendigkeit und Obliegenheit" zum Ausdruck kommt; vom Prät. aus wird also auch das Präs von to be mit dem Inf. die im Ne. vorliegende Bedeutung angenommen haben.

1. Anm.: Die nur bei P. vorkommende Redensart „that is to seie, das soll sagen, heissen" deckt sich nicht ganz mit der bis jetzt besprochenen Konstruktion, da sie keine futur. Bedeutung hat, sondern mehr zum Ausdruck einer passivischen Bestimmung dient. *thei schulen clepe his name Emanuel, that is to seie, God with vs.* Mth. 1. 23. *We han foundun Messias, that is to seie, Crist* Joh. 1. 41; desgl. Joh. 1. 42. W. hat dafür: that is interpretid (or expounid), dem lat. interpretatum est entsprechend.

Digitized by Google

2. Anm.: Anderer Art ist ebenfalls der Beleg: the vertu of the Lord was for to heele *(was to heele)* syke men Lc. 5. 17, der einzige Fall, wo for to sich nach be findet. Die lat. Stelle: virtus Domini erat ad sanandum eos und dessen Übersetzung in der Cranmer und Authorized Bible: the power of the Lord was present to heal them weisen darauf hin, dass hier die von Tanger (Archiv 1900. 105 S. 323) besprochene Konstruktion vorliegt, die in der alten Sprache mit dem Prät. oder Perf. (resp. Plusquamperf.) von to be und einem präpos. Inf. gebildet wird, um nach Murray's Diction. (unter Be II b) zu bezeichnen: to have been (at the proper place) in order to or for the purpose of. Murray's frühester Beleg hierfür stammt aus dem Jahre 1645; dieser Beleg der Bibel gehört auch hierher, wenn der Grund seines Vorkommens auch in der lat. Vorlage zu suchen ist.

2. Der passive Infinitiv.

Er ist in der Bibel dreimal zu belegen, bei P. nur einmal, als Wiedergabe des lat. Gerundivs auf -ndus sum, zum Ausdruck einer Bestimmung oder Notwendigkeit. Mannes sone is to *(schal)* be bitraied Mth. 17. 21. newe wyn is to *(owith to)* be sent in to newe wyn vesselis Lc. 5. 38, tho bookis, that ben to be writun (ebenso P.) Joh. 21 25.

VII. Der Infinitiv zum Ausdruck des Zweckes, der Absicht oder Folge.

Es findet sich nur der präpos. Inf., bei W. meist durch for verstärkt; W. hat oft einen Finalsatz mit that, wo P. den Inf. gebraucht. Einenkel unterscheidet für Chaucer (Streifz. S. 242 ff.) verschiedene Arten des Inf. in Bezug auf sein Verhältnis zum Hauptsatz: für die Bibel kommen davon in Betracht:

1. Der Inf. zum Ausdruck des Zweckes, besonders im Passiv. Wher wolt thou we make redy to thee, for to ete pask Mth. 26. 17. byndeth hem to gidre in knytchis, (or smale bundelis), for to be brent (ad comburendum) Mth. 13. 30. And thei shulen bitake hym to hethen men, for to be scornyd, and

Digitized by Google

scourgid, and crucified (ad illudendum . . .) Mth. 20. 19. *Mannus sone schal be bitakun to be crucified* (W. that = ut crucifigatur) Mth. 26. 2.

2. Der Inf. zum Ausdruck der Absicht: *he wente in, and sat with the seruauntis, to se the ende* (W. that . . .) Mth. 26. 58, *thei defacen hem silf, to seme fastyng to men* (W. that . . .) Mth. 6. 16. *Takith hede, that ze do not zoure riztwisnesse bifor men, to be seyn of hem* Mth. 6. 1.

3. Der Inf. zum Ausdruck der Folge: euery man that seeth a womman for to coueite hire, now he hath do lecherie by hire in his herte Mth. 5. 28, *thei departiden his clothis, and kesten lotte, to fulfille that is seid* Mth. 27. 35. For so the Lord dide to me in the dayes, in the whiche he bihelde, for to take a wey my schenschip a mong men Lc. 1. 25.

VIII. Der Infinitiv nach Adjektiven.

Die Bibel hat nur den präpos. Inf., mehrmals im Gegensatz zu der sonstigen me. Praxis. Es sind Adjektive des Affekts wie worthi (das bei Chaucer den reinen Inf. nach sich hat. Einenkel, Streifz. S. 239): whos schon Y am not worthi to bere Mth. 3. 11. I knelinge am not worthi for to vndo Mrc. 1. 7, ze be worthi to fle alle thes thingis that schulen come, and to stonde bifore mannis sone Lc. 21. 36, und slowe of herte: slowe of herte for to bileue Lc 24. 25; ferner Adjektive der Bereitschaft, Fähigkeit, Bestimmung, wie redi: I am redi to go with thee Lc. 22. 33. — able: alle men schulen ben able to be tauzt of God Joh. 6. 45. — myzti: God is mizti to reyse vp of these stonys the sonys of Abraham Mth. 3. 9. — wont (bei Chaucer mit dem reinen Inf. Einenkel, Streifz. S. 239): the presedent was wont for to delyuere to the peple oon bounden Mth. 27. 15, ebenso Mrc. 15. 6, — hardy: eny man was hardy fro that day, for to axe

Digitized by Google

hym more Mth. 22. 46. — white: *for now thei ben white to repe* Joh. 4. 35. (W. to ripe corn, to repe = to be ropun?) Das Gerundium mit of fand ich nicht nach Adjektiven.

IX. Der Infinitiv nach Substantiven.

Der präpos. Inf., einem lat. Genetiv des Gerund. entsprechend, wechselt in der Bibel ohne Bedeutungsunterschied (vgl. Koch, Gr. § 99) mit of und dem Gerundium. Er findet sich nach folg Substant.: power. mannes sone hath power to forȝeue synnes Mth. 9. 6, *he ȝaf to hem powere of vnclene spiritis, to caste hem out* Mth. 10. 1. (W. that-Satz). I haue power for to putte it, and I haue power for to take it eftsoone Joh. 10. 18, desgl. Lc. 5. 24, Joh. 5. 27. — counsel: *Thaune Farisees ȝeden awei, and token a counsel to take Jhesu in word*, Mth. 22. 15, *the princes of prestis ... maden a counsel to holde Jhesu with gile, and sle him* Mth. 26. 3. 4 W. hat in beiden Fällen Nebensatz mit that. — couenablete: he souȝte couenablete, for to bitake hym Mth. 26. 16. — oportunyte: *he souȝte oportunyte, to bitraye hym* Mth. 26. 16; ebenso Lc. 22. 6, wo W. that Satz hat. — space: thei hadden not space for to ete Mrc. 6. 31. — cuntenaunce (mit Akk. m. Inf., wo P. that ... hat): he made cuntenaunce him to go ferthere Lc. 24. 28. Die Beispiele des Gerund. S.

X. Der Infinitiv im Anschluss an Sätze, die Art- oder Massbestimmungen enthalten.

Ich fand ihn in der Bibel nur nach ynow und than. Nach ynow steht wie nach as, so, too im Me. mit ziemlicher Regelmässigkeit (vgl. Einenkel, Streifz. S. 244, Buchtenkirch S. 40 f., Weyel S. 49) der präpos. Inf.: the tyme passid is ynowȝ to the wille of hethen men to be endid. I. Pet. 4. 3. — Nach than steht sowohl der reine wie der präpos. Inf., eine Thatsache, die

Digitized by Google

auch Weyel (S. 51) konstatiert, während Mätzner, Gr. III, S. 46 für gewöhnlich den präpos. Inf., Einenkel-Buchtenkirch den reinen, und Wandschneider-Pitschel nach reinem Inf. des Hauptsatzes reinen, nach präpos. Inf. des Hauptsatzes auch präpos. Inf. nach than als Regel aufstellten. W. hat allerdings mehr Vorliebe für to (resp. for to). P. dagegen für den reinen Inf.; aber ich bin mit Weyel der Ansicht, „dass es ganz unmöglich ist, eine allgemeine Regel aufzustellen". It is good to thee to entre in to lyf feble, other croked, than hauynge two hondis or two feet to be sent in to euerlastynge fijr Mth. 18. 8, it is liȝter, (or eysier), a camel for to passe thorwȝ a nedelis eiȝe, than a riche man to entre in to the kyngdam of heuenes Mth. 19. 24, it is good to thee feble to entre in to lyf, than hauynge twey hondis go in to helle *(than haue two hondis, and go)* Mrc. 9. 42, it is good to thee for to entre . . . than hauynge twey feet to be sent *(than haue twei feet, and be sent)* Mrc. 9. 44. 46, it is liȝter heuene and erthe to passe ouer, than o titil falle fro the lawe (P. *than that* . . .) Lc. 16. 17; Lc. 18. 25 than to bei W. und P.

XI. Der Infinitiv zur Verkürzung fragender und relativer Nebensätze.

Dieser Inf. fehlt dem Ae.; im Me. ist er häufig; „die im Me. noch häufig fehlende Präp. wird erst im Ne. regelmässig gesetzt." (Einenkel, Pauls Grundr. I, 1075.) Doch hat auch schon die Bibel in den mir aufgestossenen Fällen stets den präpos. Inf. Die meisten Fälle stammen aus P.: he hadde nat wherof to ȝelde Mth. 18. 25, he resceyuede not ony man to sue him Mrc. 5. 37, *thei abiden me, and han not what to ete* Mrc. 8. 2, *thou hast not where ynne to drawe* Joh. 4. 11. *lete hem go in to the nexte townes and villagis, to bie hem meete to ete* Mrc. 6. 36. W. hat an den letzten drei Stellen Nebensätze.

Digitized by Google

Anhang.

I. Die Konstruktion des Akkusativs mit dem Infinitiv.

Die Belege für den Akk. mit Inf. sind schon im vorstehenden gebracht worden; es handelt sich hier nur um eine einheitliche Zusammenfassung und Würdigung dieser Konstruktion, wobei zu unterscheiden ist, ob der Inf. erhalten oder, was beim Verb to be der Fall ist, ob er elidiert worden ist.

A. Mit erhaltenem Infinitiv.

1. Der Akkus. mit Inf. als Subjekt.

Er ist dem Ae. fast fremd, gehört vor allem der me. Sprachperiode an und wird in der ne. Zeit dadurch beseitigt, dass dem Akk. die Präpos. to oder for vorgesetzt wird, wie folgender biblische Fall uns zeigt: it is good vs to be here Mth. 17. 4, zu: it is good to vs for to be here Lc. 9. 33. Über die Entstehung und Auffassung dieser Konstr. hat Einenkel (Streifz. S. 247 ff.) ausführlich gehandelt. Dass der Einfluss der lat. Syntax hier nicht zu unterschätzen ist, wie Einenkel a. a. O. ausführt, liegt auf der Hand und beweist die Bibelsprache. Während Einenkel für Chaucer den Akk. mit Inf. als Subjekt nach Substantiven und Adjektiven als ganz gewöhnlich nachweist, hat er für diese Konstr. nach unpersönl. Verben nur einen Beleg. Die Bibel bevorzugt ihn dagegen gerade nach unpersönl. Verben, so nach falle, becumme, bihoue und spede (vgl. S. 52) und zwar mit wenigen Ausnahmen hat sie den präpos. Inf. Nach einem Substantiv ist er nicht belegt, wohl aber nach den Adjektiven good, lizt und esy (vgl. S. 53); auch hier steht nur der präpos. Inf., wo Chaucer den reinen hat. In diesem Punkte deckt sich W.'s. Sprachgebrauch mit dem P.'s.

Digitized by Google

2. Der Akkus. mit Inf. als Objekt.

Das Ae. hatte den Akk. mit Inf. nach Verben „des Veranlassens und Zulassens, sowie denen der geistigen Wahrnehmung". Im Me. dehnt sich dieser Gebrauch unter dem Einfluss der lat. Syntax weiter aus, der soweit geht, dass der wörtlich übersetzende W. sogar das lat. se des Akk. mit Inf. — also bei gleichem Subjekt des regierenden Verbs und des Infinitivsatzes — durch das Pronomen wiedergiebt: The whiche heerynge ioyeden, and bihigten h e m to zyue him money Mrc. 14. 11, he made cuntenaunce h i m to go ferthere Lc. 24, 28. Während im Ae. in dieser Konstruktion nur der reine Inf. steht, zeigt die Bibel ein Vorherrschen des präpos. Inf., von einzelnen Verben abgesehen, die nur den reinen Inf. nach sich haben. Zu den für Chaucer von Einenkel (Streifz. S. 252 ff.) aufgestellten drei Klassen von Verben, die den Akk. mit Inf. nach sich haben, kommen für die Bibel als vierte Klasse noch die Verben des Sagens hinzu. P. ersetzt öfters den Akk. mit Inf. als Objekt durch einen Nebensatz mit that. Er findet sich also:

a) Nach den Verben des Bittens, Befehlens und ähnlichen die wohl den Ausgangspunkt für diese Konstruktion gebildet haben. Während Chaucer (Einenkel, Streifz S. 253 ff.) im Gebrauche des reinen und präpos. Inf. noch grosses Schwanken zeigt, und auch Occleve (Buchtenkirch S. 26 ff.) nach diesen Verben den reinen Inf. bevorzugt, steht die Bibel dem modernen Sprachgebrauch näher, indem sie nach preye, forbede, comaunde, compelle, constreyne (S. 57 f.) nur den präpos. Inf. setzt; nach bidde steht wie im Ae. und Ne. der reine Inf., nach wilne (wolle) beide Infinitive, P. hat hier oft einen Nebensatz mit that Nach fast allen Verben steht auch der pass. Inf., was einen weiteren, durch das lat. Vorbild veranlassten Schritt in der Entwickelung dieser Konstr. bedeutet.

Digitized by Google

b) Nach den Verben des Machens, Bewirkens, Gewährens u. ähnl., und zwar steht nach lete, wie auch bei Chaucer (Streifz. S. 236/255) und Occleve (Buchtenkirch S. 22) nur der reine Inf. Make und suffre haben beide Inf. nach sich, den präpos. etwas häufiger als bei Chaucer, aber in Übereinstimmung mit Occleve; Belege siehe S. 59.

c) Nach den Verben der geistigen und sinnlichen Wahrnehmung, die im Ae. (Wülfing II. 1, S. 185ff.) sich schon ziemlich häufig mit dem Akk. mit Inf. finden, ist für die Bibel keine Ausdehnung dieses Gebrauches zu konstatieren. Bei den meisten von ihnen überwiegt sogar der Gebrauch des Part. Präs. in bemerkenswertem Gegensatz zu Chaucer, der es nur selten gebraucht und Occleve, bei dem es gänzlich fehlt. see und here (S. 57) schwanken zwischen reinem und präpos. Inf., alle übrigen wie wite, knowe (S. 56) haben nur den präpos. Inf. nach sich, während Chaucer und Occleve in Übereinstimmung mit dem modernen Englisch (Imm. Schmidt § 362) nur den reinen Inf. kennen. P. hat hier wiederum oft einen Nebensatz mit that statt des Inf.

d) Nach den Verben des Vorstellens, Denkens und der Äusserung desselben ist der Gebrauch des Akk. mit Inf sehr ausgedehnt, weshalb Buchtenkirch (S. 26) mit Verwunderung das Fehlen des Inf. nach diesen Verben für Occleve konstatiert und romanischen sowie besonders lat. Einflüssen die allmähliche Ausbildung dieser Konstruktion zuschreibt. Die Bibel steht natürlich unter lat. Einfluss. Nach den Verben des Vorstellens wie deme und gesse (S. 56) gebraucht die Bibel nur den präpos. Inf., anders bei Chaucer (Einenkel, Streifz. S. 254). Ebenso steht nur der präpos. Inf. nach den Verben des „Äusserns“ wie denye, teche, seie (S. 56f.), und bihete (S. 58). Vor allem bei seie zeigt sich für W. der Einfluss

Digitized by Google

des lat. Originals, da es weder bei Chaucer noch bei Occleve den Akk. mit Inf. nach sich hat und P. ihn durch einen that-Satz wiedergiebt. In englischen Originalwerken soll nach Krickau (S. 17) zuerst Reginald Pecock, „der bedeutendste englische Stilist seiner Zeit", den Akk. mit Inf. nach Verben des Sagens und Denkens eingeführt haben, der dann der modernen Sprache verblieb.

B. Mit elidiertem Infinitiv.

Einenkel (Streifz. S. 258 ff.) hat sich ausführlich mit dieser grammatischen Erscheinung beschäftigt, bei der es sich um die Auslassung des Inf. von to be handelt, falls dieser Inf. „mit einem prädikativen Substantiv, Adjektiv, Partizip oder einer adverbiellen Bestimmung verbunden ist". Diese Konstruktion findet sich in der Bibel nicht so oft wie bei Chaucer; zudem liegt m. E. beim Part. Präs. eine Elision des Inf. nicht immer vor, sondern nur dann, wenn das Part. Präs. adjektivische Bedeutung hat. Hat dagegen das Part. Präs. verbale Bedeutung, so ist die Annahme einer Elision von be, wie sie Einenkel (Streifz. S. 261) z. B. nach see, here, fynde annimmt, unnötig. Bei der Bewegungsfreiheit des engl. Part. halte ich es für ganz natürlich, dass es auch als Akkusativobjekt nach trans. Verben stehen kann, wie es im Ae., im Franz. und Lat. der Fall ist. Einenkel bemerkt mit Recht, dass „die so reiche Entwickelung der Elision, die wir im Me. bemerken, nicht hierdurch allein (ae. Vorbilder), sondern vornehmlich auch durch den Einfluss der lat. Grammatik sich erklären lässt" (Streifzüge S. 258). Das scheint mir vor allem für das Part. Präs. zu gelten, zumal alle Belege dieser Art in der Bibel auf ein lat. Part. Präs. zurückgehen, z. B. seeynge many of Ph. and S. comynge (videns antem multos . . . venientes) Mth. 3. 7. Das

Digitized by Google

Part. Präs. wechselt ohne einen Bedeutungsunterschied, der doch zwischen to come und to be coming vorhanden ist, mit dem Inf.. Elision des Inf. liegt dagegen vor beim Part. Prät., da es ja im pass. Inf. mit to be verbunden ist, desgl. beim prädikativen Substantiv oder Adjektiv und bei einer adverbiellen Bestimmung, wo aber auch der lat. Einfluss nicht zu unterschätzen ist. Eine Elision von be findet sich:

1. Nach den Verben des Denkens und dessen Äusserung, so nach wite: witinge him a just man and hooly Mrc. 6. 20. — knowe: *(he) knewe hym a iust man and hooli* Mrc. 6. 20. — seie: What seist thou me good Mrc. 10. 18, vgl. Joh. 8. 27, 15. 15.

2. Nach have in Übereinstimmung mit Chaucer's Sprachgebrauch. (Einenkel. Streifz. S. 263 f.) „Als etwas haben" wird entweder durch den blossen Akk. oder durch vorgesetztes to ausgedrückt. *We han Abraham to fadir* Mth. 3. 9, seuene hadden hir wyf *(to wijf)* Mrc. 12. 23, Lc. 20. 33. „Halten für" wird in der Bibel durch haue as (habere sicut) gegeben: thei hadden hym as a prophete Mth. 14 5, 21. 26. 46. Endlich findet sich in der Bibel die auch von Einenkel (Streifz. S. 265) mehrfach belegte Formel: haue me excusid Lc. 14. 18. 19 (habe me excusatum).

3. Nach den Verben des Machens, bes. nach make stehen oft doppelte Akkusative, die Skeat (N. T. XXIII) als „phrases which are not English, but Latin" bezeichnet. make me saaf (salvum me fac) Mth. 14. 30, thou maist make me clene Mth. 8. 2, thi faith hath made thee saaf Mth. 9. 22, make me as oon of thi hyrid men Lc. 15. 19. Vielleicht ist eine, allerdings dann sehr alte und für alle germ. Sprachen geltende Elision des Inf. be anzunehmen für das Verbe „do" in Verbindung mit Ortsadverbien wie off, out, down, over etc. So würde „he does away the book" entstanden sein aus „he does the book to be away". Auch make, für das man diese Erklärung

Digitized by Google

annimmt, findet sich so, Thei schulen make ȝou with oute synagogis Joh. 16, 2. Ein solcher Gebrauch von do und einem Ortsadverb, für die auch ein einfaches Verb wie take, putte, sette eintreten kann, hat etwas volkstümlich-lässiges an sich; die Bibel macht umfangreichen Gebrauch von dieser Konstruktion: *I schal do out* (W. caste) *a mote fro thin ize* Mth. 7. 4. 5. Hou longe dost thou a wey *(takist)* oure soule? Joh. 10. 24, se we, if Hely come for y to do hym down Mrc. 15. 36, vgl. noch Mth. 9. 16, Lc. 23. 18, Joh. 19. 15.

II. Verwendung von to bei der Aufeinanderfolge von mehreren Infinitiven.

In der Bibel herrscht in diesem Punkte, wie die gegebenen Belege schon zeigten, völlige Regellosigkeit.

1. Die von Einenkel (Pauls Grdr. I. 1075) gegebene Regel, dass bei gleichstufigen Inf. to meist wiederholt wird, wird ebenso oft befolgt wie vernachlässigt. I am sent to thee for to speke and to euangelise Lc. 1. 19. What thanne comaundide Moyses, to ȝeue a litil boke of forsakynge, and to leeue off? Mth. 19. 7. it behofte, (or nedide), for to do, and not to leeue hem Mth. 23. 23, *he bigan to warie and to* (W. —) *swere* Mth. 26. 74, *suffre me to go first, and birie my fader* Mth. 8. 21. It is nat good for to take the breed of sonys, and sende to houndis Mth. 15. 26, *(thei) maden a counsel to holde Jh. with gile, and sle him* Mth. 26. 4.

2. Nach einem oder mehreren reinen Inf. steht plötzlich wieder to. *it bihofte hym go . . . and suffre . . . and be slayn, and the thridde dai to rise azen* Mth. 16. 21. W. hat to go, sonst reinen Inf.; in den Hss. noch grössere Verwirrung. Ähnl. Stellen Mrc. 8. 31, Lc. 9. 22. Die von Einenkel (Streifz. S. 106) gemachte Beobachtung, dass von zwei von ein und demselben

Digitized by Google

Verb abhängigen Inf. nur dem zweiten die Präpos. to beigegeben wird, trifft für die Bibel nicht zu.

3. Nach anderen Konjunktionen (über than vgl. S. 65 f.), wobei vor allem either, other in Betracht kommen, steht gewöhnlich to vor dem Inf. What is lizter to saye, . . ., other to saye? Mth. 9. 5. (keine Hss. beseitigt to). . . . for to make a soule saf, ether for to leese *(or to leese)* Lc. 6 9. Fügt dagegen W. zur Erklärung seltener oder fremder Verben mit or ein zweites Verb ein, so steht nach or der reine Inf., so: Mth. 10. 19, Mrc. 8. 11, Lc. 1. 19.

G. Die Verbalformen auf -ynge.

Verbalsubstantiv, Gerundium und Part. Präs. haben die gemeinschaftliche Endung -yng(e) und lassen infolgedessen oft eine verschiedene Auffassung zu. Über den Ursprung und die Erklärung der Form -ynge vgl. Kellner (Verbum S. 85) und Einenkel (Streifz. S. 266 ff.).

I. Das Verbalsubstantiv.

Es hatte im Ae. meist die Endung -ung, seltener -ing; doch wurde -ung im Me. „unter dem assimilierenden Einflusse des ursprünglich vorhergehenden j oder i" allgemein zu -ing; neben -ing stand dann im Me., und so auch in der Bibel, -inge unter Angleichung an das Präs. resp. Gerundium. Im Ae. findet es sich weniger in Originalwerken, als vielwehr in den Übersetzungen aus dem Latein. (vgl. Erdmann S. 43 und Wülfing II, 1, S. 233 ff.); daher erklärt sich auch der umfangreiche Gebrauch, den die Bibel von den Verbalsubstantiven macht, die meist lat. Substantiven auf -io oder -us entsprechen (Blume S. 12 ff.). Manche Verbalsubstantive gelten in der Bibel nicht mehr als nomina actionis, sondern haben einen konkreten Begriff angenommen, indem sie nicht die Thätigkeit, sondern

Digitized by Google

das durch die Thätigkeit erreichte darstellen, wie dies im mod. Englisch bei den meisten Verbalsubstantiven der Fall ist (vgl. Sarrazin, Z. f. D. Ph. XXX, 421). Eine strenge Scheidung zwischen Verbalsubstantiv und Gerundium ist in der Bibel nicht immer möglich, da sie, wie Chaucer, gerade „in die regste Zeit dieser Fort- und Neubildung" fällt und infolgedessen „die alten und neuen Verhältnisse mit ihren Zwischengliedern noch nebeneinander liegen". (Einenkel, Streifz. S. 267.)

1. Verbalsubstantive alter Art sind z. B. weepynge, and beetynge togidre of teeth Mth. 8. 12, 13. 42. 50, 22. 13, 24. 51, 25. 30, thi comynge Mth. 24. 3. 37. 39, ȝoure fleynge Mth. 24. 20, the techynge Mth. 16. 12, his lokyng Mth. 28. 3, a grete steryng Mth. 8. 24, *a wers breking* Mth. 9. 16, this firste discryuyng Lc. 2. 2.

2. Pluralbildungen sind überaus häufig: *fals witnessyngis* Mth. 15. 19, 27. 13, thonkyngis Mth. 15. 36, 26. 27, Mrc. 14. 23, bigynnyngis Mth. 24. 8, the weddyngis Mth. 22. 8, waischingis Mrc. 7. 4. 8, alle brend offringis Mrc. 12. 33, fastingis Lc. 2. 37, bisechingis Lc. 2. 37, 5. 33, langwischingis Lc. 6. 18, grete mouyngis of erthe Lc. 21. 11. P. scheut ab und zu vor dem Pl. zurück wie Lc. 2. 37, 5. 33, 6. 18, wo er gewöhnliche Substantive setzt.

3. Mit Subst. oder Adjektiv komponierte Verbalsubstantive finden sich öfters: man sleaynge, mansleayngis Mth. 15. 19, 19. 18, erthemouyngis Mth. 24. 7, *a greet ertheschakyng* Mth. 28. 2, aber Lc. 21. 11, mouyngis of erthe. — the makinge redy of pask (parasceue) Lc. 23. 54, Joh. 19. 14. 31. 42, was P. durch pask eue wiedergiebt.

4. Mit Ortsadverbien oder Präpositionen verbundene Verbalsubstantive lassen entweder diese folgen oder bilden feste Komposita: al thing . . . . is sent out in to the goyng awey Mth. 15. 17, Whos is this ymage, and the wrytyng aboue Mth. 22. 20, in

Digitized by Google

the rysynge azein, whos wijf of the seuene shal she be Mth. 22. 28. 31, the fallinge doun of that hous Lc. 6. 49, he cam nyz to the comynge doun of the hil Lc. 19. 37. — go zee to the outgoyngis of weies Mth. 22. 9, in the erthe (schal be) ouerleying of folkis Lc. 21. 25.

5. Verbalsubstantive mit pass. Bedeutung sind: euery plantynge Mth. 15. 13, the wrytyng Mth. 22. 20, the bildyngis of the temple Mth. 24. 1, borwynge Lc. 6. 34, the rowyng (navigium) Joh. 21. 6. Daneben manche Zwischenstufen, wo eine konkrete Bedeutung vorliegt: the chepyng (forum) Mth. 20. 3, 23. 7, kepingis (prisouns) Lc 21. 12, (the kepinge „custodia" Mth 27. 65), the fourthe wakyng of the nizt Mth. 14. 25.

6. Verbalsubstantive mit folg. Genitiv finden sich z. B.: to prechynge of the gospel Mth. 11. 5, Lc. 7. 22, in to byryinge of dead men Mth. 27. 7, the tellyng of thingis Lc 1. 1, in the takinge of fisches Lc. 5. 9, in brekynge of bred Lc. 24. 35, feestis of halwing of the temple Joh. 10. 22, the slepinge of sleep Joh. 11. 13. Fälle wie: in the tyme of gedrynge of grapis Lc. 20. 10 verglichen mit: *in gaderynge taris* Mth. 13. 29 lehren, dass Gerund. und Verbalsubst. noch nicht reinlich geschieden sind, und dass bei der Entstehung des Gerund. auch das Verbalsubst. eine Rolle gespielt hat.

Anm.: Die von Einenkel (Streifz. S. 268 f.) besprochene biblische Konstr. after the sunne goyng down Gen. 28. 11 findet sich ähnlich auch im N. T.: fro the sunne risynge Apoc. 16. 12 (ab solis ortu). Von den verschiedenen, von Einenkel gegebenen Erklärungen sagt mir die am meisten zu, die annimmt „dass eine äusserliche Angleichung an die Fälle von Gerundien mit vorhergehendem Akkusativobjekt und von Kompositionen stattgefunden hat", wie ich sie an dritter Stelle angeführt habe.

II. Das Gerundium.

Das Gerund. ist der flektierte Inf., der vom Verbalsubstantiv das Suffix-ing(e) (vgl. S. 73) und die Ver-

Digitized by Google

wendung als Nominativ übernommen hat. Ich sehe im folgenden diej. Verbalformen auf -ynge als Gerundien an, denen die Kennzeichen des Verbalsubstantivs fehlen, nach der Gepflogenheit der modernen Grammatik. (Imm. Schmidt § 364). Die entscheidenden Fälle, wo das Gerund. ein Akkusativobjekt oder ein Adverb bei sich hat, stelle ich stets voran. Das Gerundium steht:

1. In Verbindung mit Präpositionen, besonders häufig nach in. *lest p. ȝe in gaderynge taris drawen vp with hem the whete bi the roote* (W. Part. Präs. ȝe gedrynge dernels, wie auch im Ae. dies der Konstruktion mit in vorgezogen wird, vgl. Kellner, Blanch. LXXV) Mth. 13. 29. For this is the testament, the which I schal dispose to the hous of Israel aftir tho dayes, seith the Lord, in ȝyuynge my lawis into the soulis of hem Hebr. 8. 10, this fadir to that thing that is profitable, in receyuynge the halowing of him Hebr. 12. 10, Woo to ȝou . . ., that eten the housis of widues, in longe preier preyinge Mth. 23. 14. Der einzige Beleg des Gerund. mit einem Adverb ist: he wastide his substaunce in lyuynge leccherously Lc. 15. 13, *But in preiyng nyle ȝee speke* (W. Part. Präs.) Mth. 6. 7. *And in heryng of al the puple, he seide* Lc. 20. 45. This kynde in no thing may go out, no but in preier and fastinge Mrc. 9. 28. Dass in diesen letzten Fällen ebenso das Verbalsubst. mit Artikel stehen und infolgedessen das hier stehende Gerundium nur das artikellose Verbalsubstantiv sein kann, beweisen die Belege auf S. 75. Das gilt auch von den folgenden Fällen. — In to (bei P. auch in allein Mth. 8. 4, 10. 18) dient zum Ausdruck des Zweckes: this gospel . . . schal be prechid in al the world, in to witnessinge to alle folkis Mth. 24. 14, Mrc. 6. 11, sche bifore cam for to anoynte my body into buriynge Mrc. 14. 8, aber: slake ȝe ȝoure nettis in to the takinge *(to take)* Lc. 5. 4. — Das Mittel wird ausser durch in, auch durch by ausgedrückt: this kynde is nat cast out, no but by preyinge and

Digitized by Google

fastynge Mth. 17. 20 (aber: by prouynge of mynysterie II Cor. 9.13). — Nicht so häufig finden sich andere Präpos., wie for, with, without: men waxinge drye for drede and abidinge (exspectatione) that schulen come on al the world Lc. 21. 26. With heerynge ȝe shulen heere Mth. 13. 14, ȝit and ȝe ben without vnderstondyng Mth. 15. 16 (aber: withoute scheding of blood Hebr. 9. 22.)

2. In Abhängigkeit von Substantiven, mit vorgesetztem of, ohne Bedeutungsunterschied mit dem präpos. Inf wechselnd (S. 65). he ȝaue to hem power of heelynge siknessis, and of castynge out fendis Mrc. 3. 15, I haue ȝouun to ȝou power of defoulinge, (othir tredinge), on serpents Lc. 10. 19, the tyme of beringe child was fillid Lc. 1. 57, the day of his schewinge to Israel Lc. 1. 80. Öfters findet sich die Verbindung: eeris of heerynge (aures audiendi) Mth. 11. 15, 13. 9. 43.

3. In Abhängigkeit von den Verben des Fortfahrens, Bleibens, Wartens neben dem präpos. Inf. (S. 59 f.). Wenn auch bei den zwei, in Betracht kommenden Verben instare und perseverare die Vulgata das Part. Präs. hat, so bin ich doch geneigt, mit Einenkel (Streifz. S. 272) und Buchtenkirch (S. 20) in der englischen Form auf -ynge das Gerund. zu erblicken, wie es auch die moderne Grammatik annimmt. Es sind die Verben: continue, dwelle, laste und abide: And if he schal contynue knockynge *(dwelle stil knockynge)*, I seye to ȝou Lc. 11. 8, thei contynueden axinge with greete voices Lc. 23. 23, whanne thei lastiden, (or contynuede), axinge him, he reiside him silf *(whanne thei abiden axynge hym . . .)* Joh. 8. 7.

4. Als erstes Glied von Nominalkompositis. In Wörtern wie sitting place ist m. E. eine gerundiale Komposition anzunehmen, und nicht eine solche mit einem Part. Präs., da es sich bei allen diesen Zu-

Digitized by Google

sammensetzungen, was Kellner (Verbum S. 84 ff.) als Kennzeichen der gerundialen Komposition angiebt, um einen konkreten Begriff handelt, wo beide Bestandteile zu einem Worte zusammenwachsen. Verbunden mit place finden sich in der Bibel: sittyng, etyng, soupyng, waissyng (place): thei louen the first sittyng places in sopers Mth. 23. 6, Mrc. 12. 39, *Where is myn etynge place, where Y schal ete pask with my disciplis* Mrc. 14. 14, And he schal shewe to ȝou a greet souping place (coenaculum) Mrc. 14. 15, Lc. 22. 12, *And in J. is a waissynge place, that in E. is named Bethsaida* Joh. 5. 2. Ausserdem fand ich: repyng tyme, Erntezeit und wynwing cloth, ventilabrum: *And whanne of it silf it hath brouȝt forth fruyt, anoon he sendith a sikil, for repyng tyme* (rype corn) *is come* Mrc. 4. 29, Whos wynwing cloth, (or fan), in his hond, and he shal fully clense his corne floore Mth. 3. 12, sowie soupynge thing (pulmentarium, Essbares), das aber vielleicht anders zu erklären ist: Children, wher ȝe han ony soupynge thing Joh. 21. 5.

III. Das Partizipium Präsentis.

Einenkel ist (Streifz. S. 271) der Ansicht, dass das neue engl. Part. Präs. sich aus dem „Gerundium mit in" entwickelt hat, indem es alle Funktionen des alten Part. Präs. übernahm und dieses letztere völlig verdrängte. Die Annahme eines derartigen Zwischengliedes scheint mir nach dem, in der Bibel erschlossenen Material unnötig zu sein. Wenn man nicht mit Sarrazin (a. a. O.) und Anderen die allmähliche Entwickelung des alt. Part. auf -ende über -inde zu -inge annehmen will, so hätte jedenfalls allein schon die Form des Verbalsubstantivs genügt, um die Partizipialendung so umzugestalten, wie sie im Me. vorliegt. Sodann findet sich im Gegensatz zu Chaucer das Part. mit der Präpos. a (aus in und on), das nach

Digitized by Google

Einenkel (a. a. O.) diejenige Stelle sein soll, die das neue Part. Präs. zuerst an sich riss, in der Bibel nicht; dafür aber ein anderweitiger, unbeschränkter Gebrauch des Part. Präs. in der Funktion des alten Part., der irgendwelche gerundiale Zwischenglieder anzunehmen unnötig macht. So steht das Part. Präs.:

1. In adjektivisch-attributiver Verwendung sehr häufig in Widerspruch mit Einenkel's (Streifz. S. 274) Annahme, dass es zu attributiver Verwendung erst sehr spät gekommen sei, wie er aus Chaucer's wenigen Beispielen schliesst. he shal nat quenche smokynge flax Mth. 12. 20. — the sone of God lyuynge Mth. 16. 16, God of . . . lyuynge men Mth. 22. 32, 26 63. — soukynge childryn Mth. 21. 16. — euerlastynge fier Mth. 18. 8, I haue euerlastynge lyf Mth. 19. 16. 29, 25. 41. 46. — swete smellynge oynementis Mrc. 16. 1, Lc. 23. 56, 24. 1. — cloth schynynge Lc. 24. 4, *his clothis weren maad ful schynynge and white as snow* Mrc. 9. 2. — bisydis the stondinge watir Lc. 5. 1, Joh. 5. 2. — in the day suynge Lc. 9. 37, Ap.-Gs 16. 12. Das zum Adjektiv gewordene Part. nimmt sogar schon die adverbiale Endung -ly an: he eet ech day schynyngli (splendide) Lc. 16. 19.

Anm.: Die Chaucer'sche (Einenkel, Streifz. S. 241/42) Verbindung „thinge to come", die durch die Auslassung des Part. being entstanden ist, findet sich auch in der Bibel: wrath to cume Mth. 3. 7. Häufiger aber, und bei P. nur steht statt to come — auf dieses Verb beschränkt sich diese Konstr. — to comynge, wie the world to comynge Mrc. 10. 30, Lc. 18. 30, in tyme to comynge Lc. 13. 9. Ihrem Ursprung nach sind diese Formen natürlich mit dem S. 61 f. besprochenen Gerund. resp. flekt. Inf. auf gleiche Stufe zu stellen. Aber das Überwiegen der Form mit -ynge, vor allem bei P., der sie sonst nicht gebraucht, macht es mir wahrscheinlich, dass derartige Bildungen nicht nur zum Ersatze des fehl. Part. Futur stehen, sondern gewissermassen vom Übersetzer als solches gefühlt worden sind, ähnlich wie aus unserem deutschen: „Das Buch ist zu lesen" — „das zu lesende Buch" geworden ist. Vgl. Koch, Gr. § 87.

Digitized by Google

2. In substantivischer Verwendung. Während Einenkel (Streifz. S. 274) auf Grund seiner Theorie von der Entstehung des Part. Präs. aus dem Gerundium mit in der Ansicht ist, dass das neue Part. Präs. sich überhaupt im Me. nicht in substantivischer Verwendung findet und die Entwickelung einer partizipialen Bedeutung a goyng = „ein Gehender" einer späteren Zeit vorbehält, weist die Bibel schon verschiedene Partizipien mit konkret-substantivischer Bedeutung auf, die sich aus dem adjektivischen Gebrauch leicht ergeben musste. Das zeigen folg. Beispiele. Neben den Bildungen auf -ere (siehe Anm.) zur Bezeichnung einer Person. die eine Thätigkeit ausübt, hat W. vor allem häufig das Subst. „man" mit dem Part. Präs. *he bigan to caste out silleris and biggeris* (men sellinge and biggynge) Mrc. 11. 15, desgl. Lc. 19. 45, The stoon the which men bildinge *(the bilderis)* han dispisid ... Mrc. 12. 10; desgl. Mth. 21. 42. W. und P. haben beide: men bildinge Lc. 20. 17. Fällt nun man aus, so ist das Part. Präs. Substantiv: The voice of (oon) cryinge *(a crier)* in desert Mrc. 1. 3, Lc. 3. 4. ȝe ben not spekinge *(the spekeris)*, but the Hooly Gost Mrc. 13. 11, And Jhesus ... kest out of the temple alle sellynge and byinge Mth. 21. 12, Therfore heere ȝe the parable of the sowynge (man) Mth. 13. 18. Das lat. Vorbild hat bei dieser Verwendung des Part. offenbar mitgewirkt.

Anm.: Die gewöhnl. Wiedergabe der lat. nomina agentia geschieht durch die Bildung auf -ere, drinkere Mth. 11. 19, reperis Mth. 13. 30, ledere Mth. 23, 16. 24, chaungers Mth. 25. 27, leenere Lc. 7. 41, axere Lc. 12. 58, worcheris Lc. 13. 27, beggere Lc. 16. 20, Joh. 9. 8, *doeris* Lc. 22. 25, ȝyueris Lc. 22. 25, lyere Joh. 7. 29, 8. 44, mysdoer Joh. 18. 30 etc. Ab und zu tritt auch noch man hinzu: I am a man synnere (*synful*) Lc. 5. 8, Joh. 9. 16. Das Fem. bleibt entweder unbezeichnet wie the handmayde, kepere of the dore Joh. 18. 17, oder es tritt -esse hinzu: a synneresse *(a synful womman)* Lc. 7. 39. Freiere Composita sind: *a spouse brekere* Mth. 12. 39, the erthe tilieris Mrc. 12 1. 2, the man quellers Mth. 22. 7, und mansleere Joh. 8. 44 neben sleeris of men Mrc. 15. 7, he that is bifore goer Lc. 22. 26.

Digitized by Google

3. In prädikativer und ergänzender Weise nach Verben, und zwar:

a) Nach Intransitiven. So steht es in Verbindung mit be und den Verben der Bewegung und Ruhe. Zahlreich sind die Fälle, wo be mit dem Part. Präs. eines Verbs steht, nicht immer, um „der in demselben ausgedrückten Handlung die Bedeutung einer fortgesetzten Thätigkeit, eines dauernden Zustandes zu verleihen", sondern stets zur Wiedergabe der lat. Formen von esse mit einem Part. Präs. und Futur, oder einem Adjekt. Be thou consentynge (Esto consentiens) to thin aduersarie Mth. 5. 25, thei weren etynge and drinkynge, weddynge and takynge to weddynge (erant comedentes et libentes . . .) Mth. 24. 38, he was cryinge, and betynge hym silf (erat clamans et concidens se) Mrc. 5. 5, it was plesynge (placitum) tofore thee Mth. 11. 26, *a seruaunt of a c. . . was sijk, and drawynge* (moriturus) *to the deeth* Lc. 7. 2. Vgl. noch Mrc. 1. 4, 9. 3, 10. 22, 13. 25, Lc. 1. 21, 3. 23, 4. 20, 5. 10, 6. 12, 9. 18, 11. 1 etc. Nur einmal fand ich bei P. ohne lat. Vorbild diese Umschreibung, wo sie wirklich eine dauernde Handlung zu bezeichnen scheint: *And whilis thei weren abidynge togidere in G., Jhesus seide to hem* Mth. 17. 21. — Bei den anderen Verben, nach denen das Part. Präs. steht, bezeichnet es entweder den Zweck oder die Absicht, was auch durch den präpos. Inf. ausgedrückt wird (Belege S. 55 f.) oder die begleitende Thätigkeit, wie in folgenden Fällen, nach come: Ioon cam neither etyinge ne drynkynge, and . . . The sone of man came etynge and drynkynge Mth. 11. 18. 19, he came to hem walkynge aboue the see Mth. 14. 25, thi kyng cometh to thee, homly, (or meke), sittynge on an asse Mth. 21. 5. — go: *Jhesus zede aboute al G., techynge in the synagogis of hem, and prechynge the gospel of the kyngdom, and heelynge euery languor* Mth. 4. 23. — stonde: And the peple stood abydinge Lc. 23. 35.

Digitized by Google

b) Nach Transitiven. Das Part. Präs. steht als prädikatives Objekt nach den Verben der Wahrnehmung neben dem Inf. (vgl. S. 57 und S. 69) so nach see: he say the Spirit of God cummynge doun as a culuer, and cummynge vpon hym Mth. 3. 16, he seiz a man sittynge Mth. 9. 9, (he) seez ... the companye makynge noyse Mth. 9. 23; desgl. Mth. 3. 7, 4. 21, 8. 14, 16. 28, 20. 3, 21. 15, 24. 30, 25. 44, 26. 64, Lc. 5. 2, 9. 49, Joh. 10. 12; passivisch: that thou be nat seen fastynge Mth. 6. 18. — biholde: he biholdinge Jhesu walkynge, seith Joh. 1. 36. — here: we han herd him seiynge Mrc. 14. 58, tweye disciplis herden him spekynge Joh. 1. 37, Ph. herden the cumpenye of peple grucchinge of him thes thingis Joh. 7. 32. Passivisch: Mth. 2. 18. — fynde: he wente out, and foond other stondynge Mth. 20. 6, whom his lord ... shal fynde doynge so Mth. 24. 46, he ... foonde hem slepynge Mth. 26. 40; desgl. Mth. 27. 32, Mrc. 7. 30, 14. 37. 40, Lc. 2. 46, 12. 37. 43, 22. 45, 23. 2, Joh. 11. 17. Ausserdem nach leue: Y wole nat leeue hem fastynge Mth. 15. 32.

4. Als Partizipium conjunctum. Dies ist besonders in der W.'schen Version der Fall nach dem lat. Vorbild, während P. meistens das Part. in einen beigeordneten oder untergeordneten Satz auflöst. Es dient zum Ausdruck der verschiedensten logischen Beziehungen, wie in allen Perioden der engl. Sprache; eine verdeutlichende Konjunktion tritt aber in der Bibel noch nicht hinzu. alle thingis ben possible to a man bileuynge *(to man that bileueth)* Mrc. 9. 22, ebenso: Mth. 9. 2. 32, 11. 16, 21. 43, Mrc. 6. 22, Erode seeynge that he was scorned of the kyngis, was gretely wroth Mth. 2. 16, ähnl.: Mth. 5. 1, 9. 18, 12. 2, 14. 26, 18. 31, And thei goynge out, *(zeden forth, and)* prechiden Mrc. 6. 12, ebenso: Mrc. 6. 11, 7. 24. 33, 8. 11. 10. 1. 32, I haue synned, bitrayinge iust blood Mth. 27. 4, ähnl.: Math. 6. 27, 27. 39, Lc. 12. 25. Eine aus dem Part. Präs in appositiver Stellung entwickelte

Digitized by Google

Verwendung desselben als Präposition, wie bei Chaucer (Streifz. S. 276), ist mir aus der Bibel nicht bekannt.

5. Als Partizipium absolutum. Dies findet sich nur bei W., während P. es in einen Nebensatz auflöst. Es ist nur bei verschiedenem Subjekt in Haupt- und Nebensatz gestattet, von welcher Regel W. einmal abweicht: thei dredden, hem entringe *(whanne thei entriden)* in to the clowde Lc. 9. 34. Im Me. steht gewöhnlich (für Chaucer vgl. Einenkel, Streifz. S. 74 ff.) das Subjekt der absoluten Partizipialkonstruktion im Nominativ, W. aber setzt stets, wie die Pronomina beweisen, wohl unter Einfluss des lat. Ablativs den Akkusativ, der auch, wenn er sich später, wie bei Milton, Bentley, Tillotson findet, direkte Nachahmung des Lateinischen ist. (Franz, Sh.-Gr. § 503.) Das absol. Part. vertritt in der Mehrzahl seiner Fälle einen temporalen Nebensatz, den P. durch whanne, while etc. wiedergiebt, nur selten Nebensätze des Grundes, der Bedingung oder Einräumung. Das Pron. ist nur in den Formen hym und hem belegt, für die sich in der Hs. U. öfters thei (Mth. 11. 7, 17. 9. 21, 20. 29, Mrc. 9. 8, 14. 22, Lc. 19. 11), nur höchst selten der Sg. he fand (Mth. 26. 71). Merkwürdigerweise ist auch beim absol. Part. Prät. mir kein anderes Pron. aufgestossen. Das Pron. steht z. B.: hym thenkynge these thingus, lo! the angel of the Lord aperide Mth. 1. 20 (P. Nebens. mit *while*), hem goynge awey, Jhesus biganne for to seye Mth. 11. 7 *(whanne)*, zit hym spekynge to the c. of peple, loo! his modir and his bretheren stoden with outeforth Mth. 12. 46 *(whil)*, hem cummynge doun fro the mounteyn, Jhesus comaundide Mth. 17. 9 *(as)*. Vgl. noch: Mth. 20. 29, 24. 3, 26. 26, 27. 19, Mrc. 9. 8, 14. 18. 22, Lc. 8. 23, 19. 11, Joh. 4. 51. Ein Subst. liegt vor: Sothli thei gon forth prechiden euerywhere, the Lord worchinge with, and confirminge the word with signes folowinge (P. Nebens. mit *for*)

Digitized by Google

Mrc. 16. 20. Pilat of Pounce kepinge Judee . . ., the word of the Lord is maad on John *(whanne)* Lc. 3. 1, al the peple gessinge, and alle men thenkinge in her hertis of John, lest p. he were Crist, John answeride Lc. 3. 15 *(whanne)*. And wyn faylinge, the modir of Jhesu seide to him Joh. 2. 3 *(whanne)*. Forsothe a greet wynde blowynge, the see roos vp Joh. 6. 18 *(for)*. Bei der Vorliebe W.'s für die Partizipialkonstruktionen der lat. Vorlage unterlaufen ihm des öfteren Satzungetüme, wie das folg.: And whanne Jhesus was maad of twelue zeeris, hem stizynge vp in to J., by custom of the feeste day, and the dayes endid, whanne thei turneden azen, the child dwelte in J. Lc. 2. 42. 43; P. teilt in zwei Sätze.

Anm.: Die Partizipialform being wird in der absoluten Konstr. bei substantiv. oder adjekt. Prädikat ausgelassen: P. of P. kepinge Judee, sothli E., prince of G., Ph. forsoth, his brother, prince of I., and of the cuntree of T., and L., prince of Ab., vndir the princis of prestis A. and C., the word of the Lord is maad on John Lc. 3. 1. 2. Sothely Erode dead, loo! the angel of the Lord appeeride in sleep to J. Mth. 2. 19. P. hat Nebensätze mit whanne.

H. Das Partizipium Präteriti.

Das Part. Prät. hat ursprüngl. passive Bedeutung; da es aber kein aktives Part. Prät. gab, nahm es auch aktive Bedeutung an. Dies gilt natürlich nur von den Transitiven, das Part. Prät. der Intrans., die kein Passiv bilden, hat natürlich aktive Bedeutung. Das Part. Prät. steht:

I. In adjektivisch-attributiver Verwendung, wenn, was oft schwer zu scheiden ist, weniger die vollendete Thätigkeit als die anhaftende Beschaffenheit betont werden soll: hir first bygoten sone Mth. 1. 25, her firste born sone Lc. 2. 7, my byloued sone Mth. 3. 17, blessid (beatus) Mth. 5. 3—11, the forsaken (wijf) Mth. 5. 32, crokid men Mth. 11. 5, 15. 30, a schaken *(brisid)* reed Mth. 12. 20, hid thingus

Digitized by Google

Mth. 13. 35, *sepulcris whitid* (maad whijt) Mth. 23. 27, a man preysid Mth. 27. 9, schrewidę thingis schulen be in to dressid thingis (prava in directa) Lc. 3. 5.

II. In substantivischer Verwendung: the chosyne, the chosun men (die Auserwählten) Mth. 24. 22. 24. 31, oon bounden (ein Gefangener) Mth. 27. 15, ȝe cursid (ihr Verfluchten) Mth. 25. 41; data (Gaben) übersetzt W. wortgetreu mit thingus ȝouen: ȝe ... han knowen for to ȝeue good thingus ȝouen *(good ȝiftis)* to ȝoure sonys Mth. 7. 11.

III. In prädikativer und ergänzender Weise. Das Part. Prät. bei den Verben der Bewegung zur Bezeichnung der Art derselben, wie im Ae. und Deutschen, findet sich in der Bibel nicht, ganz vereinzelt bei Chaucer (Einenkel, Streifz. S. 272). Ausser nach den Hilfsverben have und be zur Bildung der perfektiven und passivischen Tempora (vgl S. 20ff. und S. 27f.), steht es prädikativ nach den transitiven Verben der Wahrnehmung, indem der mit be gebildete passivische oder intransitive Inf. sein be verliert. (Vgl. S. 71 o.) Es sind dieselben Verben, die auch das Part. Präs. nach sich haben, nämlich: see: he say his wyues moder liggynge, and shakun with feueris Mth. 8. 14, he seeȝ there a man nat clothid with brijd clothis Mth. 22 11, thei syȝen the fige tree maad drye Mrc. 11. 20, desgl. Lc. 18. 24, 21. 20. — heere: Hou grete thingis han we herd don in C. Lc. 4. 23. — fynde: And he cummynge fyndith it voide, clensid with bismes, and maad faire Mth. 12. 44, she fond ... the deuel gon out fro hir Mrc. 7. 30, thei founden enleue gederid to gidere Lc. 24. 33. Das Part. Prät. steht auch prädikativ, ohne dass Elision des Inf. to be vorliegt, in Fällen wie: thei ladden hym bounden Mth. 27. 2, he toke to hem Jhesu scourgid Mth. 27. 26.

IV. Als Partizipium conjunctum zum Ausdruck verschiedener logischer Beziehung wie das Part. Präs. (vgl. S. 82). Wieder ist die lat. Vorlage das Vor-

Digitized by Google

bild, deren Part. Prät. auch P. öfters beibehält: And she bifore monestid, (or warnyd), of his modir, seith Mth. 14. 8, Pilat seid to hem gedrid to gidre Mth. 27. 17, vgl. Mth. 8. 9, 11. 7. 8, 13. 47, 26. 47. Das Part. der intrans. Verben der Bewegung findet sich bei W. häufig, den lat. Deponentien entsprechend, das P. stets durch einen beigeordneten oder untergeordneten Satz auflöst; es sind vor allem gon mit in, out, forth, (in-, e-, progressus), und turned, converted (nach lat. re-, conversus). Jhesus gon out *(ȝede and)* fro thennys, wente Mth. 15. 21, a womman of C. gon out of the costis, cryede Mth. 15. 22, thei gon fro thennis, wenten forth Mrc. 9. 29, a man the which gon fer in pilgrimage, *(that is gon . .)* lefte his hous Mrc. 13. 34; vgl. Mth. 18. 28, 20. 3, 22. 10, 24. 1, 26. 39. 58. 75, Lc. 1. 22. 28. — And he turnyd aȝen eftsoone, *(and turnede aȝen, and)* fond hem slepinge Mrc. 14. 40, and he turnyd, seide Lc. 7. 9, And thei that weren sent, turnyd aȝen hom *(turneden aȝen home, and)* founden the seruaunt hool Lc. 7. 10. — Sothli Jhesu conuertid . . . seith to hem *(turnede, and)* Joh. 1. 38, 20. 16.

V. Als Partizipium absolutum unter den gleichen Bedingungen wie das Part. Präs. (S. 83 f.). Bei den trans. Verben liegt passive, bei den intrans. aktive Bedeutung vor. P. hat niemals die absol. Konstr., sondern löst sie in einen Haupt- oder Nebensatz auf. Than Herode, priuyli the kyngis clepid to hym, bisily lernyde of hem the tyme . . . Mth. 2. 7, And her tresours opnyd, thei offreden Mth. 2, 11, And answer taken in sleep . . ., thei ben turned Mth. 2. 12, the cumpanyes laft, he came Mth. 13. 36, oo preciouse margarite founden, he wente Mth. 13. 46, And, hem forsaken, he wente awey Mth. 16. 4, thei camen to the sepulcre, the sunne now sprungen vp Mrc. 16. 2, and tho dayes endid, he hungride Lc. 4. 2, desgl. Mth. 15. 32. 39, 17. 26, 19. 25, 20. 2, 21. 35. 39, 22. 7. 13. 18. 25. 41,

Digitized by Google

25. 3, 26. 30. 37. 44. 56, 27. 5. 7. 29. 54, 28. 12. 15, Mrc. 2. 8, 6. 16. 20, 27. 29. 41, 8. 1. 34, 11. 11, 14. 3. 50, Lc. 18. 22, 22. 17. 19, Joh. 17. 1.

Anm.: Das einzige absol. Part., das bei P. sich findet, das aber eben hierdurch beweist, dass es nicht mehr als solches gefühlt wurde, ist das präpositionale outtakun (ausser): euery man that shal leeue his wyf, outaken cause of fornicacioun, he makith hire do lecherie Mth. 5. 32, *the noumbre . . . was fyue thousynde of men, ontakun wymmen and lytle children* Mth. 14. 21, he fond no thing, out taken leeuys Mrc. 11. 13, o God is, and ther is noon, out taken him (ebenso P.) Mrc. 12. 32.

VI. In aktiver Bedeutung. Es handelt sich nur um die Part. Prät. der trans. Verben. Die Part., die im Ae. so gebraucht wurden, zählt Einenkel (Streifz. S. 280) auf; ich fand in der Bibel nur: drunken Mth. 24. 49, lerned Röm. 2. 18, bileuyd Lc. Prol. S. 141 (dazu bei Einenkel a. a. O. misbeleued). Der im Ne. herrschende Gebrauch, von Substantiven durch Anfügung der Partizipialendung -ed scheinbare Part. zu bilden (Franz, Sh.-Gr. § 505), zeigt sich auch schon in der Bibel; so von yze, yzed Mrc. 9. 46, eryd (having ears) Num. 4. 7; ähnlich: goldid *(gild)* Apc. 18. 16.

Anhang.

Ich hatte in meiner Arbeit, wie sie der philos. Fakultät vorlag, ausführlich „über das Verhältnis der W.'schen und der P.'schen Bibelübersetzung zur Vulgata und zu einander" gehandelt auf Grund des durch die Untersuchung des Textes der vier Evangelien mir gebotenen Materials; die mittlerweile erfolgte Veröffentlichung der Carr'schen Dissertation (siehe Einl. S. IV) enthebt mich der Pflicht, diesen Teil meines Anhanges drucken zu lassen, da, wenn auch Carr's Untersuchung sich auf das Joh. ev. beschränkt, doch auch die drei übrigen Evangelien nichts bieten, das das von ihm entworfene Bild ändern könnte. Deshalb beschränke ich mich nunmehr darauf, hier kurz die beiden Fragen zu

Digitized by Google

besprechen, ob die bis jetzt herrschende Annahme, dass W. der Übersetzer der Evangelien sei, auf Grund meiner Untersuchungen zu Recht bestehen mag, und welche Bedeutung seine Übersetzung für die Geschichte der engl. Sprache hat.

I. Im allgemeinen (so auch ohne Bedenken von Carr, S. 1) wird der Feder W.'s der Teil der Bibelübersetzung zugeschrieben, der von Baruch III, 20, wo Nicolas von Hereford abgesetzt hat, bis zum Schlusse des Neuen Testamentes reicht; ob mit Recht, kann m. E. noch nicht entschieden werden. Über den in den letzten Jahren hierüber in England von konfessionellem Standpunkte aus geführten Streit vgl. Dict. of Nat. Biogr. Die Annahme aber, die W. von diesem Teile der Bibel die Übersetzung der vier Evangelien zuschreibt, auf Grund der Thatsache, dass er vorher einen Kommentar zu ihnen verfasst hat, scheint durch meine Untersuchung aufs neue sichergestellt zu sein. Schon Gasner (S. 138) war auf Grund seiner lautlichen und flexivischen Beobachtungen zu dem Ergebnis gekommen, dass die einzelnen Teile der Evangelien nicht derartige Unterschiede böten, dass sie dialektisch von einander zu trennen seien, ein Resultat, dem auch Skeat zustimmt. (Transact. S. 218.) Und wenn Gasner (S. 5) weiter meint, dass die Frage der Verfasserschaft „kaum durch phonetische oder flexivische Untersuchungen zum Austrag gebracht wird, sondern viel eher durch syntaktische Erörterungen, die da darthun, wie die verschiedenen Köpfe die Vulgata verenglischten", so bietet nach meiner Beobachtung der Text der Evangelien keine syntaktischen Ungleichheiten und Verschiedenheiten, die uns zwängen, mehrere Verfasser anzunehmen. Vielmehr ziehen sich durch alle vier Evangelien die W. eigenen syntaktischen Konstruktionen, wie das absolute Part., der flektierte Inf. auf -ynge u. s. w., und, was für die Verfassereinheit besonders beweisend ist, die synoptischen

Digitized by Google

Stellen zeigen bei ihrer Wiederkehr stets dieselben syntaktischen Erscheinungen, wie ich dies des öfteren betont und belegt habe.

Sein vorhin citiertes allgemeines Urteil über den Text der Bibel schränkt Gasner (S. 142/43) später dahin ein, dass das Mth. ev. verschiedene Selbstständigkeiten und singuläre Formen seinem Ursprunge nach eine völlig selbständige Rolle spielen lassen, und dass die durch den Wechsel des Schreibers (von Mrc. 5 an beginnt in der Hs. K. [siehe Einl.], a thick and clumsier hand, which same hand has corrected the former part.) hervorgerufenen Änderungen des Lautbildes bereits im Mth. und den ersten Kapiteln des Mrc. in einer Reihe von Belegen sich zeigen. Ferner soll die zweite Hand, namentlich im Lc. und Joh., bereits einen etwas revidierten Text bieten, welcher der jüngeren Version sich so sehr nähert, „dass man sich fast veranlasst sehen möchte, für die zweite Hand von K., insbesondere von Lc. ab und für die jüngere Version (P.) einen Verfasser anzunehmen". Diese von Gasner beobachteten Sonderheiten der beiden Schreiber sind also orthographischer oder lautlicher Art, und erklären sich als solche sehr einfach; nicht aber ist durch den Wechsel der Schreiber eine Änderung in der Syntax bedingt, die sich in anderen Konstruktionen und anderer Wortstellung offenbaren würde Ich habe trotz sorgsamer Vergleichung der beiden Versionen eine Ähnlichkeit auf syntaktischem Gebiete, die ja für Gasner das Entscheidende ist, nicht finden können; die syntakt. Unterschiede, die im Mth. zwischen W. und P. vorliegen, sind auch in den anderen Evangelien vorhanden, wie dies noch Carr für das Joh. ev. eingehend bewiesen hat; eine Ausgleichung oder Vermittlung findet auf syntaktischem Gebiete im Verlaufe der Evang. zwischen W. und P. nicht statt.

II. Der bis vor kurzem beliebte Vergleich der W.'schen Bibelübersetzung mit der deutschen Über-

Digitized by Google

setzung Luther's ist nicht mehr berechtigt, seitdem durch ten Brink's und Morsbach's Arbeiten die Sprache der Hauptstadt London nach der lautlichen und flexivischen Seite als die Grundlage der ne. Schriftsprache nachgewiesen ist. Und wenn auch die Akten über die Entstehung des Schriftenglischen noch nicht geschlossen sind, eine Rehabilitation W.'s, in dem Sinne, wie Koch sie durch den Vergleich mit Luther in seiner Grammatik ausgesprochen hat, wird für immer ausgeschlossen sein.

Doch nach einer anderen Seite scheint mir die Bibelsprache von Bedeutung für die ne. Schriftsprache zu sein; sie hat m. E. auf die Gestaltung der englischen Syntax bestimmend eingewirkt. Allerdings wird dies in erster Linie von der P.'schen Übersetzung gelten, die die ältere, von W. herrührende Übersetzung völlig verdrängte, in zahlreichen Exemplaren verbreitet wurde und bis zum Jahre 1850 für die echte, W.'sche gehalten wurde. Zwar steht auch P. unter dem Einflusse dieser älteren Version; aber es ist doch ein gewaltiger Unterschied zwischen der der modernen Sprache nahestehenden Arbeit P.'s und der von Latinismen wimmelnden, sklavisch übersetzten Bibel W.'s.

Das Gebiet der me. Syntax ist noch zu wenig untersucht, als dass ich für alle Punkte das Verhältnis der Bibelsprache zum modernen Sprachgebrauch, im Vergleich mit den übrigen me. Autoren, feststellen könnte. Jedoch, wenn man nur die von Einenkel für Chaucer behandelten Teile der Syntax, die Lehre vom Infinitiv und dem Partizipium, vergleicht, so findet man, dass im allgemeinen die Bibelsprache dem modernen Englisch näher steht als Chaucer's Sprache. Abgesehen von dem schon im Ne. aussterbenden Gebrauche des Akk. mit Inf. als Subjekt, den die Bibel unter lat. Einflusse beibehält, sind es vor allem folg. Punkte. In der Verwendung des präpos. Inf., der wie im modernen Englisch, so auch

Digitized by Google

in der Bibel im Vergleich zum reinen Inf. bei weitem überwiegt, zeigt die Bibel bemerkenswerte Abweichungen von Chaucer und Annäherungen an den modernen Sprachzustand, sowohl beim Inf. als Subjekt (S. 52 f.) als beim Inf. als Objekt (S. 55 ff.). Modern ist ferner die persönl. Konstruktion von seme (S. 53), der passiv. Infinitiv nach to be to (S. 63), die freieren Bildungen des Verbalsubstantivs (S. 73 ff.), der umfangreiche Gebrauch des Part. Präs. in adjektivischer und substantivischer Bedeutung (S. 79 f.), den Chaucer nicht kennt. Andererseits zeigt schon W. manche syntaktische Gepflogenheiten im Anschluss an lat. Vorbilder, die dem englisch denkenden P. noch zu gewagt erscheinen, die aber später von der Sprache aufgenommen wurden (wie der Akk. m. Inf. nach den Verben des Sagens. S. 56 f.), mögen sie nun direkt auf die Bibelübersetzung zurückgehen oder von späteren, z. B. dem von W. sehr beeinflussten Pecock (S. 70), in die Sprache wieder eingeführt worden sein. Im grossen und ganzen gehen die besprochenen syntaktischen Erscheinungen auf P.'s Übersetzung zurück.

Der direkte Einfluss W.'s auf die englische Sprache ist noch zu prüfen. Seine Bezeichnung als „Vater der englischen Prosa" ist zu wenig wissenschaftlich fundiert, als dass sie zur Zeit aufrecht gehalten werden kann. Erst dann wird die Stellung W.'s in der Geschichte der engl. Sprache festzulegen sein, wenn über seine englischen Originalwerke eingehende Untersuchungen vorliegen; auch dann erst, wenn wir wissen, wie W. in seinen Originalwerken, unbehindert durch lat. Vorbilder, gedacht und geschrieben hat, kann das letzte Wort über seinen Anteil an der Bibelübersetzung gesprochen werden. Schon vor einigen Jahrzehnten hat Shirley in seinem „Catalogue of the original works of John Wyclif" (Oxford 1865) auf diesen Mangel hingewiesen, und desgl. hat ten Brink an mehreren Stellen seiner Litteraturgeschichte (Strassburg 1893 II. 18, 618) auf die vielen un-

Digitized by Google

gelösten Fragen in Sachen der Schriften W.'s hingewiesen. Es ist befremdend, dass die englischen Originalwerke des Reformators noch nicht nach ihrer sprachlichen Seite hin untersucht worden sind, um aus ihrem Studium einen neuen Massstab der Kritik für die Frage der Verfasserschaft der Bibelübersetzung zu gewinnen. Und doch steht fest, dass W. in zahllosen Traktaten sich an das Volk wandte, die in den Tagen des Kirchenstreits von allen verschlungen wurden, dass er Reiseprediger organisierte und mit Predigten für das Volk ausstattete; aber erst an seinem Lebensabend begann er mit der Bibelübersetzung, die nicht in der von ihm geprägten Form, sondern in der von P. revidierten ins Volk drang. Es scheint mir dann ferner noch eine offene Frage zu sein, ob die Sprache der Bibel, die nicht jedem zugänglich war, die verfolgt und verbrannt wurde, tiefer die Sprache beeinflussen konnte als die volkstümlich gehaltenen „Sermons and Tracts", eine Ansicht, der auch Hamilton (History of Eng. Lit., London 1901) zu sein scheint, wenn er mit Bezug auf W.'s Prosa schreibt (S. 86): „Apart from its moral influence, its chief significance is its place in *the foundation of the vernacular*. It is homely and direct, plain language for plain people . . . Consequently, while its *influence on the language is very great indeed,* its influence on literature is small." Erst nachdem man diese Schriften W's untersucht hat, — und ich gedenke, über kurz oder lang an diese Arbeit heranzutreten, — wird man die Sprache der Oxforder Gelehrtenschule, deren vornehmster Vertreter der Reformator ist, festlegen können, den Einfluss bestimmen, den sie auf die Entwickelung der engl. Sprache ausgeübt hat, und der Lösung der Verfasserfrage für die ganze Bibelübersetzung näher treten können. Was Shirley vor Jahren schrieb, gilt auch heute noch: „Wiclif is a very voluminous, a proscribed and a neglected writer."

Digitized by Google

Inhaltsverzeichnis.

Seite

Einleitung III
Benutzte Litteratur V
Formenlehre des Verbs 1
A. Starke Bildung des Präteritums 1
I. Übertragung des Prät. Sg. Vokals in den Pl. in nördlicher Art 1
II. Angleichung des Vokals an andere Ablautklassen . 1
III. Übergang in die schwache Konjugation 2
B. Schwache Bildung des Präteritums 3
I. Neubildung des Prät. nach dem Präs. mit dem Suffix-ed. 3
II. Verstärkung des d nach dem Ausfall des e zu t . 4
C. Endungen des Präsens. (st. und schw.) 5
D. Endungen des Präteritums. (st. und schw.) 7
Syntax des Verbs 10
A. Der Numerus 10
I. Bei Kollektivbegriffen im Sg. 10
II. Bei mehreren Subjekten 11
B. Die Person 11
C. Die Arten 12
I. Transitive und intransitive Verben 12
II. Reflexive Verben 14
III. Unpersönliche Verben 15
D. Die Tempora 17
I. Die einfachen Tempora 17
1. Das Präsens 17
2. Das Präteritum 19
II. Die umschriebenen Tempora 20
A. Im Aktivum 20
1. Die Tempora der Vergangenheit 20
a) Ihre Bildung 20
b) Ihre Bedeutung 22

Digitized by Google

2. Die Tempora der Zukunft 24
a) Das Futurum 24
b) Der Konditional 26
B. Im Passiv 27
1. Präsens und Perfekt 27
2. Perfekt, Präteritum und Plusquamperfekt . . 27
Anhang: Consecutio temporum 28
E. Die Modi 29
I. Im Hauptsatze 29
1. Der Indikativ 29
2. Der Optativ 30
3. Der Imperativ 31
II. Im Nebensatze 32
1. Subjektsätze 32
2. Objektsätze 34
3. Temporalsätze 37
4. Kausalsätze 41
5. Folgesätze 41
6. Absichtsätze 42
7. Bedingungssätze 43
8. Konzessivsätze 48
9. Vergleichungssätze der Gleichheit 49
10. Vergleichungssätze der Ungleichheit 50
11. Abhängige Fragesätze 50
12. Relativsätze 51
F. Der Infinitiv 51
I. Der Infinitiv als Subjekt 52
II. Der Infinitiv als prädikative Bestimmung . . . 53
III. Der Infinitiv in adverbialem u. objektivem Verhältnis 54
IV. Der Infinitiv nach have und give 60
V. Der Infinitiv nach Verben im Passiv 60
VI. Der Infinitiv nach be 61
VII. Der Infinitiv zum Ausdruck des Zweckes, der Absicht oder Folge 63
VIII. Der Infinitiv nach Adjektiven 64
XI. Der Infinitiv nach Substantiven 65
X. Der Infinitiv im Anschluss an Sätze, die Art- oder Massbestimmungen enthalten 65
XI. Der Infinitiv zur Verkürzung fragender u. relativer Nebensätze 66
Anhang 67
I. Die Konstruktion des Akkusativs mit dem Infinitiv 67
A. Mit erhaltenem Infinitiv 67
B. Mit elidiertem Infinitiv 70
II. Verwendung von to bei der Aufeinanderfolge von mehreren Infinitiven 72

Digitized by Google

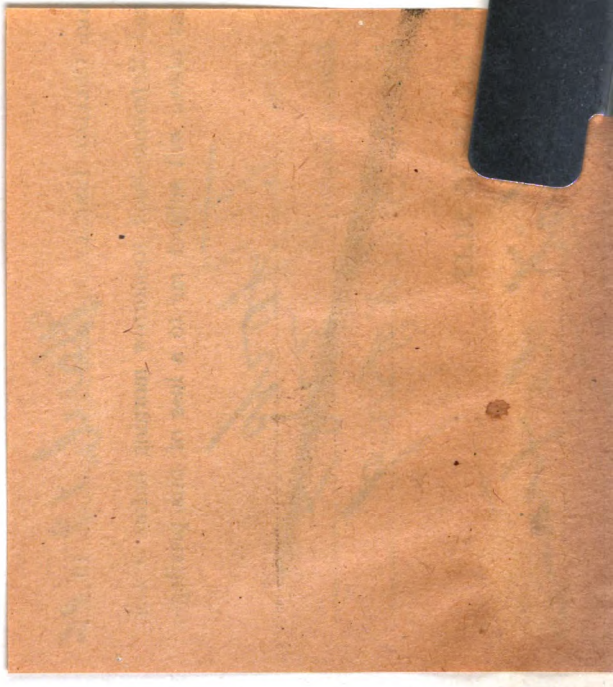
G. Die Verbalformen auf -ynge 73
I. Das Verbalsubstantiv 73
1. Alter Art 74
2. Im Plural 74
3. Mit Subst. oder Adjektiv komponiert 74
4. Mit Ortsadverb oder Präposition komponiert . 74
5. Mit passiver Bedeutung 75
6. Mit folgendem Genitiv 75
II. Das Gerundium 75
1. Nach Präpositionen 76
2. Nach Substantiven 77
3. Nach Verben 77
4. In Kompositionen 77
III. Das Partizipium Präsentis 78
1. In adjektivisch-attributiver Verwendung . . . 79
2. In substantivischer Verwendung 80
3. In prädikativer und ergänzender Weise . . . 81
4. Als Partizipium conjunctum 82
5. Als Partizipium absolutum 83
H. Das Partizipium Präteriti 84
I. In adjektivisch-attributiver Verwendung 84
II. In substantivischer Verwendung 85
III. In prädikativer und ergänzender Weise 85
IV. Als Partizipium conjunctum 85
V. Als Partizipium absolutum 86
VI. In aktiver Bedeutung 87
Anhang 87

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google



Digitized by Google

9287.61.5
Formen und Syntax des Verbs bei Wyc
Widener Library
003443719
3 2044 086 670 148

Digitized by Google